

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὥδη

- [1] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ψιθύ<sup>N</sup> ρισμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> πίτυ<sup>N</sup> αἰπόλε<sup>V</sup> τήνα,<sup>Adv</sup>  
süß etwas das the und die the dort, that one,
- [2] ἀ<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> παγαῖσι<sup>D</sup> με<sup>λίσδεται, PräM/P</sup> ἀδὺ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> πρ.  
die bei den the süß aber auch du you
- [3] συρίσι<sup>δες· PräAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Πᾶνα<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἀθλον<sup>A</sup> ἀποισῆ<sup>.FuAkt</sup>  
nach after den the zweiten second
- [4] αἴκα<sup>Kon</sup> τῆνος<sup>N</sup> πλὴν<sup>AorSAktKnj</sup> κεραὶ<sup>ὸν AdjA</sup> τράγον,<sup>A</sup> αἴγα<sup>A</sup> τὺ<sup>N</sup> πρ. λαψῆ<sup>.AorSAktKnj</sup>  
wenn if jener that one gehört horned du you
- [5] αἴκα<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἴγα<sup>A</sup> λάβη<sup>AorSAktKnj</sup> τῆνος<sup>N</sup> γέρας,<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὲ<sup>Pt</sup> καταρρεῖ<sup>PräAkt</sup>  
wenn if aber but jener that one in into dann and
- [6] ἀ<sup>ArtN</sup> χίμαροις<sup>N</sup> χιμάρω<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> κρέας,<sup>A</sup> ἔστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> ἀμέλεικς<sup>.AorAktKnj</sup>  
die the aber but gut good bis until wohl at least
- [7] ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ω̄<sup>iij</sup> πουμὴν<sup>V</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τεὸν<sup>AdjN</sup> μέλος<sup>N</sup> ἡ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καταχὲς<sup>AdjN</sup>  
süßer Sweeter o O das the dein your als than das the Hinabfließende down flowing
- [8] τῆν<sup>N</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πέτρας<sup>G</sup> καταλείβεται<sup>PräM/P</sup> ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ὕδωρ.<sup>N</sup>  
das that von from der the von oben from above
- [9] αἴκα<sup>Kon</sup> ται<sup>ArtN</sup> Μοῖσαι<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> οἴδα<sup>A</sup> δῶρον<sup>A</sup> ἀγωνται<sup>, PräM/PKnj</sup>  
wenn if die the die the
- [10] ἄρνα<sup>A</sup> τὺ<sup>N</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> σακύταν<sup>AdjA</sup> λαψῆ<sup>AorAktKnj</sup> γέρας,<sup>A</sup> αἴ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> ἀρέσκη<sup>PräAktKnj</sup>  
du you im Sack bagged wenn if aber but wohl at least
- [11] τήναις<sup>D</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> ἄρνα<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>, AorSinfAkt</sup> τὺ<sup>N</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὅιν<sup>A</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀξῖ<sup>.PräAktKnj</sup>  
jenen to those du you aber but den the später later
- [12] λῆς<sup>PräAkt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμφᾶν,<sup>G</sup> λῆς<sup>PräAkt</sup> αἰπόλε<sup>V</sup> τεῖδε<sup>Adv</sup> καθείξα<sup>N</sup>  
bei at der of the hier here gesetzt habend, having sat,

[13]	$\omega\varsigma^{\text{Kon}}$	$\tau\ddot{o}^{\text{ArtN}}$	$\kappa\acute{a}$	$\tau\alpha\tau\tau\epsilon\varsigma^{\text{Adv}}$	$\tau\ddot{o}\tau\tau\alpha^{\text{Pr}}$	$\gamma\epsilon\acute{\omega}\lambda\omega\phi\varsigma^{\text{A}}$	$\alpha\acute{i}^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	$\tau\epsilon^{\text{Pt}}$	$\mu\omega\acute{r}\kappa\acute{a},^{\text{N}}$
wie how	das the	hinab downward	dieses this	die the	und auch and				
[14]	$\sigma\omega\rho\varsigma^{\text{δεν; PräAktinf}}$	$\tau\ddot{a}\varsigma^{\text{ArtA}}$	$\delta^{\text{, Pt}}$	$\alpha\acute{\lambda}\gamma\varsigma^{\text{A}}$	$\acute{\epsilon}\gamma\omega\omega^{\text{N}}$	$\nu\acute{e}^{\text{Prp}}$	$\tau\tilde{\omega}\delta\epsilon^{\text{D}}$	$\nu\omega\acute{μ}\omega\sigma\omega^{\text{FuAkt}}$	
	die the	aber but		ich I	in in		diesem this		
[15]	$\omega\acute{u}^{\text{Pt}}$	$\theta\acute{e}\mu\acute{m}\iota\varsigma^{\text{N}}$	$\omega\acute{u}^{\text{ij}}$	$\pi\omega\mu\acute{h}\nu^{\text{V}}$	$\tau\ddot{o}^{\text{ArtN}}$	$\mu\omega\acute{s}\alpha\mu\acute{b}\rho\iota\omega\acute{n}\omega^{\text{AdjN}}$	$\omega\acute{u}^{\text{Pt}}$	$\theta\acute{e}\mu\acute{m}\iota\varsigma^{\text{N}}$	$\acute{a}\mu\mu\iota\omega^{\text{D}}$
nicht not	O			das the	Mittag, midday,		nicht not	uns to us	
[16]	$\sigma\omega\rho\varsigma^{\text{δεν; PräAktinf}}$	$\tau\ddot{o}\nu^{\text{ArtA}}$	$\Pi\acute{a}\nu\alpha^{\text{A}}$	$\delta^{\text{ε}}\delta\acute{o}\kappa\acute{a}\mu\acute{m}\epsilon\acute{s}\cdot^{\text{PerAkt}}$	$\check{\eta}^{\text{Pt}}$	$\gamma\acute{a}\rho^{\text{Pt}}$	$\acute{a}\pi^{\text{, Prp}}$	$\acute{a}\gamma\rho\varsigma^{\text{G}}$	
	den the			ja indeed	denn for	von from			
[17]	$\tau\alpha\tau\acute{n}\kappa\acute{a}^{\text{Adv}}$	$\kappa\acute{e}\kappa\mu\acute{a}$	$\kappa\acute{w}\varsigma^{\text{N}}$	$\acute{e}\mu\acute{r}\mu\acute{a}^{\text{PerAkt}}$	$\acute{a}\mu^{\text{PraM/P}}$	$\pi\acute{o}\tau\iota^{\text{PraAkt}}$	$\delta\grave{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\pi\acute{i}\kappa\acute{r}\acute{o}\varsigma^{\text{AdjN}}$	
dann then	ermüdet seind	having grown	wearied				aber but	herb, harsh,	
[18]	$\kappa\acute{a}\acute{l}^{\text{Kon}}$	$\omega\acute{l}^{\text{D}}$	$\acute{a}\acute{e}^{\text{Adv}}$	$\delta^{\text{ρ}\acute{u}\mu\acute{e}\acute{a}^{\text{AdjN}}$	$\chi\acute{o}\lambda\acute{a}^{\text{N}}$	$\pi\acute{o}\tau\iota^{\text{Prp}}$	$\acute{p}\acute{o}\nu\acute{l}^{\text{D}}$	$\kappa\acute{a}\acute{\theta}\acute{e}\tau\acute{a}^{\text{PraM/P}}$	
und and	ihm to him	stets always	scharfe sharp		an toward				
[19]	$\acute{a}\acute{a}\acute{a}^{\text{Kon}}$	$\tau\acute{u}^{\text{N}}$	$\Pr$	$\gamma\acute{a}\rho^{\text{Pt}}$	$\delta\grave{\eta}^{\text{Pt}}$	$\theta\acute{u}\rho\acute{s}\iota^{\text{V}}$	$\tau\ddot{o}^{\text{ArtA}}$	$\Delta\acute{a}\phi\acute{v}\iota\delta\acute{o}\varsigma^{\text{G}}$	$\acute{a}\acute{\lambda}\gamma\acute{e}^{\text{, A}}$
aber but	du you			denn for	ja indeed	die the		die the	$\acute{a}\acute{e}\acute{d}\acute{e}\acute{s}^{\text{PräAkt}}$
[20]	$\kappa\acute{a}\acute{l}^{\text{Kon}}$	$\tau\ddot{a}\varsigma^{\text{ArtG}}$	$\beta\acute{o}\kappa\acute{u}\kappa\acute{l}\iota\kappa\acute{a}^{\text{AdjG}}$	$\acute{e}\acute{p}\acute{l}^{\text{PraAkt}}$	$\tau\ddot{o}^{\text{ArtA}}$	$\pi\acute{l}\acute{e}\acute{o}^{\text{AdjAKmp}}$	$\acute{e}\acute{k}\acute{e}\acute{o}^{\text{AorMed}}$	$\mu\acute{o}\acute{s}\acute{a}\acute{c},^{\text{G}}$	
und and	der of the	bucolischen bucolic		auf upon	das the	mehr more			
[21]	$\delta^{\text{ε}\acute{u}\rho}^{\text{, Adv}}$	$\acute{u}\acute{p}\acute{o}^{\text{Prp}}$	$\tau\ddot{o}\nu^{\text{ArtA}}$	$\pi\acute{t}\acute{e}\acute{l}\acute{e}\acute{a}^{\text{A}}$	$\acute{e}\acute{s}\acute{a}^{\text{δ}\acute{ω}\acute{m}\acute{e}\acute{θ}\acute{a},^{\text{AorMedKnj}}}$	$\tau\tilde{\omega}^{\text{ArtD}}$	$\tau\epsilon^{\text{Pt}}$	$\Pi\acute{r}\acute{u}\acute{h}\acute{p}\acute{a}^{\text{D}}$	
hierher hither	unter under	die the			dem to the	und and			
[22]	$\kappa\acute{a}\acute{l}^{\text{Kon}}$	$\tau\ddot{a}\nu^{\text{ArtG}}$	$\kappa\acute{r}\acute{a}\acute{n}\acute{a}\acute{v}^{\text{AdjG}}$	$\kappa\acute{a}\tau\acute{e}\acute{v}\acute{n}\acute{a}\acute{n}\acute{t}\acute{i}\acute{o}\acute{v}\acute{o},^{\text{Adv}}$	$\acute{a}\acute{p}\acute{e}\acute{r}^{\text{Adv}}$	$\acute{o}^{\text{ArtN}}$	$\theta\acute{w}\acute{k}\acute{o}\acute{c},^{\text{N}}$		
und and	der of the	Kranaeischen Cranaean		gegenüber, opposite,	wo where	eben indeed	der the		
[23]	$\tau\acute{h}\acute{n}\acute{o}\acute{c},^{\text{N}}$	$\Pr$	$\acute{o}^{\text{ArtN}}$	$\pi\acute{o}\mu\acute{e}\acute{m}\acute{e}\acute{n}\acute{y}\acute{k}\acute{o}\acute{s}^{\text{AdjN}}$	$\kappa\acute{a}\acute{l}^{\text{Kon}}$	$\delta^{\text{ρ}\acute{u}\acute{e}\acute{s},^{\text{N}}$	$\acute{a}\acute{l}^{\text{Kon}}$	$\delta^{\text{ε}}^{\text{Pt}}$	$\acute{a}\acute{e}\acute{s}\acute{η}\acute{e}\acute{s}^{\text{AorAktKnj}}$
jener that one	der the	hirtenhafte shepherdly			die the	wenn if	aber but	wohl at least	
[24]	$\omega\varsigma^{\text{Kon}}$	$\acute{o}\acute{k}\acute{a}^{\text{Adv}}$	$\tau\ddot{o}\nu^{\text{ArtA}}$	$\Lambda\acute{i}\acute{b}\acute{u}\acute{a}\acute{\theta}\acute{e}^{\text{Adv}}$	$\pi\acute{o}\tau\acute{i}^{\text{Prp}}$	$\chi\acute{r}\acute{o}\mu\acute{m}\acute{u}^{\text{A}}$	$\acute{a}\acute{s}\acute{a}\acute{s}^{\text{N}}$	$\acute{e}\acute{r}\acute{o}\acute{s}\acute{d}\acute{a}\acute{w},^{\text{N}}$	$\acute{e}\acute{r}\acute{o}\acute{s}\acute{d}\acute{a}\acute{w},^{\text{PräAkt}}$
wie as	als when	den the	aus Libya Libya	ward	zu toward	gesungen habend	habend having	wetteifernd, contending,	
[25]	$\alpha\acute{l}\acute{y}\acute{a}^{\text{A}}$	$\delta^{\text{ε}}^{\text{Pt}}$	$\tau\acute{o}^{\text{D}}$	$\Pr$	$\delta^{\text{ω}}^{\text{σώ}}^{\text{FuAkt}}$	$\delta^{\text{ι}\acute{δ}\acute{υ}}^{\text{μ}\acute{α}\acute{τ}\acute{ό}\acute{k}\acute{o}\acute{v}}^{\text{AdjA}}$	$\acute{e}\acute{c}^{\text{Prp}}$	$\tau\acute{r}\acute{i}\acute{s}^{\text{Adv}}$	$\acute{a}\acute{μ}\acute{έ}\acute{λ}\acute{ξ}\acute{a}\acute{u},^{\text{AorInfAkt}}$
aber but	dir to you					zwillings twin	gebärend bearing	dreimal thrice	
[26]	$\acute{a}^{\text{N}}$	$\Pr$	$\delta^{\acute{u}}^{\text{Adj}}$	$\acute{x}\acute{χ}\acute{o}\acute{l}\acute{o},^{\text{N}}$	$\Pr$	$\acute{e}\acute{r}\acute{i}\acute{φ}\acute{ω}\acute{a}^{\text{A}}$	$\pi\acute{o}\acute{t}\acute{a}\acute{μ}\acute{έ}\acute{λ}\acute{γ}\acute{e}\acute{t}\acute{a}\acute{u},^{\text{PräM/P}}$	$\acute{e}\acute{c}^{\text{Prp}}$	$\acute{δ}\acute{u}\acute{o}^{\text{Adj}}$
die which	zwei two	habend having				in into	melig contending	two	

[27]	καὶ <sup>Kon</sup> βαθὺ <sup>AdjA</sup> κισσύβιον <sup>A</sup> κε <sup></sup> κλυσμένον <sup>A</sup> περΜ/Ρ	und and	tief deep	κισσύβιον <sup>A</sup> gewaschen smeared	lieben in sweet	κηρῷ, <sup>D</sup>			
[28]	ἀμφῷ εἰς, <sup>AdjN</sup> νεοτευχές, <sup>AdjN</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> γλυφά <sup>N</sup> ποτόσδον. <sup>Adv</sup>	beide henkelig, two handled,	neu gefertigt, newly made,	noch still	des Schnitzers of carving	zum Trinken, drinking vessel.			
[29]	τῷ <sup>ArtD</sup> περὶ <sup>Prp</sup> μὲν <sup>Pt</sup> χεῖλη <sup>A</sup> μαρύ <sup></sup> εται <sup>PräM/P</sup> ὑψοθή <sup>Adv</sup> κισσός, <sup>N</sup>	an dem then	um around	zwar indeed	oben from above				
[30]	κισσὸς <sup>N</sup> ἐλιχρύσω <sup>D</sup> κεκονιμένος. <sup>N</sup> περΜ/Ρ	bestäubt. having been dusted.	ά <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κατ <sup>,</sup> πρ	die the	aber but	entlang down along			
[31]	καρπῷ <sup>D</sup> ἐλιξ <sup>N</sup> εἰλείται <sup>PräM/P</sup> ἀγαλλομένα <sup>N</sup> πρ	sich schmückend rejoicing	κροκόεντι. <sup>AdjD</sup>	safran farbenem. in saffron hued.					
[32]	ἔντοσθεν <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> γυνά, <sup>N</sup> τι <sup>N</sup> θεῶν <sup>G</sup> δαίδαλμα <sup>N</sup> τέτυκται <sup>PerM/P</sup>	innen within	aber but	was what					
[33]	ἀσκητὰ <sup>AdjN</sup> πέπλῳ <sup>D</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄμπυκι. <sup>D</sup> πᾶρ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> ἄνδρες <sup>N</sup>	kunst voll wrought	und and	auch and	bei beside	aber but	to her ihr		
[34]	καλὸν <sup>AdjA</sup> ἐθειρά <sup>N</sup> ζοντες. <sup>N</sup> πρᾶ <sup>Adv</sup> ἀμοιβαδίς <sup>Adv</sup> ἄλλοιθεν <sup>Adv</sup> ἄλλος <sup>N</sup>	schön es fairly	Haar hair arranging	in turn	abwechselnd from elsewhere	je ein anderer another			
[35]	νεικεύουσ <sup>N</sup> πρᾶ <sup>Adv</sup> ἐπέεσσοι. <sup>D</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>,Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> φρενὸς <sup>G</sup> ἄπτεται <sup>PräM/P</sup> αὐτᾶς. <sup>G</sup>	streiten d quarreling	streitend	das the	aber but	nicht not	sie selbst of her.		
[36]	ἄλλοι <sup>,Kon</sup> ὥκα <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> τῇ <sup>N</sup> νον <sup>A</sup> ποτὶ <sup>PräM/P</sup> ἄνδρα <sup>A</sup> γε <sup></sup> λασσα, <sup>N</sup>	aber but	wann when	zwar indeed	jenen that one	πρ	lachend, smiling.		
[37]	ἄλλοκα <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ὅπιπτει <sup>PräAkt</sup> νόον. <sup>A</sup> οἱ <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> ὑπέρ <sup>Prp</sup> ἐρωτος <sup>G</sup>	anderswann at another time	aber but	wieder again	zu toward	den the	sie they	aber but	unter under
[38]	δηθὰ <sup>Adv</sup> κυλοιδίωντες. <sup>N</sup> πρᾶ <sup>Adv</sup> ἐτώσια <sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι. <sup>PräAkt</sup>	lange long	zankend wrangling	vergleichlich vainly					
[39]	τοῖς <sup>ArtD</sup> δέ <sup>Pt</sup> μετά <sup>Prp</sup> γριπεύς <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> γέρων <sup>N</sup> πέτρα <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> τυκται <sup>PerM/P</sup>	ihnen for them	aber but	mit after	und and	und and			
[40]	λεπράς, <sup>AdjA</sup> ἐφ <sup>Prp</sup> ς <sup>D</sup> σπεύδων <sup>N</sup> μέγα <sup>Adv</sup> δίκτυον <sup>A</sup> ἐβόλον <sup>A</sup> ἐλκει <sup>PräAkt</sup>	rau he, rough,	auf upon	welcher which	eilend hastening	sehr great	zum into		

[41]	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup> πρέσβυς <sup>N</sup> κάμποντι <sup>D</sup> ΠräAkt τὸ <sup>ArtN</sup> καρτερὸν <sup>AdjN</sup> ἀνδρὶ <sup>D</sup> ἐοικώς. <sup>N</sup> PerAkt	der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
[42]	φαίης <sup>OpAkt</sup> κεν <sup>Pt</sup> γνύων <sup>G</sup> νιν <sup>A</sup> πρόσον <sup>A</sup> σθένος <sup>A</sup> ἐλλοπιεύειν. <sup>InfAkt</sup>	wohl at least ihm him so viel how much
[43]	ῶδε <sup>Adv</sup> οἱ <sup>D</sup> πρόσωπον <sup>D</sup> ΠerAkt κατ <sup>'Prp</sup> αὐχένα <sup>A</sup> πάντοθεν <sup>Adv</sup> Ἰνες <sup>N</sup>	so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere
[44]	καὶ <sup>Kon</sup> πολὺ <sup>AdjD</sup> περ <sup>Pt</sup> εἴόντι <sup>D</sup> ΠräAkt τὸ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> σθένος <sup>N</sup> ἄξιον <sup>AdjN</sup> ἄβας. <sup>Adv</sup>	und and grau haorig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.
[45]	τυτθὸν <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ὅσσον <sup>A</sup> πρόσωπον <sup>D</sup> ΠräAkt ἀπωθεῖν <sup>Adv</sup> ἀλιτρύτολο <sup>AdjG</sup> γέροντος <sup>G</sup>	wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn
[46]	πυρναίαις <sup>AdjD</sup> σταφυλαισι <sup>D</sup> καλὸν <sup>AdjN</sup> βέβριθεν <sup>PerAkt</sup> ἀλωά, <sup>N</sup>	kern igen with hard schön fair
[47]	τὰν <sup>ArtA</sup> ὥλιγος <sup>AdjN</sup> τις <sup>N</sup> κώρος <sup>N</sup> ἐφ <sup>'Prp</sup> αίμασιαῖσι <sup>D</sup> φυλάσσει <sup>PräAkt</sup>	die the klein little ein someone auf upon
[48]	ἥμενος. <sup>N</sup> ΠräM/P ἀμφὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> δύο <sup>Adj</sup> ἀλώπεκες <sup>N</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀν <sup>'Prp</sup> ὅρχως <sup>A</sup>	sitzend. sitting. um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed up through
[49]	φοιτῇ <sup>PräAkt</sup> σινομένα <sup>N</sup> ΠräM/P τὰν <sup>ArtA</sup> τρώαιμον, <sup>AdjA</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>'Prp</sup> πήρα <sup>D</sup>	ravaging schädigend die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon
[50]	πάντα <sup>AdjA</sup> δόλον <sup>A</sup> κεύθοισα <sup>N</sup> ΠräAkt τὸ <sup>ArtA</sup> παιδίον <sup>A</sup> οὐ <sup>Pt</sup> πρὶν <sup>Adv</sup> ἀνησεῖν <sup>FulInfAkt</sup>	jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before
[51]	φατὶ <sup>PräAkt</sup> πρὶν <sup>Adv</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ἀκράτιστον <sup>AdjA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> ξηροῖσι <sup>AdjD</sup> καθέξῃ. <sup>AorAktKnj</sup>	bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods
[52]	αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ὡς <sup>N</sup> ἀνθερίκοισι <sup>D</sup> καλὸν <sup>AdjA</sup> πλέκει <sup>PräAkt</sup> ἀκριδοθήραν <sup>A</sup>	aber but er he schön fine
[53]	σχοίνῳ <sup>D</sup> ἐφαρμόσδων. <sup>N</sup> ΠräAkt μέλεται <sup>PräM/P</sup> δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> οὔτε <sup>Kon</sup> τι <sup>Pr</sup> πήρας <sup>G</sup>	passend fitting. wie as much aber but ihm to him weder neither etwas anything
[54]	οὔτε <sup>Kon</sup> φυτῶν <sup>G</sup> τοσοῦνον <sup>AdjA</sup> ὅσον <sup>A</sup> περὶ <sup>Prp</sup> πλέγματι <sup>D</sup> γαθεῖ <sup>PräAkt</sup>	weder neither so viel, so much, wie as much um around

[55]	παντῷ <sup>Adv</sup>	δ̄, Pt	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	δέ <sup>N</sup>	πας <sup>N</sup>	περι <sup>V</sup>	πέπταται <sup>PerM/P</sup>	ύγρὸς <sup>AdjN</sup>	ἄκανθος. <sup>N</sup>
	überall everywhere	aber but	um around					feucht wet	
[56]	αἰολὶ <sup>Kóv<sup>AdjA</sup></sup>	τι <sup>A<sup>Pr</sup></sup>	θέ <sup>A<sup>Pr</sup></sup>	αμα, <sup>A</sup>	τέ <sup>A<sup>Pr</sup></sup>	ρας <sup>A<sup>Pr</sup></sup>	κέ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A<sup>Pr</sup></sup>	θυμὸν <sup>A<sup>Pr</sup></sup> ἀτύξαι, <sup>AorAktInf</sup>
	schillernd changeful	irgendein somewhat					wohl at least	dich you	
[57]	τῷ <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N<sup>Pr</sup></sup>	πορθμεῖ <sup>D</sup>	Καλυδωνίω <sup>AdjD</sup>		αἴγα <sup>A<sup>Pr</sup></sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ἔδωκα <sup>AorSAkt</sup>
	darum therefore	zwar indeed	I	kalydonischen Calydonian			auch and		
[58]	Ἄνοι <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τυρόεντα <sup>AdjA</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup>	λευ <sup>G</sup>	κοϊο <sup>AdjG</sup>	γάλακτος. <sup>G</sup>		
	und and	Käse cheese	laden	großen great	weißen of white				
[59]	οὐδέ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A<sup>Pr</sup></sup>	πω <sup>Pt</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	χεῖλος <sup>A<sup>Pr</sup></sup>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	θύγεν, <sup>AorSAkt</sup>	ἀλλ <sup>, Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>
	auch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	meine my		sondern but	noch still
[60]	ἄχραν <sup>Tov.<sup>AdjA</sup></sup>	τῷ <sup>D<sup>Pr</sup></sup>	τῷ <sup>D<sup>Pr</sup></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῳ <sup>D<sup>Pr</sup></sup>	μάλα <sup>Adv</sup>	πρόφρων <sup>AdjN</sup>	ἀρεσιμαν, <sup>AorAktOp</sup>	
	unbefleckt. undefined.	deshalb therefore		auch and	dir you	sehr very	bereit willig willing		
[61]	αἴκα <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D<sup>Pr</sup></sup>	τὺ <sup>N<sup>Pr</sup></sup>	φίλας <sup>AdjN</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐφίμερον <sup>AdjA</sup>	ὕμνον <sup>A</sup>	άεισης. <sup>AorSAktKnj</sup>	
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired			
[62]	κοῦτι <sup>KonPtA<sup>Pr</sup></sup>	τι <sup>A<sup>Pr</sup></sup>	κερτομέω <sup>.PräAkt</sup>	πόταγ <sup>'</sup> <sub>ImvAkt</sub>	ῶγαθέ.ij		τὰν <sup>ArtA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀοιδὰν <sup>A</sup>
	und nicht etwas and not anything	dich you			O Bester. O good man.		die for	denn the	
[63]	οὐτὶ <sup>Pt</sup>	πφ <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	Ἀίδαν <sup>A</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐκλεάθοντα <sup>A</sup>	φυλαξεῖς. <sup>FuAkt</sup>	
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	doch at least	den the		vergessen habenden having forgotten		
[64]	Ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup>	βουκολι <sup>AdjG</sup>	κᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι <sup>V</sup>	φίλατ <sup>AdjV</sup>	ἄρχετ <sup>'</sup> <sub>ImvAkt</sub>	ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>		
	der bucolischen bucolic		liebe dear						
[65]	Θύρσις <sup>N</sup>	ὅδ <sup>, N<sup>Pr</sup></sup>	ώξ <sup>Prp</sup>	Αἴτιας, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Θύρσιδος <sup>G</sup>	ἀδέα <sup>AdjN</sup>	φωνά. <sup>N</sup>	
	dieser this	von from		und and			süße sweet		
[66]	πῇ <sup>Adv</sup>	ποκ <sup>, Adv</sup>	ἄρ <sup>, Pt</sup>	ἵσθι <sup>', ImpAkt</sup>	ὅκα <sup>Kon</sup>	Δάφνις <sup>N</sup>	ἐτάκετο <sup>, ImpM/P</sup>	πῇ <sup>Adv</sup>	ποκα <sup>Adv</sup>
	wo where	einst sometime	denn then	als when				wo where	einst sometime
[67]	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	Πηνει <sup>ῶ</sup>	καλὰ <sup>AdjA</sup>	τέμπεα, <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	Πίνδω <sup>; A</sup>	
	oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or	entlang down along		
[68]	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ποταμοῖο <sup>G</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup>	ρόον <sup>A</sup>	εἴχετ <sup>', ImpAkt</sup>	Ἄναπιω, <sup>G</sup>	
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great					

[69]	οὐδ', <sup>Pt</sup> auch nicht nor	Αἴτινας <sup>G</sup> σκοπιάν, <sup>A</sup>	οὐδ', <sup>Pt</sup> auch nicht nor	Ἄκιδος <sup>G</sup> ἱερὸν <sup>AdjA</sup>	ὕδωρ. <sup>A</sup> holy
[70]	ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup> der bucolischen bucolic	Βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup> Moīσσαι <sup>V</sup>	φίλαι <sup>AdjV</sup>	ἄρχετ' <sup>ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>	
[71]	τῆνον <sup>A</sup> jenen that one	μὰν <sup>Pt</sup> gewiss indeed	θῶες, <sup>N</sup> jenen that one	τῆνον <sup>A</sup> μάντος <sup>Pr</sup>	λύκοι <sup>N</sup> ἀρύσαντο, <sup>AorM/P</sup>
[72]	τῆνον <sup>A</sup> jenen that one	χώκ <sup>KonArtN</sup> und der and the	δρυμοῖο <sup>G</sup> λέων <sup>N</sup> ἐκλαυσε <sup>AorSAkt</sup>	θάνοντα. <sup>A</sup> gestorbenen. having died.	
[73]	ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup> der bucolischen bucolic	Βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup> Moīσσαι <sup>V</sup>	φίλαι <sup>AdjV</sup>	ἄρχετ' <sup>ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>	
[74]	πολλαῖ <sup>AdjN</sup> viele many	οἱ <sup>D</sup> ihm to him	παρ <sup>Prp</sup> bei beside	ποσσοὶ <sup>D</sup> βόες, <sup>N</sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup> viele many
[75]	πολλαῖ <sup>AdjN</sup> viele many	δέ <sup>Pt</sup> aber but	αὖ <sup>Adv</sup> wieder again	δαμάλαι <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> und and	πόρτιες <sup>N</sup> ἀδύραντο, <sup>ImpM/P</sup>
[76]	ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup> der bucolischen bucolic	Βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup> Moīσσαι <sup>V</sup>	φίλαι <sup>AdjV</sup>	ἄρχετ' <sup>ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>	
[77]	ἡνθ', <sup>AorSAkt</sup> "Ερμῆς <sup>N</sup> der Erste foremost	πράτιστος <sup>AdjSupN</sup> καπ <sup>Prp</sup> von from	ἄπ <sup>Prp</sup> εἵρεος, <sup>G</sup> εἴπε <sup>AorSAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup> und. but.	"Δάφνι, <sup>V</sup>
[78]	τίς <sup>N</sup> wer who	το <sup>A</sup> dich you	κατατρύχει; <sup>PräAkt</sup>	τίνος <sup>G</sup> wessen of whom	ὦγαθὲ <sup>ij</sup> o Bester O good man
[79]	ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup> der bucolischen bucolic	Βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup> Moīσσαι <sup>V</sup>	φίλαι <sup>AdjV</sup>	ἄρχετ' <sup>ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>	
[80]	ἡνθον <sup>AorSAkt</sup>	τοι <sup>ArtN</sup> die the	βοῦται, <sup>N</sup>	τοι <sup>ArtN</sup> die the	ποιμένες, <sup>N</sup> ὑπόλοι <sup>N</sup> ἡνθον. <sup>AorSAkt</sup>
[81]	πάντες <sup>N</sup> alle all	ἀνηρώτευν, <sup>ImpAkt</sup>	τι <sup>A</sup> was what	θοι <sup>AorAktOp</sup> κακόν. <sup>A</sup>	ἡνθ', <sup>AorSAkt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> der the
[82]	κῆφα· <sup>AorSAkt</sup> "Δάφνι <sup>V</sup>	τάλαν, <sup>V</sup>	τι <sup>A</sup> warum why	τὸ <sup>N</sup> du you	τάκεαι, <sup>PräM/P</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> die the
					δέ <sup>Pt</sup> aber but
					τε <sup>Pt</sup> auch and
					κώρα <sup>N</sup>

[83]	<b>πάσας</b> AdjA	ἀνὰ Prp	κράνας, A	πάντα Pr	ἄλσεα A	ποσσὶ D	φορεῖται PräM/P
	alle all	auf und ab up and down		alle all			
[84]	(ἄρχετε ImvAkt	βουκολικᾶς AdjG	Μοῦσα V	φίλας AdjV	ἄρχετ' ImvAkt	ἀοιδᾶς G	
	der bucolischen bucolic			liebe dear			
[85]	ζάτειο'; PräAkt	ἄϊ δύσειρως Adv	τις N Pr	ἄγαν Adv	καὶ Kon	ἄμηχανος AdjN	ἐσσι. PräAkt
	ah ah	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	und and	ratlos helpless	
[86]	βούτας N	μὰν Pt	ἔλειγεν ImpAkt	νῦν Adv	δ', Pt	αἰπόλω D	ἀνδρὶ ἔοικας PerAkt
	gewiss at least		nun now	aber but			
[87]	ἄπολος N	ὅκκ' Kon	ἔσορῆ PräAkt	τὰς ArtA	μηκάδας A	οἷα N Pr	βατεῦνται PräM/P
	wenn when at least			die the		wie how	
[88]	τάκεται PräM/P	όφθαλμώς, Adv	ὅτι Kon	οὐ Pt	τράγος N	αὐτὸς N Pr	ἔγεντο. AorMed
	mit den Augen, in his eyes,		weil because	nicht not		selbst himself	
[89]	ἄρχετε ImvAkt	βουκολικᾶς AdjG	Μοῦσα V	φίλας AdjV	ἄρχετ' ImvAkt	ἀοιδᾶς G	
	der bucolischen bucolic			liebe dear			
[90]	καὶ Kon	τὺς N Pr	δ', Pt	ἐπει Kon	κ', Pt	ἔσορῆ PräAkt	τὰς ArtA
	und and	du you	aber but	wenn when	wohl at least		die the
[91]	τάκει PräM/P	όφθαλμώς, Adv	ὅτι Kon	οὐ Pt	μετὰ Prp	ταῖσι D Pr	χορεύεις. PräAkt
	mit den Augen, in your eyes,		weil because	nicht not	mit with	ihnen the	
[92]	τῶς Adv	δ', Pt	οὐδὲν A Pr	ποτε λέξαθ' AorAkt	ὁ ArtN	βουκόλος, N	ἀλλὰ Kon τὸν ArtA αὐτῷ A Pr
	so thus	aber but	nichts nothing		der the	sondern but	den the selbsame
[93]	ἄνυε PräAkt	πικρὸν AdjA	ἔρωτα, A	καὶ Kon	ἐξ Prp	τέλος A	μοίρας. G
	bitteren bitter			und and	bis zu into		
[94]	ἄρχετε ImvAkt	βουκολικᾶς AdjG	Μοῦσα V	πάλιν Adv	ἄρχετ' ImvAkt	ἀοιδᾶς. G	
	der bucolischen bucolic			wieder again			
[95]	ἡνθέ AorSAkt	γε Pt	μὰν Pt	ἄδεια AdjN	καὶ Kon	ὁ ArtN κύπρις N	γελάοισα, N PräAkt
	doch indeed	wirklich at least	lieblich sweet		und and	die the	lachend, laughing,
[96]	λάθρια Adv	μὲν Pt	γελάοισα, N PräAkt	βαρύν AdjA	δ', Pt	άνα Prp	θυμὸν A ἔχοισα, N PräAkt
	heimlich secretly	zwar indeed	lachend, laughing,	schweren heavy	aber but	in throughout	haltend, holding,

[97]	κεῖπε· AorSAkt	"τύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	θηγ <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	"Ἐρωτα <sup>A</sup>	κατεύχεο <sup>PräM/Plmv</sup>	Δάφνι <sup>V</sup>	λυγίξεῖν· FuAktInf
[98]	ἢ <sup>Pt</sup>	ὅ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	αὐτὸς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	"Ἐρωτος <sup>G</sup>	ὑπ <sup>Prp</sup>	ἀργαλέω <sup>AdjD</sup>	ἐλυγίχθης; AorPas "
[99]	ἄρχετε ImvAkt	Βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοὶ <sup>σαι<sup>V</sup></sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ', ImvAkt	ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>		
[100]	τὰν <sup>ArtA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	χώ <sup>KonArtN</sup>	Δάφνι <sup>N</sup>	ποταμείβετο <sup>PräM/P</sup>	"Κύπρι <sup>V</sup>	βαρεῖα, <sup>AdjV</sup> schwere, heavy,
[101]	Κύπρι <sup>V</sup>	νεμεσσατά, <sup>AdjV</sup>	Κύπρι <sup>V</sup>	θνατοῖσιν <sup>AdjD</sup>	ἀπεχθῆς. <sup>AdjV</sup>			
[102]	ἡδη <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	φράσι <sup>PräAkt</sup>	δη <sup>PräAkt</sup>	πάνθ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἄλιον <sup>AdjA</sup>	ἄμμι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	δε δύκειν· PerAktInf
[103]	Δάφνι <sup>N</sup>	κήν <sup>KonPrp</sup>	Αἴδα <sup>D</sup>	κακὸν <sup>AdjN</sup>	ἔσσεται <sup>FuAkt</sup>	ἄλγος <sup>N</sup>	"Ἐρωτι. <sup>D</sup>	
[104]	ἄρχετε ImvAkt	Βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοὶ <sup>σαι<sup>V</sup></sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ', ImvAkt	ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>		
[105]	ώ <sup>Adv</sup>	λέγεται <sup>PräM/P</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Κύπριν <sup>A</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	βουκόλος, <sup>N</sup>	ἐρπε ImvAkt	ποτε <sup>, Adv</sup> ιδαν, <sup>A</sup> einmal once
[106]	ἐρπε ImvAkt	ποτε <sup>, Adv</sup>	Ἀγχίσην. <sup>A</sup>	τηνετ <sup>Adv</sup>	δρύες, <sup>N</sup>	ἐνθα <sup>Adv</sup>	κύπερος. <sup>N</sup>	
[107]	ἄρχετε ImvAkt	Βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοὶ <sup>σαι<sup>V</sup></sup>	φίλατ <sup>AdjV</sup>	ἄρχετ', ImvAkt	ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>		
[108]	ώραιος <sup>AdjN</sup>	χώδωνις, <sup>KonArtN</sup>	εἰπει <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μᾶλα <sup>Adv</sup>	νομεύει <sup>PräAkt</sup>		
[109]	καὶ <sup>Kon</sup>	πτῶκας <sup>A</sup>	βάλλει <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πάντα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	διώκει. <sup>PräAkt</sup>		
[110]	ἄρχετε ImvAkt	Βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοὶ <sup>σαι<sup>V</sup></sup>	φίλατ <sup>AdjV</sup>	ἄρχετ', ImvAkt	ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>		

[111]	αὐθις <sup>Adv</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	στασῆ <sup>AorM/PKnj</sup>	Διομήδεος <sup>G</sup>	ἄσσον <sup>Adv</sup>	ἴοῦσα, <sup>N</sup>	PräAkt	gehend, going.
[112]	καὶ <sup>Kon</sup>	λέγε <sup>PräAktImv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	βούταν <sup>A</sup>	νικῷ <sup>PräAkt</sup>	Δάφνιν, <sup>A</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μάχευ <sup>PräAktImv</sup> μοι. <sup>D</sup> Pr
[113]	ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup>	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσα <sup>V</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ <sup>'</sup> <sub>ImvAkt</sub>	ἀοιδᾶς, <sup>G</sup>		mit mir." for me."
[114]	ὦ <sup>ij</sup> λύκοι, <sup>N</sup>	ὦ <sup>ij</sup> θῶες, <sup>N</sup>	ὦ <sup>ij</sup> ἀν <sup>Prp</sup>	Ὥρεα <sup>A</sup>	φωλάδες <sup>AdjN</sup>	ἄρκτοι, <sup>N</sup>		
ο	ο	ο	ο up through		Höhlen bewohnende den dwellers			
[115]	χαίρεθ <sup>'</sup> <sub>ImvAkt</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	βουκόλος <sup>N</sup>	ὕμιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Δάφνις <sup>N</sup>	οὐκέτ <sup>Pt</sup>	ἀν <sup>Prp</sup> ὥλαν, <sup>A</sup>
	der	the	euch to you	ich I		nicht mehr no longer	auf und ab	up through
[116]	οὐκέτ <sup>Pt</sup>	ἀν <sup>Prp</sup>	δρυμώς, <sup>A</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄλσεα. <sup>A</sup>	χαῖρ <sup>'</sup> <sub>ImvAkt</sub>	Ἄρεθοισα, <sup>V</sup>	
nicht mehr	auf und ab	down along	nicht	not				
[117]	καὶ <sup>Kon</sup>	ποταμοί, <sup>V</sup>	τοι <sup>ArtV</sup>	χεῖτε <sup>PräAkt</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	Θύμβριδος <sup>G</sup>	ὕδωρ. <sup>A</sup>
und	and	die	the	schön es	fair	entlang	down along	
[118]	ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup>	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσα <sup>V</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ <sup>'</sup> <sub>ImvAkt</sub>	ἀοιδᾶς, <sup>G</sup>		
	der bucolischen	bucolic	wieder	again				
[119]	Δάφνις <sup>N</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὅδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῆνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	βόας <sup>A</sup>	ώδε <sup>Adv</sup> νομεύων, <sup>N</sup> PräAkt
	ich I	dieser this	jener that one	der the	the	die the	so thus	hüttend, tending,
[120]	Δάφνις <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ταύρωα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πόρτιας <sup>A</sup>	ώδε <sup>Adv</sup>	ποτίσδων. <sup>N</sup> PräAkt
der	the	die	the	und	and	so	thus	tränkend. watering.
[121]	ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup>	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσα <sup>V</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ <sup>'</sup> <sub>ImvAkt</sub>	ἀοιδᾶς, <sup>G</sup>		
	der bucolischen	bucolic	wieder	again				
[122]	ὦ <sup>ij</sup> Πᾶν <sup>V</sup>	Πᾶν <sup>V</sup>	εἴτ <sup>,Kon</sup>	ἔσσῃ <sup>PräAkt</sup>	κατ <sup>,Prp</sup>	Ὥρεα <sup>A</sup>	μακρὰ <sup>AdjA</sup>	Λυκαίω, <sup>G</sup>
ο	ο	sei es	whether		entlang		lange	long
[123]	εἴτε <sup>Kon</sup>	τύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γ <sup>Pt</sup>	ἀμφιπολεῖς <sup>PräAkt</sup>	μέγα <sup>AdjA</sup>	Μαίναλον, <sup>A</sup>	ἐνθ <sup>,Adv</sup>	νᾶσον <sup>A</sup>
oder	du	at least		groß es	groß	wo there	auf upon	
or whether				great				
[124]	τὰν <sup>ArtA</sup>	Σικελάν, <sup>AdjA</sup>	Ἐλύκας <sup>G</sup>	δε <sup>Pt</sup>	λύπ <sup>,N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ἡρίον <sup>A</sup>	αἰπύ <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup> σᾶμα <sup>A</sup>
die	sizilische, Sicilian,		aber and	gelassen	having left	steil	steep	und and

[125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Λυκαονύδαο, <sup>G</sup><sub>ArtN</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀγητόν.<sup>AdjN</sup>  
jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε<sub>ImvAkt</sub> βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> ἵτε<sub>ImvAkt</sub> λήγετ<sup>'</sup><sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς, <sup>G</sup>  
der bucolischen bucolic

[127] εὐθέων<sup>Adv</sup> ὡναξ<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρευ<sub>PräAktImv</sub> πακτοῖο<sup>G</sup> μελίπνουν<sup>AdjA</sup>  
wo there auch and diese this φέρευ<sub>PräAktImv</sub> πακτοῖο<sup>G</sup> μελίπνουν<sup>AdjA</sup> honig duftig honey breathing

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> κηρῶ<sup>G</sup> σύριγγα<sup>A</sup> καλάν,<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος<sup>A</sup> ἐλικτάν.<sup>AdjA</sup>  
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπέ<sup>Prp</sup> ἔρωτος<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀιδαν<sup>A</sup> ἔλκομαι<sub>PräM/P</sub> ἥδη.<sup>Adv</sup>  
ja denn for ich I unter under in into Ἀιδαν<sup>A</sup> ἔλκομαι<sub>PräM/P</sub> ἥδη. already.

[130] λήγετε<sub>ImvAkt</sub> βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> ἵτε<sub>ImvAkt</sub> λήγετ<sup>'</sup><sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς, <sup>G</sup>  
der bucolischen bucolic

[131] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φορέοιτε<sub>PräAktOp</sub> βάτοι,<sup>N</sup> φορέοιτε<sub>PräAktOp</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔκανθαι,<sup>N</sup>  
nun now aber but zwar at least aber but

[132] ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καλά<sup>AdjN</sup> νάρ<sup>N</sup> κισσος<sup>N</sup> ἐπ<sup>Pt</sup> φορέοιτε<sub>PräAktOp</sub> ἀρκεύθοισι<sup>D</sup> κομάσαι.<sub>AorInfAkt</sub>  
die the aber but schön fairly auf upon κομάσαι.<sub>AorInfAkt</sub>

[133] πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> εἰναλλα<sup>Adv</sup> γένοιτο<sub>AorMedOp</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> πίτυς<sup>N</sup> ὄχνας<sup>A</sup> ἐνείκαι.<sub>AorInfAkt</sub>  
alles all things aber but umgekehrt contrariwise und and die the πίτυς<sup>N</sup> ὄχνας<sup>A</sup> ἐνείκαι.<sub>AorInfAkt</sub>

[134] Δάφνις<sup>N</sup> εἰπε<sup>Kon</sup> θνάσκει<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κύνας<sup>A</sup> ὄλαφος<sup>N</sup> ἔλκοι<sub>PräAktOp</sub>  
da since und and die the

[135] κὴξ<sup>KonPrp</sup> ὄρεων<sup>G</sup> τοι<sup>ArtN</sup> σκῶπες<sup>N</sup> ἀηδόσι<sup>D</sup> γαρύσαιντο<sub>PräM/Pop</sub>  
und aus and out of die the

[136] λήγετε<sub>ImvAkt</sub> βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> ἵτε<sub>ImvAkt</sub> λήγετ<sup>'</sup><sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς, <sup>G</sup>  
der bucolischen bucolic

[137] χω<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀπεπαύσατο<sub>AorMed</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἀφροδίτα<sup>N</sup>  
und der and the zwar at least so viel so many gesagt habend having said den the aber but

[138] ἥθελ<sup>ImpAkt</sup> ἀνορθῶσαι<sub>AorInfAkt</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> γέ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> λίνα<sup>N</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λελοίπει<sub>PerAkt</sub>  
alle all

- [139] ἐκ<sup>Prp</sup> Μοι<sup>pāv, G</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις<sup>N</sup> ἔβα<sup>AorSAkt</sup> ρόον.<sup>A</sup> ἔκλυσε<sup>AorAkt</sup> δίνα<sup>N</sup>  
von out of und der and the
- [140] τὸν<sup>ArtA</sup> Μοί<sup>σαις<sup>D</sup></sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμ<sup>φαισιν<sup>D</sup></sup> ἀπεχθῆ<sup>AdjA</sup>  
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.
- [141] λήγετε<sup>ImvAkt</sup> Βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοί<sup>σαι<sup>V</sup></sup> λήγετ<sup>' ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς<sup>G</sup>  
der bucolischen bucolic
- [142] καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> δύ<sup>Pr</sup> δού<sup>PrÄktImv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> αἴγα<sup>A</sup> τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σκύφος,<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀμέλξας<sup>N</sup>  
und du you die the das the und so that at least wohl gemolken habend having milked
- [143] σπείσω<sup>AorAktKnj</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> Μοί<sup>σαις.<sup>D</sup></sup> ω<sup>ij</sup> χαίρετε<sup>ImvAkt</sup> πολλάκτι<sup>Adv</sup> Μοί<sup>σαι,<sup>V</sup></sup>  
den to the oft many times
- [144] χαίρετ<sup>'. ImvAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅμιμον<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ἀσῶ.<sup>FuAkt</sup>  
ich aber euch to you auch and in into das Spätere later süßer sweeter
- [145] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> μέλι<sup>Tos<sup>G</sup></sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> στόμα<sup>N</sup> Θύρσι<sup>V</sup> γένοιτο,<sup>AorMedOp</sup>  
voll full dir at least der the schöne fair
- [146] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> σχαδόνων,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>·Prp</sup> Αἰγίλω<sup>G</sup> ισχάδα<sup>A</sup> τρώγοις<sup>PrÄktOp</sup>  
voll full dir at least und and von from
- [147] ἀδεῖαν,<sup>AdjA</sup> τέττιγος<sup>G</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> τύγα<sup>N</sup> πρέτερον<sup>AdvKmp</sup> ἀδεις<sup>·PrÄkt</sup>  
süß, sweet, da since du you at least besser better
- [148] ἡνίδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέπας<sup>N</sup> θᾶσαι<sup>Adv</sup> φίλος,<sup>AdjV</sup> ὡς<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὕσδει.<sup>PrÄkt</sup>  
hier lo here dir at least der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair
- [149] Ὄρᾶν<sup>G</sup> πεπλύ<sup>PerM/Plnf</sup> σθαί<sup>PerM/Plnf</sup> νιν<sup>A</sup> π<sup>Prp</sup> κράναισι<sup>D</sup> δοκησεῖς.<sup>FuAkt</sup>  
an upon
- [150] ὥδ<sup>·Adv</sup> ἵθι<sup>PrÄktImv</sup> Κισσαίθα,<sup>V</sup> τὺ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμελγέ<sup>PrÄktImv</sup> νιν.<sup>A</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χιμαιραι,<sup>N</sup>  
so thus du you aber but ihn. it. die the aber but
- [151] οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκιρτα<sup>σεῖτε,<sup>FuAkt</sup></sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τράγος<sup>N</sup> ὕμμιν<sup>D</sup> ἀναστῆ.<sup>AorAktKnj</sup>  
nicht not ja nicht by no means damit nicht not der the euch to you

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτριαι

- [1] πᾶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> δάφνα<sup>N</sup>; φέρε<sup>PräAktImlv</sup> θεστυλί.<sup>V</sup> πᾶς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> φίλτρα;<sup>N</sup>  
wo where to me die the where aber die the
- [2] στέψον<sup>AorAktImlv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κελέβαν<sup>A</sup> φοινικέω<sup>AdjD</sup> οἰός<sup>G</sup> ἀώτῳ,<sup>D</sup>  
die the purpurnem with purple
- [3] ὡς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> βαρὺν<sup>AdjA</sup> εὗντα<sup>A</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> καταθύσομαι<sub>FuMed</sub> ἄνδρα,<sup>A</sup>  
damit den meinen sleeping lieben dear
- [4] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δωδεκαταιοῖς<sup>AdjN</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ὥ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τάλας<sup>AdjN</sup> οὐδέποθ<sup>Pt</sup> γίκει<sup>PräAkt</sup>  
der who mir zwölfjährig seit from dem Zeitpunkt arm wretch niemals never
- [5] οὐδ<sup>,Pt</sup> εγγνω<sup>AorAkt</sup> πότερον<sup>Kon</sup> τεθνάκαμες<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ζοοί<sup>AdjN</sup> είμεις<sup>PräAkt</sup>  
noch nor ob whether oder or lebendige living
- [6] οὐδὲ<sup>Pt</sup> θύρας<sup>A</sup> ἄραξεν<sup>AorAkt</sup> ἀνάρσιος<sup>AdjN</sup> η<sup>Pt</sup> ὥ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλλαχ<sup>Adv</sup>  
auch nicht not even un männlich. so then at least ihm to him anderswo elsewhere
- [7] ὥχετ<sup>'</sup> ξχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτι<sup>Pr</sup> τ<sup>,Pt</sup> ερως<sup>N</sup> ταχινὰς<sup>AdjA</sup> φρένας<sup>A</sup> ἄτο<sup>A</sup> τ<sup>,Pt</sup> Ἀφροδίτα;<sup>N</sup>  
haltend having was what und schnell swift was which und and
- [8] βασεῦμαι<sub>FuMed</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Τιμαγήτοιο<sup>G</sup> παλαίστραν<sup>A</sup>
- [9] αὔριον,<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵδω,<sup>AorAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέμψομαι<sub>FuM/P</sub> οἴά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup>  
morgen, tomorrow, damit so that ihn him und welche Dinge what things mich me
- [10] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔκ<sup>Prp</sup> θυέων<sup>G</sup> καταθύσομαι<sub>FuMed</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Σελάνα,<sup>V</sup>  
jetzt now aber ihm aus out of aus aus doch but
- [11] φαῖνε<sup>PräAktImlv</sup> καλόν<sup>AdjN</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ποταίείσομαι<sub>FuMed</sub> ἄσυχα,<sup>Adv</sup> δαῖμον,<sup>V</sup>  
schön-fair jene you denn for leise, softly,
- [12] τῷ<sup>ArtD</sup> χθονίᾳ<sup>AdjD</sup> θε<sup>,Pt</sup> Ἐκάτῳ<sup>D</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκύλακες<sup>N</sup> τρομέοντι<sub>PräAkt</sub>  
der to the chthonischen chthonian und und die whom auch also
- [13] ἐρχομέναν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> νεκύων<sup>G</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> τ<sup>,Pt</sup> ἡρία<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέλαν<sup>AdjA</sup> αἷμα.<sup>A</sup>  
kommende coming hin auf up through und und schwarz es black

- [14] χαῖρ' <sub>ImvAkt</sub> Ἐκά<sub>V</sub> δα<sub>σπλῆτι,</sub><sub>AdjV</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἐς<sub>Prp</sub> τέλος<sub>A</sub> ἅμμιν<sub>D</sub> ὁ πάδει.<sub>PräAktImv</sub>
- freigebige,  
kindly,  
and  
into  
bis  
and  
to us
- [15] φάρμακα<sub>A</sub> ταῦτ<sub>A</sub> ἔρ δοισα<sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub> χερέονα<sub>AdjA</sub> μήτε<sub>Kon</sub> τι<sub>Pr</sub> Κίρκης<sub>G</sub>
- diese  
these  
tuend  
doing  
weder  
neither  
etwas  
anything
- [16] μήτε<sub>Kon</sub> τι<sub>Pr</sub> Μηδείας<sub>G</sub> μήτε<sub>Kon</sub> ξανθᾶς<sub>AdjG</sub> Περιμήδας.<sub>G</sub>
- noch  
nor  
etwas  
anything  
noch  
nor  
der blonden  
fair haired
- [17] ιὐγξ,<sub>V</sub> ἔλκε<sub>PräAktImv</sub> τὺ<sub>N</sub> <sub>Pr</sub> τῆνον<sub>A</sub> <sub>Pr</sub> ἐμὸν<sub>AdjA</sub> ποτὶ<sub>Prp</sub> δῶμα<sub>A</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ἄνδρα.<sub>A</sub>
- du  
you  
jenen  
that one  
meinen  
my  
zu  
toward  
den  
the
- [18] ἄλφιτά<sub>N</sub> τοι<sub>Pt</sub> πρᾶ<sub>Adv</sub> τον<sub>Adv</sub> πυρὶ<sub>D</sub> τάκεται<sub>PräM/P</sub> ἀλλ·<sub>Kon</sub> ἐπί<sub>PräAktImv</sub> πασσε<sub>PräAktImv</sub>
- dir  
at least  
zuerst  
first  
aber  
but
- [19] θεστυλί.<sub>V</sub> δειλαί<sub>A, AdjV</sub> πᾶ<sub>Adv</sub> τὰς<sub>ArtA</sub> φρένας<sub>A</sub> ἐκπεπότασαι;<sub>PerM/P</sub>
- Arme,  
wretched,  
wo  
where  
die  
the
- [20] ι<sub>Pt</sub> πά<sub>Pt</sub> γε<sub>Pt</sub> τρισμασα<sub>AdjN</sub> πρὸ<sub>Adv</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὶν<sub>D</sub> <sub>Pr</sub> ἐπίχαρμα<sub>N</sub> τέ<sub>ArtA</sub> τυγμαι;<sub>PerM/P</sub>
- etwa  
truly  
wohl  
then  
at least  
dreifach  
verhasst  
thrice  
accused  
und  
and  
jemandem  
that one
- [21] πάσσ<sub>'</sub> <sub>PräAktImv</sub> ἕμα<sub>Adv</sub> καὶ<sub>Kon</sub> λέγε<sub>PräAktImv</sub> ταῦτα.<sub>A</sub> "τὰ<sub>ArtA</sub> Δέλφιδος<sub>G</sub> ὀστία<sub>A</sub> πάσσω."<sub>PräAkt</sub>
- zugleich  
together  
und  
and  
these things  
dieses  
these things  
"die  
"the  
"die  
the
- [22] ιὐγξ,<sub>V</sub> ἔλκε<sub>PräAktImv</sub> τὺ<sub>N</sub> <sub>Pr</sub> τῆνον<sub>A</sub> <sub>Pr</sub> ἐμὸν<sub>AdjA</sub> ποτὶ<sub>Prp</sub> δῶμα<sub>A</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ἄνδρα.<sub>A</sub>
- du  
you  
jenen  
that one  
meinen  
my  
zu  
toward  
den  
the
- [23] Δέλφις<sub>N</sub> ἔμ<sub>A</sub> <sub>Pr</sub> ἀνία<sub>Sεν.</sub> <sub>AorAkt</sub> εἰγώ<sub>N</sub> <sub>Pr</sub> δ·<sub>Pt</sub> ἐπί<sub>Prp</sub> Δέλφιδ<sub>D</sub> δάφναν<sub>A</sub>
- mich  
me  
ich  
I  
aber  
but  
bei  
upon
- [24] αἴθω<sub>PräAkt</sub> χώς<sub>Kon</sub> αὕτα<sub>N</sub> <sub>Pr</sub> λα<sub>PräAkt</sub> μέγα<sub>Adv</sub> καππυρύσασ<sub>N</sub> <sub>AorAkt</sub>
- und wie  
and as  
diese  
this one  
sehr  
greatly  
habend  
having charred
- [25] κήξαπινας<sub>KonAdv</sub> ἔφθη<sub>AorPas</sub> κούδε<sub>KonPt</sub> σποδὸν<sub>A</sub> εἴδομες<sub>AorSAkt</sub> αὐτᾶς,<sub>G</sub> <sub>Pr</sub>
- und plötzlich  
and from chips  
und auch nicht  
and not even  
von ihr,  
of her,
- [26] οὕτω<sub>Adv</sub> τοι<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> Δέλφις<sub>N</sub> ἐν<sub>Prp</sub> φλογὶ<sub>D</sub> σάρκ<sub>A</sub> ἀμαθύνοι.<sub>PräAktOp</sub>
- so  
thus  
indeed  
ja  
auch  
and  
in  
in  
zu  
toward  
den  
the
- [27] ιὐγξ,<sub>V</sub> ἔλκε<sub>PräAktImv</sub> τὺ<sub>N</sub> <sub>Pr</sub> τῆνον<sub>A</sub> <sub>Pr</sub> ἐμὸν<sub>AdjA</sub> ποτὶ<sub>Prp</sub> δῶμα<sub>A</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ἄνδρα.<sub>A</sub>
- du  
you  
jenen  
that one  
meinen  
my  
zu  
toward  
den  
the

[28] ὡς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>τον<sup>A</sup></sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> κηρὸν<sup>A</sup> εἰγῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι<sup>D</sup> τάκω,<sub>PräAkt</sub>  
wie as diesen this den the ich I mit with δαίμονι δαίμονι τάκω, PräAkt

[29] ὡς<sup>Kon</sup> τάκοιθ'<sup>AorM/Pop</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐρωτος<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος<sup>N</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> Δέλφις.<sub>N</sub>  
so so von under der the Mündios αυτίκα Δέλφις

[30] χώς<sup>Kon</sup> δινεῖθ'<sup>PräM/P</sup> ὅδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥρμβος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> εξ<sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας,<sub>G</sub>  
und wie δινεῖθ' δieser this der the eherne bronze aus out of αφροδίτας

[31] ὡς<sup>Kon</sup> τῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δινοῖτο<sup>PräM/Pop</sup> πιθ<sup>,Adv</sup> ἀμετέραιστο<sup>AdjD</sup> θύ<sup>Prp</sup> ραισιν.<sup>D</sup>  
so so jener that one δινοῖτο πιθ sometime unserer at our αμετέραιστο θύ ραισιν.

[32] ἵνγξ,<sup>V</sup> ἔλκε<sup>PräAktlmv</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.<sup>A</sup>  
ἵνγξ δέλκε du τηνον mein zu den the ανδρα

[33] νῦν<sup>Adv</sup> θεοῦ<sup>FuAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πύ<sup>Turā.</sup><sup>A</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> Ἀρτεμι<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εν<sup>Prp</sup> Ἀιδα<sup>D</sup>  
nun now die the πύ τυ δ άρτεμι καὶ τὸν εν αιδα

[34] κινήσαις<sup>AorAktOp</sup> ἀδάμαντα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἀσφαλὲς<sup>AdjA</sup> ἄλλο.<sup>AdjA</sup>  
κινήσαις αδάμαντα καὶ εἴ τί περ ασφαλές άλλο

[35] Θεστυλί,<sup>V</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> κύνες<sup>N</sup> ἄμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup> ὠρύονται.<sub>PräM/P</sub>  
Θεστυλί ταὶ κύνες αμμιν ἀνὰ πτόλιν ονται

[36] ἀ<sup>ArtN</sup> θεός<sup>N</sup> εν<sup>Prp</sup> τριόδοισι<sup>D</sup>.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χαλκίον<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τάχος<sup>A</sup> ἄχει.<sub>PräAkt</sub>  
ἀ θεός εν τριόδοισι τὸ χαλκίον ὡς τάχος άχει

[37] ἕνδε<sup>Adv</sup> ἔλκε<sup>PräAktlmv</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.<sup>A</sup>  
ἕνδε δέλκε du τηνον mein zu den the ανδρα

[38] ἡνίδε<sup>Adv</sup> σιγῇ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πόντος,<sup>N</sup> σιγῶντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀγηται<sup>N</sup>  
ἱερο here σιγῇ μὲν πόντος σιγῶντι δ αγηται

[39] ἀ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμὰ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σιγῇ<sup>D</sup> στέρηνω<sup>G</sup> εν<sup>Tosθεν</sup><sup>Adv</sup> ἀνία,<sup>N</sup>  
ἀ δ οὐ σιγῇ στέρηνω εν τοσθεν ἀνία

[40] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῆνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶσα<sup>AdjN</sup> καταίθομαι<sup>PräM/P</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τάλαιναν<sup>AdjA</sup>  
ἀλλ ἐπι τηνω πᾶσα καταίθομαι ὅς με τάλαιναν

[41] ἀντὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> εἰθηκε<sup>AorSAkt</sup> κακῶ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπάρθενον<sup>AdjA</sup> ἔγμεν.<sub>ImpAkt</sub>  
ἀντὶ γυναικὸς εἰθηκε κακῶ καὶ ἀπάρθενον έγμεν

[42]	ἴ <u>υγξ</u> , <sup>V</sup>	ἐλκε <sup>PräAktIImv</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	δῶμα <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνδρα. <sup>A</sup>
	du	you	jenen	that one	meinen my	zu	toward	den	the
[43]	ἐς <sup>Prp</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>	ἀ <sup>ποσπέν</sup>	δῶ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>	τάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πότνια <sup>AdjV</sup>	φωνέω. <sup>PräAkt</sup>
	bis for	dreimal thrice			und and	dreimal thrice	these things	Herrin lady	
[44]	εἴτε <sup>Kon</sup>	γῳ <sup>N</sup>	τῇ νῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	παρα κέκλιται <sub>PerM/P</sub>	εἴτε <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνήρ, <sup>N</sup>		
	sei es whether		bei jenem to that one		sei es whether	auch even			
[45]	τόσσον <sup>AdjA</sup>	ἐχοι <sup>PräAktOp</sup>	λάθας, <sup>A</sup>	ὅσσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ποκα <sup>Adv</sup>	θησέα <sup>A</sup>	φαντὶ <sup>PräAkt</sup>		
	so viel so much		so viel wie as much as		einst once				
[46]	ἐν <sup>Prp</sup>	Δί <sup>D</sup>	λα σθήμεν <sub>AorM/P</sub>	ἐυπλοκάμω <sup>AdjG</sup>	Ἀρι <sup>G</sup>	ἀδνας. <sup>G</sup>			
	auf on		schön gelockten by fair tressed						
[47]	ἴ <u>υγξ</u> , <sup>V</sup>	ἐλκε <sup>PräAktIImv</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	δῶμα <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνδρα. <sup>A</sup>
	du	you	jenen	that one	meinen my	zu	toward	den	the
[48]	ἱππομα νὲς <sup>AdjN</sup>	φυτόν <sup>N</sup>	ἐστι <sup>PräAkt</sup>	παρ <sup>'Prp</sup>	Ἀρκάσι. <sup>D</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δ <sup>'Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πᾶσαι <sup>AdjN</sup>
	pferde rasend horse mad		bei among		dem by this	aber but	auf upon	auf upon	alle all
[49]	καὶ <sup>Kon</sup>	πῷ λοι <sup>N</sup>	μαί νονται <sub>PräM/P</sub>	ἀν <sup>'Prp</sup>	Ὥρεα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	θοαὶ <sup>AdjN</sup>	Ὕπποι. <sup>N</sup>	
	und and		auf und ab through			und and	schnelle swift		
[50]	ὡς <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Δέλφιν <sup>A</sup>	ἴδοιμι, <sub>AorAktOp</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τόδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δῶμα <sup>A</sup>	περάσαι <sub>AorAktInf</sub>
so so	so also		und and		und and	in into	dieses this		
[51]	μαινομέ νῳ <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>	τί <sup>λος<sup>AdjN</sup></sup>	λιπα ράς <sup>AdjG</sup>	ἐκτοσθε <sup>Adv</sup>	παλαίστρας. <sup>G</sup>				
rasend seiend raving	gleich like	der glänzenden of sleek	außerhalb outside						
[52]	ἴ <u>υγξ</u> , <sup>V</sup>	ἐλκε <sup>PräAktIImv</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	δῶμα <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνδρα. <sup>A</sup>
	du	you	jenen	that one	meinen my	zu	toward	den	the
[53]	τοῦτ <sup>'A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	χλαί νας <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	κράσπεδον <sup>N</sup>	ώλεσε <sub>AorSAkt</sub>	Δέλφις, <sup>N</sup>	
dieses this	von from	des the		der the					
[54]	ώγω <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	νῦν <sup>Adv</sup>	τίλοισα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	κατ <sup>'Prp</sup>	ἀγρίω <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πυρὶ <sup>D</sup>	βάλλω. <sup>PräAkt</sup>	
wie ich and I	nun now	rupfend seiend plucking	hinab down	wildem on wild	in in	in in			
[55]	αἰατ <sup>ij</sup> <sub>V</sub>	Ἐρως <sup>V</sup>	ἀνηρέ <sup>AdjV</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μέλαν <sup>AdjA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	χροὸς <sup>G</sup>	αῖμα <sup>A</sup>
weh alas	quälisch er, grievous,	warum what	meines of me	schwarz es black	aus out of				

[56]	ἐμφὺς <sup>Adv</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	λιμνάτις <sup>N</sup>	ἄπαν <sup>AdjA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	βδέλλα <sup>N</sup>	πέπιωκας; <sup>PerAkt</sup>
	fest by sucking	wie like	ganz all	aus out of			
[57]	ἴουξ, <sup>V</sup>	ἐλκε <sup>PräAktImv</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	δῶμα <sup>A</sup>
			du you	jenen that one	meinen my	zu toward	den the
[58]	σαύραν <sup>A</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	τρίψασα <sup>N</sup>	πο	τὸν <sup>A</sup>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	αὔριον <sup>Adv</sup>
	ja for you	gerieben habend	habend ground		bösen evil	morgen tomorrow	οἰσῷ. <sup>FuAkt</sup>
[59]	Θεστυλί, <sup>V</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λαβοῖσα <sup>N</sup>	ποτὰ <sup>ArtA</sup>	θρόνα <sup>A</sup>	ταῦθι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	nun now	aber but	genommen habend	having taken	du you	die the	diese these
[60]	τᾶς <sup>ArtG</sup>	τή νω <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	φιλι <sup>G</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	ὑπέρτερον, <sup>Adv</sup>	ἄξιον <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup> νύξ, <sup>N</sup>
	des of the	jenen of that		hinab down	höher, higher,	deren of which	noch still
[61]	καὶ <sup>Kon</sup>	λέγ <sup>'</sup> <sub>PräAktImv</sub>	ἐπιφθύζοισα. <sup>N</sup>	"τὰ <sup>ArtA</sup>	Δέλφιδος <sup>G</sup>	όστια <sup>A</sup>	μάσσω. <sup>PräAkt</sup>
	und and		zischend- muttering over-	"die "the			
[62]	ἴουξ, <sup>V</sup>	ἐλκε <sup>PräAktImv</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	δῶμα <sup>A</sup>
			du you	jenen that one	meinen my	zu toward	den the
[63]	νῦν <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	μῶνα <sup>AdjN</sup>	ἐοῖσα <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	πόθεν <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔρωτα <sup>A</sup>
	nun now	ja indeed	allein alone	seiend being	woher whence	den the	δακρύσω; <sup>FuAkt</sup>
[64]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τίνος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀρξω <sup>M</sup> μαι; <sup>AorM/PKnj</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μου <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	τοῦτο; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	aus from	welchem whom		wer who	mir to me	Böses evil	dieses; this;
[65]	ἥνθι <sup>AorSAkt</sup>	ἄ <sup>ArtN</sup>	τῶ <sup>ArtG</sup>	Εὐβούλοιο <sup>G</sup>	κανηφόρος <sup>N</sup>	ἄμμιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ναξώ <sup>N</sup>
	die the	the des	of the			uns among us	
[66]	ἄλσος <sup>A</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	Ἀρτέμιδος, <sup>G</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τόκα <sup>Adv</sup>	πολλὰ <sup>AdjN</sup>
	in into		der where	ja indeed		damals then	vieles many things
							μὲν <sup>Pt</sup>
[67]	θηρία <sup>N</sup>	πομπεύεσκε <sup>ImpAkt</sup>	περισταδόν, <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λέαινα. <sup>N</sup>	
			ringsum, all around,	unter among	aber but		
[68]	φράζεό <sup>PräM/PlImv</sup>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐρωθ <sup>A</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο <sup>AorSM/P</sup>	πότνα <sup>AdjV</sup>
	meiner of me		den the		woher whence	Herrin lady	Σε λάνα. <sup>V</sup>
[69]	καὶ <sup>Kon</sup>	μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄ <sup>ArtN</sup>	Θευχαρίδα <sup>N</sup>	Θράσσο <sup>AdjN</sup>	τροφὸς <sup>N</sup>	ἄ <sup>ArtN</sup>
	und and	meich me	die the	thrakische Thracian		die the	μάκαρ <sup>AdjN</sup>
							ρῖτις <sup>AdjN</sup>

[70]	ἀγχίθυρος <sup>AdjN</sup>	ναύοισα <sup>N</sup>	PräAkt	κατεύξατο <sup>AorM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λιτάνευσε <sup>AorAkt</sup>	
	nachbarlich next door	wohnend dwelling		und and			
[71]	τὰν <sup>ArtA</sup>	πομπὰν <sup>A</sup>	Θάσασθαι.	ἐγώ <sup>N</sup>	πρ δέ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>D</sup>	ἀρτοῖς <sup>AdjN</sup>
	die the		FuM/Plnf	I I	aber but	to her	groß mächtige greatly eager
[72]	ώμαρτευν <sup>AorSAkt</sup>	βύσσοιο <sup>G</sup>		καλὸν <sup>AdjA</sup>	σύροισα <sup>N</sup>	PräAkt	χιτῶνα, <sup>A</sup>
				schönen fair	ziehend trailing		
[73]	κάμφιστειλαμένα <sup>KonN</sup>	περιπλανήσθαι <sup>PerM/P</sup>		τὰν <sup>ArtA</sup>	ξυστίδα <sup>A</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Κλεαρίστας. <sup>G</sup>
	und angelegt habend and having wrapped around			den the	der the		
[74]	φράζεό <sup>PräM/Plmv</sup>	μευ <sup>G</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐρωθ, <sup>A</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο, <sup>AorSM/P</sup>	πότνα <sup>AdjV</sup> Σε λάνα. <sup>V</sup>
	meiner of me		den the		woher whence	Herrin	lady
[75]	ἥδη <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	εὖσα <sup>N</sup>	πραΐσθαι <sup>PräAkt</sup>	μέσον <sup>AdjA</sup>	κατ'	ἀμαξιτόν, <sup>A</sup>
	schon already	aber but	seiend being	in the middle	mitten in the middle	Prp	entlang down along
							ἀ <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> Λύκωνος, <sup>G</sup>
[76]	εἶδον <sup>AorSAkt</sup>	ὁμοῦ <sup>Adv</sup>	Δέλφιν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Εὔδαμιππον <sup>A</sup>	ἰόντας. <sup>A</sup>
		zugleich together		und	auch	PräAkt	gehende. going.
[77]	τοῖς <sup>ArtD</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἥν <sup>ImpAkt</sup>	ξανθοτέρα <sup>AdjKmpN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐλιχρύσοιο <sup>G</sup>	γε νειάς, <sup>N</sup>
	ihnen to them	aber but		blonder more blond	zwar indeed		
[78]	στήθεα <sup>N</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	στίλβοντα <sup>A</sup>	πολὺ <sup>Adv</sup>	πλέον <sup>AdjKmpN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup>
	aber but		glänzende shining	viel much	mehr more	als than	Pr σε λάνα, <sup>V</sup>
[79]	ώς <sup>Kon</sup>	ἀπό <sup>Prp</sup>	γυμνασίοιο <sup>G</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	πόνον <sup>A</sup>	ἄρτι <sup>Adv</sup>	πόντων. <sup>G</sup>
	wie as	von from		schönen fair	eben just		AorSAkt verlassen habend. having left.
[80]	φράζεό <sup>PräM/Plmv</sup>	μευ <sup>G</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐρωθ, <sup>A</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο, <sup>AorSM/P</sup>	πότνα <sup>AdjV</sup> Σε λάνα. <sup>V</sup>
	meiner of me		den the		woher whence	Herrin	lady
[81]	χώς <sup>KonAdv</sup>	ἴδον, <sup>AorSAkt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἐμάνην, <sup>AorM/P</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	μευ <sup>G</sup>	πέρι <sup>Prp</sup>
	und wie and as		wie as	wie how	wie how	meiner of me	um about
[82]	δειλαύας. <sup>AdjG</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	κάλλος <sup>N</sup>	ἐτάκετο, <sup>ImpM/P</sup>	κούτε <sup>KonPt</sup>	τι <sup>A</sup>
	der Armen- of wretched one-	das the	aber but			und weder and nor	etwas anything
[83]	τίνας <sup>A</sup>	ἐφρασάμαν, <sup>AorM/P</sup>	οὐδέ <sup>Pt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	οἴκαδ <sup>Adv</sup>	ἀπῆνθον <sup>AorSAkt</sup>
	jene of that		und nicht nor	wie as	wieder back	heimwärts homeward	

[84] ἔγνων· AorSAkt	ἀλλά Kon	με <sup>A</sup> Pr	τις <sup>N</sup> Pr	καπύ <sup>D</sup> AdjN	νόσος <sup>N</sup>	ἔξεσά λαξε, AorAkt.
	aber but	mirch me	irgend eine someone	fiebrig feverish		
[85] κείμαν, ImpM/P	δ· Pt	ἐν <sup>Prp</sup>	κλιν <sup>D</sup>	δέκ <sup>Adj</sup>	ἄματα <sup>A</sup>	καὶ Kon δέκα <sup>Adj</sup> νύκτας. <sup>A</sup>
	aber but	in in	zehn ten	und and	zehn ten	
[86] φράζεό PräM/Plmv	μευ <sup>G</sup> Pr	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐρωθ <sup>A, A</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο, AorSM/P	πότνα <sup>AdjV</sup> Σε λάνα. <sup>V</sup>
	meiner of me	den the	woher whence		Herrin	lady
[87] καὶ Kon μευ <sup>G</sup> Pr	χρώς <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	όμοιος <sup>AdjN</sup>	ἐγίνετο, ImpM/P	πολλάκι <sup>Adv</sup>	θάψω, <sup>D</sup>
und and	meiner of me	zwar indeed	ähnlich like	oft often		
[88] ἔρρευν ImpAkt	δ· Pt	ἐκ <sup>Prp</sup>	κεφαλᾶς <sup>G</sup>	πᾶσαι <sup>AdjN</sup>	τρίχες, <sup>N</sup>	αὐτὰ <sup>N</sup> Pr δὲ <sup>Pt</sup> λοιπὰ <sup>AdjN</sup>
	aber but	aus out of	alle all	selbst the rest	aber but	übrig remaining
[89] ὀστέ <sup>N</sup> ἔτ <sup>, Adv</sup>	ἢ <sup>ImpAkt</sup>	καὶ Kon	δέρμα. <sup>N</sup>	καὶ Kon	ἐς <sup>Prp</sup>	τίνος <sup>G</sup> Pr οὐκ <sup>Pt</sup> ἐπέρασα AorAkt.
noch still		und and	und and	und and	in into	wessen whom
						nicht not
[90] ἢ Kon πού <sup>AdjG</sup>	πού <sup>AdjG</sup>	ἔτι <sup>Prp</sup>	πον <sup>AorSAkt</sup>	γραί <sup>AdjG</sup>	δόμον, <sup>A</sup>	ἔτις <sup>N</sup> Pr ἐπάδεν; ImpAkt
oder or	welcher of what sort	noch still	alten Frau of old woman	alten Frau of old woman	die welche who	
[91] ἀλλά Kon ἢ <sup>ImpAkt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> Pr	ἐλαφρόν <sup>AdjN</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	χρόνος <sup>N</sup>	φεύγων. <sup>N</sup> PräAkt.
doch but	nichts nothing	leicht· light·	der the	aber but	der the	fliehend. fleeing.
[92] φράζεό PräM/Plmv	μευ <sup>G</sup> Pr	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐρωθ <sup>A, A</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο, AorSM/P	πότνα <sup>AdjV</sup> Σε λάνα. <sup>V</sup>
	meiner of me	den the	woher whence		Herrin	lady
[93] χούτω KonAdv	τῷ <sup>ArtD</sup>	δού <sup>D</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀλαθέα <sup>AdjA</sup>	μῆθον <sup>A</sup>	ἔλεξα· AorAkt.
und so and thus	der to the	der to the	den the	wahr true		
[94] "εἰ Kon δ· Pt	ἄγε <sup>PräAktImlv</sup>	Θεστυλί <sup>V</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	χαλεπᾶς <sup>AdjG</sup>	νόσω <sup>G</sup>	εὔρε <sup>AorAktImlv</sup> τι <sup>A</sup> Pr μῆχος. <sup>A</sup>
"wenn "if	aber but		mir to me	schweren of grievous		etwas something
[95] πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	ἐχει <sup>PräAkt</sup>	με <sup>A</sup> Pr	τάλαιναν <sup>AdjA</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	Μύνδιος. <sup>N</sup>	ἀλλὰ Kon μολοῖσα <sup>N</sup> AorAkt
ganz all		mirch me	arm wretched	der the	aber but	gekommen seiend having come
[96] τήρησον AorAktImlv	ποτι <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Τιμα <sup>G</sup>	γήτοιο <sup>G</sup>	παλαιστραν. <sup>A</sup>	
	zu toward	die the				
[97] τηνετ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	φοι <sup>Tῆ, PräAkt</sup>	τηνετ <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup> οι <sup>D</sup> Pr	ἀδύ <sup>AdjN</sup>	καθήσθαι. <sup>" PräM/Plinf</sup>
dort there	denn for		dort there	aber but	ihm to him	süß sweet

[98]	<b>φράζεό</b> PräM/Plmv	μευ <sup>G</sup> Pr	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐρωθ, <sup>A</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο, <sup>AorSM/P</sup>	πότνα <sup>AdjV</sup>	Σε λάνα. <sup>V</sup>
		meiner of me	den the	woher whence		Herrin		
[99]	"κήπετ <sup>Kon</sup>	κά <sup>Pt</sup>	νιν <sup>A</sup> Pr	ἐόντα <sup>A</sup>	μά θης <sup>AorAktKnj</sup>	μόνον, <sup>AdjA</sup>	ἔσυχα <sup>Adv</sup>	γεῦσον, <sup>AorAktImv</sup>
	"und wenn	wohl	ihn him	seiend being	nur, only,	leise softly		
[100]	κείφ <sup>,Kon</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	Σιμαιί <sup>θα<sup>N</sup></sup>	τυ <sup>N</sup> Pr	κα <sup>λεῖ,</sup> PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑφαγέο <sup>PräM/Plmv</sup>	τὰδε. <sup>"D</sup> Pr
	AorAktImv	dass that	dich you		und and		to this."	
[101]	ώς <sup>Adv</sup>	ἐφά <sup>μαν.</sup> ImpAkt	ἀ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>'Pt</sup>	ἥνθε <sup>AorSAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄγαγε <sup>AorAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup> λιπαρόχρων <sup>AdjA</sup>
	so thus	die the	aber but		und and		den the	glänzend farbigen sleek skinned
[102]	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐμὰ <sup>AdjA</sup>	δώματα <sup>A</sup>	Δέλφιν. <sup>A</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup>	νιν <sup>A</sup> Pr	ώς <sup>Kon</sup> ἐνόησα <sup>AorAkt</sup>
	in into	meine my		I	aber but	ihm him	als as	
[103]	ἀρτι <sup>Adv</sup>	θύρας <sup>A</sup>	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	οὐδὸν <sup>A</sup>	ἀμειβόμενον <sup>A</sup>	ποδί <sup>D</sup>	κούφω <sup>AdjD</sup>	
	eben just	über over		wechselnd seiend crossing			leichtem light	
[104]	(φράζεό	μευ <sup>G</sup> Pr	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐρωθ, <sup>A</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο, <sup>AorSM/P</sup>	πότνα <sup>AdjV</sup>	Σε λάνα) <sup>V</sup>
	PräM/Plmv	meiner of me	den the	woher whence		Herrin		
[105]	πᾶσα <sup>N</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐψύχθην <sup>AorPas</sup>	χιόνος <sup>G</sup>	πλέον, <sup>AdjKmpA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μετώπῳ <sup>D</sup>
	ganz all	zwar indeed		mehr, more,		auf in	aber but	
[106]	ἰδρώς <sup>N</sup>	μευ <sup>G</sup> Pr	κοχύδεσκεν <sup>ImpAkt</sup>	ἴσον <sup>AdjA</sup>	νοτίαισιν <sup>AdjD</sup>	ἐ	έρσαις, <sup>D</sup>	
	meiner of me		gleich equal	den feuchten with dewy				
[107]	οὐδέ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	φωνᾶσαι <sup>PräAktInf</sup>	δυνάμαν, <sup>ImpM/P</sup>	οὐδ <sup>',Pt</sup>	δόσσον <sup>A</sup> Pr	ἐν <sup>Prp</sup>	ὑπνῷ <sup>D</sup>
	und nicht and not	etwas anything		und nicht nor	so viel as much as	im in		
[108]	κνυζεῦν	ταὶ <sup>PräM/P</sup>	φωνεύντα <sup>A</sup> PräAkt	φίλαν <sup>AdjA</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	ματέρα <sup>A</sup>	τέκνα. <sup>N</sup>	
		sprechend speaking		liebe dear	zu	toward		
[109]	ἀλλ <sup>,Kon</sup>	ἐπάγην <sup>AorM/P</sup>	δαγύδι <sup>D</sup>	καὶ λόν <sup>AdjA</sup>	χρόα <sup>A</sup>	πάντοθεν <sup>Adv</sup>	ἴσα. <sup>Adv</sup>	
	sondern but		schön fair		ringsum from all sides		gleich. equally.	
[110]	φράζεό	μευ <sup>G</sup> Pr	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐρωθ, <sup>A</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο, <sup>AorSM/P</sup>	πότνα <sup>AdjV</sup>	Σε λάνα. <sup>V</sup>
	PräM/Plmv	meiner of me	den the	woher whence		Herrin		
[111]	καὶ <sup>Kon</sup>	μ <sup>,A</sup> Pr	έστι δῶν <sup>N</sup> AorSAkt	ώστοργος, <sup>AdjN</sup>	ἐπι <sup>Prp</sup>	χθονὸς <sup>G</sup>	οματα <sup>A</sup>	πίξας <sup>N</sup> AorAkt
	und and	mich me	erblickt habend having looked	wie zärtlich, kindly,	auf upon		geheftet habend having fixed	

[112]	<b>ξεῖτ'</b> PräAkt	<b>ἐπι</b> Prp	<b>κλιν</b>	<b>τῆρο</b> <sup>D</sup>	<b>καὶ</b> Kon	<b>έζόμενος</b> <sup>N</sup>	<b>Präm/P</b>	<b>φάτο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>μῆθον.</b> <sup>A</sup>
auf upon			und and		sitzend sitting				
[113]	<b>ἢ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ρά</b> <sup>Pt</sup>	<b>με</b> <sup>A</sup>	<b>Σιμια</b> <sup>θα</sup> <sup>N</sup>	<b>τόσον</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔφθασας,</b> AorAkt	<b>όσσον</b> <sup>A</sup>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup>	<b>θην</b> <sup>Pt</sup>
ob truly	da	mich me		so sehr so much			so viel as much as	ich I	wahrlich indeed
[114]	<b>πρῶν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ποκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>χαρίεντα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τρέχων</b> <sup>N</sup>	<b>Πρᾶkt</b>	<b>ἔφθασσα</b> AorAkt	<b>Φιλίνον,</b> <sup>A</sup>	
früher beforetime	einst once	den the		anmutigen graceful	laufend running				
[115]	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>τεῖδε</b> <sup>AdjA</sup>	<b>καλέσσα</b> <sup>N</sup>	<b>τόδε</b> <sup>A</sup>	<b>στέγος</b> <sup>A</sup>	<b>καὶ</b> Kon	<b>με</b> <sup>A</sup>	<b>παρῆμεν.</b> ImpAkt
in into	das the	dein your		dies having called	Dach this		oder or	mich me	
[116]	<b>φράζεό</b> Präm/Plmv	<b>μεν</b> <sup>G</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἔρωθ</b> <sup>A</sup>	<b>ὅθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>γίκετο,</b> AorSM/P	<b>πότνα</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Σε λάνα.</b> V	
meiner of me	me	den the		woher whence			Herrin lady		
[117]	<b>ἢνθον</b> AorSAkt	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>κεν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐγώ</b> , <sup>N</sup>	<b>ναι</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>γλυκὺν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἢνθον</b> AorSAkt	<b>"Ερωτα,</b> <sup>A</sup>
ja for	wohl at least			ich, I,	ja yes	den by the	süßben sweet		
[118]	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τρίτος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τέταρτος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐών</b> <sup>N</sup>	<b>Πρᾶkt</b>	<b>φίλος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>αὐτίκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>γυκτός,</b> <sup>G</sup>
oder or	dritter third	oder or		vierter fourth	seiend being		Freund friend	sogleich straightway	
[119]	<b>μᾶλλα</b> <sup>Adv</sup>	<b>μεν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>κόλποισι</b> <sup>D</sup>	<b>Διωνύσιοιο</b> <sup>G</sup>	<b>ψυλάσσων,</b> <sup>N</sup>			
sehr apples	zwar indeed	in in				hütend, guarding,			
[120]	<b>κρατὶ</b> <sup>D</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔχων</b> <sup>N</sup>	<b>Πρᾶkt</b>	<b>λεύκαν,</b> <sup>A</sup>	<b>Ἥρακλέος</b> <sup>G</sup>	<b>Ιερὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔρνος,</b> <sup>A</sup>	
aber but	haltend having					heilig sacred			
[121]	<b>πάντοθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>πορφυρέαστ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ζώστραισιν</b> <sup>D</sup>	<b>ἐλικτάν.</b> <sup>AdjA</sup>				
allseits everywhere	mit purpurnen with purple	um around			gewunden. twined.				
[122]	<b>φράζεό</b> Präm/Plmv	<b>μεν</b> <sup>G</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἔρωθ</b> <sup>A</sup>	<b>ὅθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>γίκετο,</b> AorSM/P	<b>πότνα</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Σε λάνα.</b> V	
meiner of me	me	den the		woher whence			Herrin lady		
[123]	<b>καὶ</b> Kon	<b>μ</b> <sup>A</sup>	<b>εἰ</b> Kon	<b>μεν</b> <sup>Pt</sup>	<b>κ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔδεχεσθε,</b> ImpM/P	<b>τάδε</b> <sup>A</sup>	<b>ἵστημι</b> ImpAkt	<b>φίλα</b> <sup>AdjN</sup>
und and	mich me	wenn if		zwar indeed	wohl at least		dies these		lieb- dear-
									und and
									denn for
									leicht light
[124]	<b>καὶ</b> Kon	<b>καλός</b> <sup>AdjN</sup>	<b>πάντεσσι</b> <sup>D</sup>	<b>μετ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἡλθεοισι</b> <sup>D</sup>	<b>καλεῦμαι.</b> Präm/P			
und and	schön fair	bei allen to all		unter among					
[125]	<b>εὖδόν</b> ImpAkt	<b>τ</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἰ</b> Kon	<b>κε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μόνον</b> <sup>Adv</sup>	<b>τὸν</b> ArtN	<b>καλὸν</b> <sup>AdjN</sup>	<b>στόμα</b> <sup>N</sup>	<b>τεῦς</b> <sup>G</sup>
auch, and,	wenn if	wohl at least		nur only	das the		schöne fair		deins of you

[126]	<i>εἰ</i> <sup>Kon</sup> <i>δ</i> <sup>Pt</sup> <i>ἀλλ</i> <sup>Adv</sup> <i>λόγῳ</i> <sup>Adv</sup> <i>μ</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>ὠ</i> <sup>θεῖτε</sup> <sub>ImpAkt</sub>	<i>καὶ</i> <sup>Kon</sup> <i>ἀ</i> <sup>ArtN</sup> <i>θύρᾳ</i> <sup>N</sup> <i>εἴχετο</i> <sub>ImpM/P</sub>	<i>μοχλῷ</i> , <sup>D</sup>
wenn if	aber but	anders elsewhere	mich me
wenn if	aber but	anders elsewhere	mich me
[127]	<i>πάντως</i> <sup>Adv</sup> <i>καὶ</i> <sup>Kon</sup> <i>πελέκεις</i> <sup>N</sup> <i>καὶ</i> <sup>Kon</sup> <i>λαμπάδες</i> <sup>N</sup> <i>ἢνθον</i> <sub>AorSAkt</sub>	<i>ἐφ</i> <sup>Prp</sup> <i>ὑμέας</i> , <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
durchaus altogether	auch and	und and	gegen against
durchaus altogether	auch and	und and	euch. you.
[128]	<i>φράζεό</i> <sub>PräM/Plmv</sub> <i>μευ</i> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <i>τὸν</i> <sup>ArtA</sup> <i>ἐρωθ</i> , <sup>A</sup> <i>ὅθεν</i> <sup>Adv</sup> <i>ἵκετο,</i> <sub>AorSM/P</sub>	<i>πότνα</i> <sup>AdjV</sup> <i>Σε</i> <i>λάνα.</i> <sup>V</sup>	
meiner of me	den the	woher whence	Herrin lady
nun now	aber but	zwar at least	zuerst first
[129]	<i>νῦν</i> <sup>Adv</sup> <i>δὲ</i> <sup>Pt</sup> <i>χάριν</i> <sup>A</sup> <i>μὲν</i> <sup>Pt</sup> <i>ἐφαν</i> <sub>ImpAkt</sub> <i>τῷ</i> <sup>ArtD</sup> <i>Κύπριδη</i> <sup>D</sup>	<i>πράτον</i> <sup>Adv</sup> <i>ὁ φείλειν,</i> <sub>PräAktInf</sub>	
nun now	aber but	zwar at least	der to the
nun now	aber but	zwar at least	der to the
[130]	<i>καὶ</i> <sup>Kon</sup> <i>μετὰ</i> <sup>Prp</sup> <i>τὰν</i> <sup>ArtA</sup> <i>Κύπριν</i> <sup>A</sup> <i>τού</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>με</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>δευτέρα</i> <sup>AdjN</sup>	<i>ἐκ</i> <sup>Prp</sup> <i>πυρὸς</i> <sup>G</sup> <i>εἴλευ</i> <sub>AorMed</sub>	
und and	nach after	die the	als Zweite
und and	nach after	die the	aus out of
[131]	<i>ῳ</i> <sup>iij</sup> <i>γύναι</i> <sup>V</sup> <i>ἐσκαλέσασ</i> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> <i>τε</i> <i>ὸν</i> <sup>AdjA</sup> <i>ποτὶ</i> <sup>Prp</sup> <i>τοῦτο</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>μέλαθρον</i> <sup>A</sup>		
0 0	herbei gerufen	habend having called up	dein your
herbei gerufen	habend having called up	dein your	zu toward
herbei gerufen	habend having called up	dein your	dieses this
[132]	<i>αὕτως</i> <sup>Adv</sup> <i>ἡμίφλεκτον</i> <sup>AdjA</sup> <i>Ἐρως</i> <sup>N</sup> <i>δ</i> , <sup>Pt</sup> <i>ἄρα</i> <sup>Pt</sup> <i>καὶ</i> <sup>Kon</sup> <i>Λιπαραῖς</i> <sup>AdjD</sup>		
ebenso just so	halb brennend·	aber but	nun then
ebenso just so	halb brennend·	aber but	und and
ebenso just so	halb brennend·	aber but	und and
[133]	<i>πολλάκις</i> <sup>Adv</sup> <i>Ηφαίστοιο</i> <sup>G</sup> <i>σέλας</i> <sup>A</sup> <i>φλογερώτερον</i> <sup>AdjKmpA</sup> <i>αἴθει</i> , <sub>PräAkt</sub>		
oft often		feuriger more fiery	
oft often		feuriger more fiery	
[134]	<i>φράζεό</i> <sub>PräM/Plmv</sub> <i>μευ</i> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <i>τὸν</i> <sup>ArtA</sup> <i>ἐρωθ</i> , <sup>A</sup> <i>ὅθεν</i> <sup>Adv</sup> <i>ἵκετο,</i> <sub>AorM/P</sub>	<i>πότνα</i> <sup>AdjV</sup> <i>Σε</i> <i>λάνα.</i> <sup>V</sup>	
meiner of me	den the	woher whence	Herrin lady
meiner of me	den the	woher whence	Herrin lady
[135]	<i>"σὺν</i> <sup>Prp</sup> <i>δὲ</i> <sup>Pt</sup> <i>κακίς</i> <sup>AdjD</sup> <i>μανίας</i> <sup>D</sup> <i>καὶ</i> <sup>Kon</sup> <i>παρθένον</i> <sup>A</sup> <i>ἐκ</i> <sup>Prp</sup> <i>θαλάμῳ</i> <sup>G</sup>		
"mit "with	aber but	bösen evil	aus out of
"mit "with	aber but	bösen evil	aus out of
[136]	<i>καὶ</i> <sup>Kon</sup> <i>νύμιφαν</i> <sup>A</sup> <i>ἔφοβησ'</i> <sub>AorAkt</sub> <i>ἔτι</i> <sup>Adv</sup> <i>δέμνια</i> <sup>A</sup> <i>θερμὰ</i> <sup>AdjA</sup> <i>λιποῖσαν</i> <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>		
und and		noch still	warm warm
und and		noch still	warm warm
[137]	<i>ἀνέρος.</i> <sup>G</sup> <i>ὦς</i> <sup>Adv</sup> <i>ό</i> <sup>ArtN</sup> <i>μὲν</i> <sup>Pt</sup> <i>ἔπειν.</i> <sub>AorAkt</sub> <i>ἐγὼ</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>δέ</i> <sup>Pt</sup> <i>οὶ</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <i>ἀ</i> <sup>ArtN</sup> <i>ταχυπειθής</i> <sup>AdjN</sup>		
so thus	der the	zwar indeed	ihm to him
so thus	der the	zwar indeed	die the
so thus	der the	zwar indeed	schnell überredbar
so thus	der the	zwar indeed	schnell überredbar
[138]	<i>χειρὸς</i> <sup>G</sup> <i>ἐφαψαμένα</i> <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> <i>μαλακῶν</i> <sup>AdjG</sup> <i>κλιν'</i> <sub>AorAkt</sub> <i>ἐπὶ</i> <sup>Prp</sup> <i>λέκτρων.</i> <sup>G</sup>		
berührt habend	having touched	weicher soft	auf upon
berührt habend	having touched	weicher soft	auf upon
[139]	<i>καὶ</i> <sup>Kon</sup> <i>ταχὺ</i> <sup>Adv</sup> <i>χρώς</i> <sup>N</sup> <i>ἐπὶ</i> <sup>Prp</sup> <i>χρωτὶ</i> <sup>D</sup> <i>πεπάνετο,</i> <sub>PerM/P</sub> <i>καὶ</i> <sup>Kon</sup> <i>τὰ</i> <sup>ArtN</sup> <i>πρόσωπα</i> <sup>N</sup>		
und and	schnell quickly	auf upon	die the
und and	schnell quickly	auf upon	die the

[140] θερμότερ<sup>AdjKmpN</sup> ἥς<sup>ImpAkt</sup> ἥ Kon πρόσθε, Adv καὶ Kon ἐψιθυρίσδομες<sup>ImpAkt</sup> ἀδύ· Adv  
wärmer als zuvor, before, und süß·  
warmer than before, and sweet.

[141] χῶς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μακρά<sup>AdjA</sup> φίλα<sup>AdjA</sup> θρυλέοιμι<sup>PräAktOp</sup> Σε λάνα, V  
und wie wohl dir to you nicht lange Liebes  
as at least long dear

[142] ἐπράχθη<sup>AorPas</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μέγιστα,<sup>AdjSupN</sup> καὶ Kon ἐς<sup>Prp</sup> πόθον<sup>A</sup> ἤνθομες<sup>AorAkt</sup> ἄμφω.<sup>DuN</sup>  
die the größten, greatest, und in into beide.  
the greatest, and into both.

[143] κοῦτέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup> τῆνος<sup>N</sup> εἰμὶν<sup>D</sup> ἐπε<sup>M</sup> μέμψατο<sup>AorM/P</sup> μέσφα<sup>Adv</sup> τό<sup>ArtN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐχθές,<sup>Adv</sup>  
und weder etwas jener mir to me bisher das ja gestern,  
and nor anything that one to me so far the at least yesterday,

[144] οὐτ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τή<sup>γνω.</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἦνθε<sup>AorSAkt</sup> μοι<sup>D</sup> ἄ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Φιλίστας<sup>G</sup>  
noch ich wieder again to that one. sondern but to me both die und and Philistias

[145] μάτηρ<sup>N</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ἀλα<sup>ἄς</sup> αὐ<sup>λητρίδος<sup>G</sup></sup> ἄ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Μελιξοῦς<sup>G</sup>  
der of the umher irrenden wandering die both und and Melixos

[146] σάμερον, Adv ἀνίκα<sup>Adv</sup> πέρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ποτ<sup>,Adv</sup> ὡρανὸν<sup>A</sup> ἔτρεχον<sup>ImpAkt</sup> ἕπποτ<sup>N</sup>  
heute, today, als when gar just und and einst once

[147] Ἀώ<sup>A</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὁδόπαχυν<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>,Prp</sup> Ὁκεανοῖο<sup>G</sup> φέροισατ<sup>.N</sup> PräAkt  
die the rosen armig rosy armed von from tragend. bearing.

[148] κείπε<sup>Kon</sup> αο<sup>D</sup> μοι<sup>D</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> καὶ Kon ὡς<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Δέλφις<sup>N</sup> ἐράται,<sup>PräM/P</sup>  
und ob ihn wieder anders other mir to me und many und and dass that nun then Delphis erata

[149] κείτε<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> εἰχε<sup>PräAkt</sup> πόθος<sup>A</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ Kon ἀνδρός,<sup>G</sup>  
und ob whether him wieder again ob whether auch and

[150] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔφατ<sup>, ImpM/P</sup> ἀτρεκὲς<sup>AdjN</sup> ἵδμεν, PerAkt ἀτάρ<sup>Kon</sup> τόσον<sup>,AdjA</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> Ἔρωτος<sup>G</sup>  
nicht not genau exactly aber but so viel· so much· immer always

[151] ἀκράτω<sup>AdjD</sup> ἐπεχείτο<sup>ImpM/P</sup> καὶ Kon ἐς<sup>Prp</sup> τέλος<sup>A</sup> ὥχετο<sup>ImpM/P</sup> φεύγων,<sup>N</sup> PräAkt  
un gemischtem with unmixed und and in into fliehend, fleeing,

[152] καὶ Kon φάτο<sup>ImpM/P</sup> οἱ<sup>D</sup> στεφάνοισι<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δώματα<sup>A</sup> τῆνα<sup>A</sup> πυκάσδειν,<sup>PräAktInf</sup>  
und and ihm to him die the die the jene that

[153] ταῦτά<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> ξείνα<sup>AdjN</sup> μυθίσατο<sup>, AorM/P</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀλαθής<sup>,AdjN</sup>  
dieses things mir to me die the Fremde stranger aber but wahr· true·

[154]	ἡ̄ <sup>Pt</sup>	γάρ̄ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τετράκις <sup>Adv</sup>	ἄλλοκ <sup>Adv</sup>	ἐφοίτη <sup>ImpAkt</sup>
	ja	denn	for	mir	to me	auch	and	dreimal	thrice
	indeed							viermal	four times
								ein andermal	at another time
[155]	καὶ <sup>Kon</sup>	παρ <sup>,Prp</sup>	ἐμίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐτί <sup>θει</sup> <sub>ImpAkt</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Δωρίδα <sup>AdjA</sup>	πολλάκις <sup>Adv</sup>	ὅλπαν. <sup>A</sup>	
	und	bei	mir	me	die	the	dorische	oftmals	
	and					Dorian	often		
[156]	νῦν <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τε <sup>Pe</sup>	δωδεκα <sup>ταῖς</sup> <sub>AdjN</sub>	ἀφ <sup>,Prp</sup>	ώτε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ούδε <sup>Pt</sup>	ποτεῖδον. <sub>AorSAkt</sub>
	nun	aber	doch	zweitig	zwölf	seit	ihm	auch nicht	
	now	but	then	twelfth day	day	from	him	and not	
						dessen	since		
[157]	ἡ̄ <sup>Pt</sup>	ὁ̄ <sup>Pt</sup>	οὐκ̄ <sup>Pt</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τερπνὸν <sup>AdjA</sup>	ἔχει <sup>,PräAkt</sup>	ἀμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup> λέλασται; <sub>PerM/P</sub>
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches		unser	aber
	indeed	then	not	other	thing	pleasant		of us	but
[158]	νῦν <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	φύλ <sup> τροις</sup> <sub>D</sub>	καταθύσομαι.	αἰ <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	κήμε <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>
	nun	zwar	indeed	den	the	wenn	aber	noch	und mich
	now	indeed				if	but	yet	
[159]	λυπῇ <sup>,PräAktKnj</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἄλ <sup>δαο</sup> <sub>G</sub>	πύλαν <sup>A</sup>	ναὶ <sup>Pt</sup>	Μοίρας <sup>G</sup>	ἀραξεῖ <sup>,FuAkt</sup>		
	die	the			ja	yes			
[160]	τοῖά <sup>AdjA</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	κίστᾳ <sup>D</sup>	κακὰ <sup>AdjA</sup>	φάρμακα <sup>A</sup>	φαμὶ <sup>,PräAkt</sup>	φυλάσσειν, <sub>PräAktInf</sub>	
	solche	such things	for him	in	in	böse	evil		
[161]	Ἄσσυρίω <sup>AdjD</sup>	δέ <sup>σποινα</sup> <sub>V</sub>	παρ <sup>ο</sup> <sub>Prp</sub>	ξεύοιο <sup>G</sup>	μαθοῖσα. <sub>N</sub>	gelernt	habend.		
	assyrischem	Assyrian	von	from	having learned.				
[162]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	χαίροισα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ποτ <sup>,Adv</sup>	Ὥκει	νὸν <sup>A</sup>	τρέπε	πώλους, <sup>A</sup>
	aber	du	indeed	freuend seiend	einst	ein	once		
	but	you		rejoicing					
[163]	πότνι <sup>.AdjV</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>,Pt</sup>	οἱ <sup>σῶ</sup> <sub>FuAkt</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	πόνον <sup>A</sup>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	πέσταν. <sub>AorSAkt</sub>
	Herrin-	lady-	ich	aber	den	meinen	my	so wie	
	lady		but		the	my		just as	
[164]	χαῖρε <sup>,PräAktImv</sup>	Σελαναία <sup>AdjV</sup>	λιπαρόχροε <sup>AdjV</sup>	χαίρετε <sup>,PräAktImv</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>			
	Selanaean		glänzend farbige,			andere			
			sleek skinned,			others			
[165]	ἀστέρες, <sup>N</sup>	εὔκλητο <sup>AdjG</sup>	κατ <sup>,Prp</sup>	ἄντυγα <sup>A</sup>	Νυκτὸς <sup>G</sup>	ὁ <sup> παδοί</sup> <sub>N</sub>			
	wohl rollende	of easy rolling	entlang						
			down along						

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	Κωμάσδω <sup>PräAkt</sup>	ποτ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἀμαρυλλίδα, <sup>A</sup>	ταῖ <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	αἴγες <sup>N</sup>
		zu	toward	the	die	aber	mir	me

[2] βόσκονται <sub>PräM/P</sub> κατ', <sub>Prp</sub> ὅρος, <sub>A</sub> καὶ <sub>Kon</sub> ὁ <sub>ArtN</sub> Τίτυρος <sub>N</sub> αὐτὰς <sub>A</sub> εἰλαύνει. <sub>PräAkt</sub>
entlang down along and and der the sie them
[3] Τίτυρος <sub>V</sub> εἰμίν <sub>D</sub> τὸ <sub>Pr</sub> καὶ <sub>AdjN</sub> πεφιλαμένε, <sub>V</sub> βόσκε <sub>PräAktImv</sub> τὰς <sub>ArtA</sub> αἴγας, <sub>A</sub>
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, die the
[4] καὶ <sub>Kon</sub> ποτὶ <sub>Prp</sub> τὰν <sub>ArtA</sub> κράναν <sub>A</sub> ἄγε <sub>PräAktImv</sub> Τίτυρε, <sub>V</sub> καὶ <sub>Kon</sub> τὸν <sub>ArtA</sub> εἰνόρχαν <sub>A</sub>
und and zu toward der the und and den the
[5] τὸν <sub>ArtA</sub> Λιβύος <sub>AdjA</sub> κνά <sub>A</sub> κωνα <sub>A</sub> φυλάσσεο, <sub>PräM/PlImv</sub> μή <sub>Pt</sub> τι <sub>A</sub> κορύψη. <sub>AorAktKnj</sub>
den the libyschen Libyan kná konna φυλάσσει, PräM/PlImv μή Pt τι A κορύψη. AorAktKnj
[6] οἱ <sub>O</sub> χαρίεσσος <sub>AdjV</sub> Ἀμαρυλλί <sub>V</sub> τι <sub>A</sub> μ <sub>A</sub> οὐκέτι <sub>Adv</sub> τοῦτο <sub>Pr</sub> κατ', <sub>Prp</sub> ἄντρον <sub>A</sub>
holde graceful warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at
[7] παρκύπτοισα <sub>N</sub> καλεῖ <sub>C</sub> τὸν <sub>ArtA</sub> εἰρωτύλον, <sub>A</sub> ἦ <sub>Pt</sub> δά <sub>Pt</sub> με <sub>A</sub> πισεῖ <sub>C</sub> ; <sub>PräAkt</sub>
hervor lugend beside peeping den the ja denn then mich me
[8] ι <sub>Pt</sub> δά <sub>Pt</sub> γέ <sub>Pt</sub> τοι <sub>D</sub> σιμός <sub>AdjN</sub> καταφαίνομαι <sub>PräM/P</sub> ἐγγύθευ <sub>Adv</sub> ἔμεν, <sub>ImpAkt</sub>
ja denn doch at least to you stumpf snub nosed aus der Nähe from near
[9] νύμφα, <sub>V</sub> καὶ <sub>Kon</sub> προγένειος; <sub>AdjN</sub> ἀπάγξασθαί <sub>AorM/PlInf</sub> με <sub>A</sub> ποησεῖ <sub>C</sub> . <sub>FuAkt</sub>
and and vor bärig; fore bearded; mich me
[10] ἡνίδε <sub>Adv</sub> τοι <sub>D</sub> δέκα <sub>Adj</sub> μᾶλα <sub>A</sub> φέρω <sub>PräAkt</sub> τηνῶθε <sub>Adv</sub> καθεῖλον, <sub>AorSAkt</sub>
siehe hier lo here dir for you zehn ten von dort from there
[11] ὃ <sub>D</sub> μ <sub>A</sub> ἐκέλευ <sub>AorSAkt</sub> καθελεῖν <sub>AorSInfAkt</sub> τού <sub>N</sub> καὶ <sub>Kon</sub> αὔριον <sub>Adv</sub> ἄλλα <sub>AdjA</sub> τοι <sub>D</sub> οἰσώ <sub>.FuAkt</sub>
woher mich where me bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that du·you· und and morgen tomorrow andere other dir for you
[12] θᾶσσαι <sub>Adv</sub> μὰν <sub>Pt</sub> θυμαλγές <sub>AdjN</sub> εἰμὸν <sub>AdjN</sub> ἄχος <sub>N</sub> αἴθε <sub>Pt</sub> γε νοίμαν <sub>AorM/Pop</sub>
bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that
[13] ἀ <sub>ArtN</sub> βομβεύσα <sub>N</sub> καὶ <sub>Kon</sub> εἰς <sub>Prp</sub> τεὸν <sub>AdjA</sub> ἄντρον <sub>A</sub> ικοίμαν <sub>AorM/Pop</sub>
die the summend buzzing und and in into dein your
[14] τὸν <sub>ArtA</sub> κισσὸν <sub>A</sub> διαδὺς <sub>N</sub> καὶ <sub>Kon</sub> τὰν <sub>ArtA</sub> πτέριν, <sub>A</sub> οὗ <sub>D</sub> τὸν <sub>N</sub> πυκάσδη. <sub>PräAkt</sub>
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you
[15] νῦν <sub>Adv</sub> εἰγνων <sub>AorSAkt</sub> τὸν <sub>ArtA</sub> ἔρωτα <sub>A</sub> βαρὺς <sub>AdjN</sub> θεός. <sub>N</sub> η <sub>Pt</sub> δά <sub>Pt</sub> λειανας <sub>G</sub>
nun now den the schwer heavy ja indeed then

- [16] μαζὸν<sup>A</sup> ἐθήλαζε, <sub>ImpAkt</sub> δρυμῷ<sup>D</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ετεφε<sub>ImpAkt</sub> μάτηρ, <sub>N</sub>  
und auch ihn  
and him
- [17] ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατασμύχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὀστίον<sup>A</sup> ἔχρις<sup>Adv</sup> ὥπτει<sub>PräAkt</sub>  
der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to
- [18] ὡς<sup>iij</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ποθορεῦσα, <sub>V</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> λαθος.<sup>N</sup> ὡς<sup>iij</sup> κυάνοφρου<sup>AdjV</sup>  
o das the schöne fair begehrend rushing forth, das the ganze whole o blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, <sub>V</sub> πρόσπτυξαί <sub>AorMedImv</sub> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον, <sub>A</sub> ὡς<sup>Kon</sup> το<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φιλάσω. <sub>AorAktKnj</sub>  
den the mich me den the damit so that dich you
- [20] ἔστι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κενεοῖσι<sup>AdjD</sup> φιλάμασιν<sup>D</sup> ἀδέα<sup>AdjN</sup> τέρψις. <sub>N</sub>  
auch and in in leeren empty liebe sweet
- [21] τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον<sup>A</sup> τιλαί <sub>AorAktImv</sub> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατ' <sub>Prp</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup> λεπτὰ<sup>AdjA</sup> ποησεῖς, <sub>FuAkt</sub>  
den the für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine
- [22] τόν<sup>ArtA</sup> τοι<sup>Pt</sup> εἰγών<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀμαρυλλί<sup>V</sup> φιλαδ<sup>Adv</sup> κισσοῖ<sup>G</sup> φιλάσσω<sub>PräAkt</sub>  
den the at least ich I lieben dear
- [23] ἀμπλέξας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> καλύκεσσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εύόδμοιστ<sup>AdjD</sup> σελίνοις.<sup>D</sup>  
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling
- [24] (Ὦμοιοί γώ, <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάθω; <sub>AorAktKnj</sub>) τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσσοος; <sub>AdjN</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπακούεις; <sub>PräAkt</sub>  
(weh alas ich, I, was what was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not)
- [25] τὰν<sup>ArtA</sup> βαίταν<sup>A</sup> ἀπόδὺς<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> κύματα<sup>A</sup> τηνῶ<sup>Adv</sup> ἀλεῦμαι, <sub>PräM/P</sub>  
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there
- [26] ὥπερ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> θύνω<sup>A</sup> σκοπιάζεται<sub>PräM/P</sub> Ὅλπις<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γριπεύς.<sup>N</sup>  
so wie just as so the two
- [27] καίκα<sup>KonPt</sup> δὴποθάνω, <sub>AorSAktKnj</sub> το<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> τεὸν<sup>AdjN</sup> ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τέτυκται. <sub>PerM/P</sub>  
und wenn ja und wenn ja if das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet
- [28] ἔγνων<sub>AorSAkt</sub> πρῶν, <sub>Adv</sub> ὅκα<sup>Kon</sup> με<sup>G</sup> μεμνάμενω, <sub>DuN</sub> εἰ<sup>Kon</sup> φιλέεις<sub>PräAkt</sub> με, <sub>A</sub>  
vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if mich, me,
- [29] οὐδὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τηλέφυλον<sup>N</sup> ποτε μάξατο, <sub>AorM/P</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πλατάγημα, <sub>N</sub>  
und auch nicht nor das the das the

[30]	ἀλλ', Kon sondern but	αὐτως <sup>Adv</sup> bloß thus	ἀπαλῷ <sup>AdjD</sup> weichem with soft	ποτὶ <sup>Prp</sup> zu toward	πάχεος <sup>G</sup> έξεμα ράνθη. <sup>AorPas</sup>				
[31]	εἴπει <sup>AorSAkt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀγροι <sup>N</sup> wahre true	ἀλαθέα <sup>AdjN</sup> wahre true	κοσκινόμαντις, <sup>N</sup>				
[32]	ἀ <sup>ArtN</sup> die the	πρῶι <sup>Adv</sup> vorhin formerly	ποιολογεύσα <sup>N</sup> Herden zählend fate speaking	Παραραιβάτις, <sup>N</sup>	οὖνεκ', Kon weil because	ἐγώ <sup>Pr</sup> ich I	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least		
[33]	τὸν <sup>A</sup> sie you	ὅλος <sup>Adv</sup> ganz whole	ἔγκειμαι, <sup>PräM/P</sup>	τὸν <sup>Pr</sup> du you	δέ <sup>Pt</sup> aber but	μευ <sup>G</sup> meiner of me	λόγον <sup>A</sup> keinen none	οὐδένα <sup>AdjA</sup> keinen none	ποιῆι. <sup>PräAktKnj</sup>
[34]	ἡ <sup>Pt</sup> ja	μάν <sup>Pt</sup> wahrlich indeed	τοι <sup>Pt</sup> dir ja	λευκὰ <sup>AdjA</sup> weiße white	διδυματόκον <sup>AdjA</sup> zwilling gebärende	αἴγα <sup>A</sup> φυλάσσω, <sup>PräAkt</sup>			
[35]	τάν <sup>ArtA</sup> die which	με <sup>A</sup> mich me	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀ <sup>ArtN</sup> die the	Μέριμνωνος <sup>G</sup> μνωνος die	ἐριθακίς <sup>N</sup> die the	μελανόχρως <sup>AdjN</sup> dunkel farbige black skinned		
[36]	αἰτεῖ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	δῶ <sup>FuAkt</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ihr, to her,	εἰπει <sup>Kon</sup> da weil since	τού <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> du you	μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> mir to me	ἐνδιαθρύπτῃ. <sup>PräAkt</sup>	
[37]	Ἄλλεται <sup>PräM/P</sup>	όφθαλμός <sup>N</sup>	μευ <sup>G</sup> mein es of me	ό <sup>ArtN</sup> das the	δεξιός <sup>AdjN</sup> rechte- right-	ἡ <sup>Pt</sup> wohl indeed	ὁά <sup>Pt</sup> ja then	γέ <sup>Pt</sup> at least	ἱδησῶ <sup>FuAkt</sup>
[38]	αὐτάν; <sup>A</sup> sie; her;	ἀσεῦμαι <sup>FuM/P</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup> zu toward	τάν <sup>ArtA</sup> der the	πίτυν <sup>A</sup> so thus	ώδι <sup>Adv</sup> so thus	ἀποκλινθεῖς, <sup>N</sup> zurück gelehnt, having leaned back,		
[39]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	κέ <sup>Pt</sup> wohl at least	μι <sup>A</sup> mich me	τούδοι, <sup>AorAktOp</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> da weil since	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀδαμαντίνα <sup>AdjN</sup> stahl harte adamantine	ἐστίν. <sup>PräAkt</sup>	
[40]	ἵππομένης <sup>N</sup> als when	όκα <sup>Kon</sup> ja indeed	τάν <sup>ArtA</sup> die the	παρθένον <sup>A</sup>	ἥθελε <sup>ImpAkt</sup>	γάμαι, <sup>PräMedInf</sup>			
[41]	μᾶλι <sup>Adv</sup> sehr very	ἐν <sup>Prp</sup> in in	χερσίν <sup>D</sup> genommen habend having taken	ἐλάων <sup>N</sup> AorSakt	δρόμον <sup>A</sup>	ἄνυε <sup>ImpAkt</sup>	ἀ <sup>ArtN</sup> die the	δέ <sup>Pt</sup> aber but	Ἄταλάντα <sup>N</sup>
[42]	ώς <sup>Kon</sup> wie as	ήδεν, <sup>AorSAkt</sup>	ώς <sup>Kon</sup> wie as	ἐμάνη, <sup>AorM/P</sup>	ώς <sup>Kon</sup> wie as	ἐς <sup>Prp</sup> in into	βαθὺν <sup>AdjA</sup> tiefen deep	ἄλατ <sup>A</sup> ξιρωτα. <sup>A</sup>	
[43]	τάν <sup>ArtA</sup> die the	άγέλαν <sup>A</sup>	χώ <sup>KonArtN</sup> und der and the	μάντις <sup>N</sup>	ἀπ <sup>Prp</sup> von from	Οθρυος <sup>G</sup>	ἄγε <sup>ImpAkt</sup>	Μελάμπους <sup>N</sup>	

[44] ἐξ <sup>Prp</sup> Πύλον. <sup>A</sup>	ἀ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Βί <sup>G</sup> αντος	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀγκού <sup>D</sup> ναισιν	ἐ <sup>G</sup> κλίνθη,
nach to	die the	aber but	in in			AorPas
[45] μάτηρ <sup>N</sup>	ἀ <sup>ArtN</sup>	χαρί <sup>AdjN</sup>	εσσα <sup>AdjN</sup>	πε <sup>AdjG</sup>	ρύφρονος	Ἀλφεσι <sup>G</sup> βοίης.
die the	anmutige	graceful		sehr	klugen	of wise
[46] τὰ <sup>ArtA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κα <sup>λὰ<sup>AdjA</sup></sup> κυθέ <sup>A</sup> ρειαν <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ώρεσι <sup>D</sup>	μᾶλα <sup>Adv</sup>	νο <sup>N</sup>	μεύων <sup>N</sup>	PräsAkt
die the	aber but	schöne	fair	in in	sehr sheep	weidend seiend pasturing
[47] οὐχ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Adv</sup> τῶς <sup>Adv</sup>	ἄ <sup>Prp</sup>	δωνις <sup>N</sup>	ἐ <sup>Prp</sup>	πλέον <sup>AdvKmp</sup>	ἄγαγε <sup>AorSAkt</sup>	λύσας, <sup>N</sup> AorAkt
nicht not	so thus	zu upon	upon	mehr more		rasend seiend, raging,
[48] ὥστ <sup>Kon</sup> οὐ <sup>Pt</sup> δὲ <sup>Pt</sup>	φθίμε <sup>PerM/P</sup>	νόν <sup>A</sup>	νιν <sup>A</sup> Pr	ἄ <sup>Prp</sup>	τερ <sup>Prp</sup>	μαζοῖ <sup>G</sup> τί <sup>PräM/Plmv</sup>
so dass so that	auch nicht not even	tot seiend dead	ihm him	ohne without		
[49] ζαλω <sup>AdjN</sup> τὸς <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐ <sup>D</sup> μὶν <sup>D</sup> Pr	ό <sup>ArtN</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄτροπον <sup>AdjA</sup>	ὕπνον <sup>A</sup> ἵαυων <sup>N</sup>
beneidens wert	zwar at least	mir to me	der the	den the	un wend baren	un turning schlafend sleeping
[50] Ἐνδυμί <sup>N</sup> ων, <sup>N</sup> ζαλῶ <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	φίλα <sup>Adv</sup>	γύναι <sup>V</sup>	ἲασί <sup>A</sup> ωνα, <sup>A</sup>		
	aber but	liebe weise dear				
[51] ὃς <sup>N</sup> Πτοσοῖν <sup>AdjA</sup>	ἐκύ <sup>PrjSekv</sup>	οὐ <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πευ <sup>M</sup>	σείσθε <sup>FuM/P</sup>	βέβαλοι. <sup>AdjN</sup>
der who	so viel so great	wie viel as many things	nicht not			Un eingeweihte profane.
[52] Ἀλγέω <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	κεφαλάν, <sup>A</sup>	τὶν <sup>A</sup> Pr	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μέλει <sup>PräAkt</sup>
	den the	sie her	aber but	nicht not		nicht mehr no longer
[53] κεισεῦ <sup>FuM/P</sup> μαι <sup>FuM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πεσών, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοι <sup>ArtN</sup>	ώδε <sup>Adv</sup>	ἔδονται <sup>FuM/P</sup>
	aber but	gefallen seiend, having fallen,	und and	die the	so thus	mich me
[54] ὡς <sup>Kon</sup> μέλι <sup>A</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	γλυκὺ <sup>AdjN</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> Pr	καὶ <sup>Prp</sup>	βρόχθουο <sup>G</sup>	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup>
dass so that	dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch along		

## Gedicht 4

# Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ AorSAktImv	μολ <sup>D</sup> mir to me	ῳ <sup>ij</sup>	Κορύδων, V	τίνος <sup>G</sup> wesen of whom	αἱ <sup>ArtN</sup> die the	βόες; N <sup>Pt</sup> ist es is it	ἢ <sup>Pt</sup> ja then	Φιλάωνδα; G
[2] οὐκ, Pt nicht, not,	ἀλλ, Kon sondern but	Αἴγωνος· G	βόσκειν PräAktInf	δέ <sup>Pt</sup> aber but	μολ <sup>D</sup> mir to me	αὐτὰς <sup>A</sup> sie them	ἔδωκεν, AorSAkt	

[3]	$\check{\eta}$ <sup>Pt</sup>	$\pi\acute{a}$ <sup>Adv</sup>	$\psi\acute{e}$ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	$\kappa\rho\acute{u}$	$\beta\delta\alpha\nu$ <sup>Adv</sup>	$\tau\grave{a}$ <sup>ArtA</sup>	$\tau\grave{o}$	$\theta\acute{e}\sigma\pi\tau\rho\acute{a}$ <sup>AdjA</sup>	$\pi\acute{a}\sigma\alpha\zeta$ <sup>AdjA</sup>	$\grave{a}$	$\mu\acute{e}\lambda\gamma\epsilon\iota\varsigma;$ <sub>PräAkt</sub>	
	ist es so	wo	dir you	heimlich	secretly	die the	Spät abende	late evening	alle	all		
[4]	$\grave{\alpha}\lambda\lambda$ , <sub>Kon</sub>	$\grave{o}$ <sup>ArtN</sup>	$\gamma\acute{e}\rho\omega\acute{n}$ <sup>N</sup>	$\acute{\nu}\acute{p}\acute{\i}\eta\tau\acute{i}$ <sub>PräAkt</sub>	$\tau\grave{a}$ <sup>ArtA</sup>	$\mu\acute{o}\sigma\chi\acute{\alpha}$ <sup>A</sup>	$\kappa\grave{h}\mu\grave{m}\grave{e}$ <sub>KonA</sub>	$\varphi\acute{u}$	$\lambda\acute{a}\sigma\sigma\acute{\epsilon}\iota.$ <sub>PräAkt</sub>			
	sondern	but	der the		die the		und mich	and me				
[5]	$\alpha\acute{u}\tau\grave{\alpha}\grave{\zeta}$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\delta$ <sup>Pt</sup>	$\acute{x}\acute{s}$ <sup>Prp</sup>	$\tau\acute{v}$ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	$\acute{\chi}\acute{\varphi}\alpha\acute{n}t\grave{\alpha}\grave{\zeta}$ <sup>AdjN</sup>	$\grave{o}$ <sup>ArtN</sup>	$\beta\acute{o}u\acute{k}\acute{o}\acute{l}\acute{o}\acute{s}$ <sup>N</sup>	$\acute{\nu}\acute{h}\acute{e}\acute{x}\acute{t}\acute{o}$ <sub>ImpM/P</sub>	$\chi\acute{w}\acute{r}\acute{a}\acute{v},$ <sup>A</sup>			
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the						
[6]	$\sigma\acute{u}\acute{k}$ <sup>Pt</sup>	$\grave{a}$	$\kappa\acute{o}\sigma\alpha\zeta;$ <sub>AorSAkt</sub>	$\acute{\chi}\acute{y}\acute{w}\acute{n}$ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	$\nu\acute{v}\acute{v}$ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	$\acute{\varepsilon}\acute{p}$ <sup>Prp</sup>	$\acute{\alpha}\acute{l}\acute{\varphi}\acute{e}\acute{\delta}\acute{\nu}$ <sup>A</sup>	$\acute{\nu}\acute{h}\acute{e}\acute{x}\acute{t}\acute{o}$ <sub>ImpM/P</sub>	$M\acute{i}\acute{l}\acute{a}\acute{v}.$ <sup>N</sup>			
	nicht not		führend leading	ihm him	zu upon							
[7]	$\kappa\grave{a}\grave{l}$ , <sub>Kon</sub>	$\pi\acute{o}\kappa\acute{a}$ <sup>Adv</sup>	$\tau\acute{h}\acute{n}\acute{o}\acute{s}$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\acute{\chi}\acute{l}\acute{a}\acute{i}\acute{o}\acute{v}$ <sup>A</sup>	$\acute{\varepsilon}\acute{v}$ <sup>Prp</sup>	$\acute{\delta}\acute{\varphi}\acute{\theta}\acute{\alpha}\acute{\lambda}$	$\mu\acute{o}\sigma\acute{i}\acute{s}\acute{\nu}$ <sup>D</sup>	$\grave{o}$	$\pi\acute{w}\acute{p}\acute{e}\acute{v};$ <sub>PerAkt</sub>			
	und and	je once	jener that one		in in							
[8]	$\varphi\acute{a}\acute{n}\acute{\tau}\acute{i}$ <sub>PräAkt</sub>	$\nu\acute{v}\acute{v}$ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	$\acute{H}\acute{r}\acute{a}\acute{k}\acute{l}\acute{\eta}\acute{l}^D$	$\acute{\beta}\acute{i}\acute{h}\acute{v}\acute{a}$	$\kappa\grave{a}\grave{l}$ , <sub>Kon</sub>	$\kappa\grave{a}\grave{r}$	$\tau\acute{o}\acute{s}$ <sup>A</sup>	$\acute{\varepsilon}\acute{r}\acute{\i}\acute{s}\acute{d}\acute{e}\acute{i}\acute{v}.$ <sub>AorAktInf</sub>				
	ihn him				und and							
[9]	$\kappa\grave{h}\mu\grave{m}$ , <sub>KonA</sub>	$\acute{\chi}\acute{f}\acute{\alpha}\acute{\theta}$ , <sub>AorSAkt</sub>	$\grave{o}$ <sup>ArtN</sup>	$\mu\acute{a}$	$\tau\acute{h}\acute{r}\acute{p}$ <sup>N</sup>	$\acute{P}\acute{o}\acute{l}\acute{u}\acute{\delta}\acute{e}\acute{u}\acute{k}\acute{e}\acute{o}\acute{s}$ <sup>G</sup>	$\acute{e}\acute{\i}\acute{m}\acute{e}\acute{v}\acute{e}$ <sub>PräAktInf</sub>	$\grave{o}$	$\mu\acute{e}\acute{r}\acute{v}\acute{a}.$ <sub>AdjA</sub>	besser.	better.	
	und mich and us		die the									
[10]	$\kappa\acute{w}\acute{x}\acute{e}\acute{t}$ , <sub>Kon</sub>	$\acute{\chi}\acute{x}\acute{w}\acute{v}$ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	$\acute{s}\acute{k}\acute{a}\acute{p}\acute{a}$	$\acute{\nu}\acute{a}\acute{v}$ <sup>A</sup>	$\tau\acute{e}$ <sup>Pt</sup>	$\kappa\grave{a}\grave{l}$ , <sub>Kon</sub>	$\acute{s}\acute{e}\acute{k}\acute{a}\acute{t}\acute{l}$ <sup>AdjD</sup>	$\acute{t}\acute{o}\acute{u}\acute{t}\acute{\theta}\acute{e}$ <sup>Adv</sup>	$\mu\acute{a}\acute{l}\acute{a}.$ <sup>A</sup>			
	ImpM/P	haltend having			und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here				
[11]	$\pi\acute{e}\acute{s}\acute{a}\acute{v}$ <sub>AorAktInf</sub>	$\tau\acute{o}\acute{l}$ <sup>Pt</sup>	$M\acute{i}\acute{l}\acute{a}\acute{v}.$ <sup>N</sup>	$\kappa\grave{a}\grave{l}$ , <sub>Kon</sub>	$\tau\acute{w}\acute{c}$ <sup>Adv</sup>	$\lambda\acute{u}\acute{k}\acute{o}\acute{s}$ <sup>N</sup>	$\acute{a}\acute{u}\acute{t}\acute{i}\acute{k}\acute{a}$ <sup>Adv</sup>	$\lambda\acute{u}\acute{s}\acute{s}\acute{\i}\acute{v}.$ <sub>AorAktInf</sub>				
	at least	dir ja	at least	und and	so the two		sogleich straightway					
[12]	$\tau\acute{a}\acute{l}$ <sup>ArtN</sup>	$\delta\acute{a}\acute{m}\acute{a}\acute{l}\acute{a}\acute{l}$ <sup>N</sup>	$\delta$ <sup>Pt</sup>	$\alpha\acute{u}$	$\tau\acute{o}\acute{v}$ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	$\mu\acute{u}$	$\kappa\acute{w}\acute{m}\acute{e}\acute{n}\acute{a}\acute{v}$ <sub>PräM/P</sub>	$\alpha\acute{i}\acute{d}\acute{e}$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\tau\grave{o}$	$\theta\acute{e}\acute{u}\acute{n}\acute{t}\acute{i}.$ <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	verlangend.	to the longing one.
	die the	aber but	but	ihm him	den the		dieses these	diese these	to the	longing	one.	
[13]	$\delta\acute{e}\acute{l}\acute{a}\acute{d}\acute{\i}\acute{a}$ <sup>AdjN</sup>	$\gamma$ <sup>Pt</sup>	$\alpha\acute{u}$	$\tau\acute{a}\acute{l}.$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\tau\acute{o}\acute{v}$ <sup>ArtA</sup>	$\beta\acute{o}u\acute{k}\acute{o}\acute{l}\acute{o}\acute{s}$ <sup>A</sup>	$\grave{w}\acute{c}$ <sup>Kon</sup>	$\kappa\acute{a}\acute{k}\acute{d}\acute{o}$ <sup>AdjA</sup>	$\acute{e}\acute{v}\acute{p}\acute{o}\acute{v}.$ <sub>AorSAkt</sub>			
	armselige wretched	at least	ja	diese these	diese these	den the	wie as	schlechten bad				
[14]	$\check{\eta}$ <sup>Pt</sup>	$\mu\acute{a}\acute{v}$ <sup>Pt</sup>	$\delta\acute{e}\acute{l}\acute{a}\acute{d}\acute{\i}\acute{a}$ <sup>AdjN</sup>	$\gamma\acute{e}$ , <sup>Pt</sup>	$\tau\acute{o}\acute{l}$ <sup>Pt</sup>	$\tau\acute{a}\acute{s}$ <sup>ArtG</sup>	$\acute{p}\acute{o}\acute{r}\acute{t}\acute{i}\acute{o}\acute{s}$ <sup>G</sup>	$\alpha\acute{u}\acute{t}\acute{a}$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\lambda\acute{e}\acute{l}\acute{e}\acute{i}\acute{p}\acute{t}\acute{a}\acute{i}$ <sub>PerM/P</sub>			
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched	at least	ja, at least	und and	nicht mehr no longer	it self				
[15]	$\tau\acute{h}\acute{n}\acute{a}\acute{c}\acute{s}$ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	$\mu\acute{e}\acute{v}$ <sup>Pt</sup>	$\delta\acute{h}$ <sup>Pt</sup>	$\tau\acute{o}\acute{l}$ <sup>Pt</sup>	$\tau\acute{a}\acute{s}$ <sup>ArtG</sup>	$\acute{p}\acute{o}\acute{r}\acute{t}\acute{i}\acute{o}\acute{s}$ <sup>G</sup>	$\alpha\acute{u}\acute{t}\acute{a}$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\lambda\acute{e}\acute{l}\acute{e}\acute{i}\acute{p}\acute{t}\acute{a}\acute{i}$ <sub>PerM/P</sub>				
	dieser da those	zwar at least	indeed at least	dir ja	der of the		selbst it self					
[16]	$\tau\acute{w}\acute{o}\acute{s}\acute{t}\acute{a}\acute{c}\acute{a}.$ <sup>N</sup>	$\mu\acute{n}$ <sup>Pt</sup>	$\pi\acute{r}\acute{w}$	$\kappa\acute{a}\acute{c}\acute{s}$ <sup>A</sup>	$\acute{s}\acute{u}$	$\tau\acute{i}\acute{z}\acute{e}\acute{t}\acute{a}\acute{l}$ <sub>PräM/P</sub>	$\acute{\nu}\acute{s}\acute{p}\acute{e}\acute{r}$ <sup>Kon</sup>	$\grave{o}$ <sup>ArtN</sup>	$\tau\acute{e}\acute{t}\acute{t}\acute{i}\acute{c}\acute{s}$ <sup>N</sup>			
	nicht not			so wie just as			der the					

[17]	οὐ <sup>Pt</sup> Δᾶν, <sup>V</sup>	ἀλλ, Kon	όκα Kon	μέν <sup>Pt</sup>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπ, Prp	Αἰσάροιο <sup>G</sup>	νο	μεύω <sub>PräAkt</sub>
	nicht not	sonder but	wenn whenever	zwar indeed	ihm him	an upon			
[18]	καὶ <sup>Kon</sup>	μαλακῶ <sup>AdjG</sup>	χόρτοιο <sup>G</sup>	καλὰ <sup>AdjA</sup>	κώ	μυθα <sup>A</sup>	δύ	δωμι, <sub>PräAkt</sub>	
	und and	weich soft		schöne fair					
[19]	ἄλλοκα <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	σκαύρει <sub>PräAkt</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	βαθύσκοιο <sup>AdjN</sup>	άμφι <sup>Prp</sup>	Λάτυμνον. <sup>A</sup>		
	anderswann at another time	aber but		das the	tief schattige deep shaded	um around			
[20]	λεπτὸς <sup>AdjN</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	χώ <sup>KonArtN</sup>	ταῦρος <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	πυρρίχος <sup>AdjN</sup>	εἴθε <sup>Kon</sup>	λάχοιεν <sub>AorAktOp</sub>	
	schlank slender	gewiss at least	und der and the	der the	der the	rötlich. red haired.	o möchten would that		
[21]	τοι <sup>ArtN</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	Λαμπριάδα, <sup>G</sup>	τοι <sup>ArtN</sup>	δαμόται, <sup>N</sup>	όκκα <sup>Kon</sup>	θύωντι <sub>PräAkt</sub>		
	die the	des to the		die the		wenn when			
[22]	τῷ <sup>ArtD</sup>	“Ηρόα, <sup>D</sup>	τοιόνδε. <sup>AdjA</sup>	κακοχράσμων <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δᾶμος. <sup>N</sup>		
	der to the	solch ein es· such a·	denn of ill tempered		der for	Demos the			
[23]	καὶ <sup>Kon</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	ές <sup>Prp</sup>	Στομάλιμνον <sup>A</sup>	ἐλαύνεται <sub>PräM/P</sub>	ές <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	Φύσκω, <sup>A</sup>
	und and	gewiss at least	in into			in into	und and	die the	
[24]	καὶ <sup>Kon</sup>	ποτὶ <sup>Prt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Νήαιθον, <sup>A</sup>	ὅπῃ <sup>Adv</sup>	καλὰ <sup>AdjN</sup>	πάντα <sub>Pr</sub>	φύοντι <sub>PräAkt</sub>	
	und and	zu toward	den the		wo where	schöne fair	all es all		
[25]	αἰγίπυρος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κνύζα <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εὐώδης <sup>AdjN</sup>	μελί <sup>N</sup>	τεια. <sup>N</sup>		
	und and			und and	wohl duftende sweet smelling				
[26]	φεῦ <sup>ij</sup>	φεῦ <sup>ij</sup>	βασεῦν	ται <sub>FuM/P</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταὶ <sup>ArtN</sup>	βόες <sup>N</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	τάλαν <sup>AdjV</sup>
	weh alas	weh alas			und and	die the	o O	Unglücklicher	Aīγων <sup>V</sup>
[27]	εἰς <sup>Prp</sup>	Ἄδαν, <sup>A</sup>	όκα <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Pt</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	κακᾶς <sup>AdjG</sup>	ἡράσσω <sub>ImpM/P</sub>	νίκας, <sup>A</sup>	
	in into	als when	auch and	du you	böser of evil				
[28]	χά <sup>KonArtN</sup>	σῦριγξ <sup>N</sup>	εύρωτ <sup>AdjD</sup>	παλύνεται <sub>PräM/P</sub>	όν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ποκ <sup>Adv</sup>	ἐπάξα. <sup>N</sup>		AorSAkt
	und die and the	von Moder with mildew			die which	einst once	befestigte ich. I brought.		
[29]	οὐ <sup>Pt</sup>	τῇνα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γ, <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	Νύμφας, <sup>A</sup>	ἐπει <sup>Kon</sup>	ποτὶ <sup>Prt</sup>	Πῖσαν <sup>A</sup>	ἀφέρπων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	nicht not	jene that one	at least, ja,	nicht not	da since	zu toward		weg schleichend going off	
[30]	δῶρον <sup>A</sup>	ἐμοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐλειπεν. <sub>ImpAkt</sub>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	τις <sub>Pr</sub>	εἰμί <sub>PräAkt</sub>	μελικτάς, <sup>N</sup>
	mir to me	ihn him			ich I	aber but	irgend einer someone		

[31]	κεῦ <sup>KonAdv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	Γλαύ <sup>G</sup>	άγ <sup>G</sup>	κρούομαι, <sup>PräM/P</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	Πύρρω. <sup>G</sup>
	und gut and well	zwar at least	die the		gut well		aber but	die the		
[32]	αἰνέω <sup>PräAkt</sup>	τάν <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	Κρό <sup>A</sup>	τωνα,	καλά <sup>AdjN</sup>	πόλις, <sup>N</sup>	ἄ <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	Ζάκυνθος <sup>N</sup>
	die the	die the	auch and	schöne fair	die which	die which	auch and	die the		
[33]	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποταῷ <sup>on, AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	Λακίνιον <sup>N</sup>	ἄπερ <sup>Adv</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	πύκτας <sup>N</sup>		
	und and	das the	Fluss heiligtum, river place,	das the	wo eben where indeed	der the				
[34]	Αἴγων <sup>N</sup>	όγδώ <sup>Adj</sup>	κοντα <sup>Adj</sup>	μόνος <sup>AdjN</sup>	κατε <sup>δαίσατο<sub>AorMed</sub></sup>			μάζας. <sup>A</sup>		
	achtzig eighty	allein alone								
[35]	τηνεῖ <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ταῦρον <sup>A</sup>	ἀπ <sup>·Prp</sup>	ἄρεος <sup>G</sup>	ἄγε <sup>AorSAkt</sup>	πιάξας <sup>N</sup>	<sub>AorAkt</sub>	
	dort there	und and	den the	von from			gepackt habend having seized			
[36]	τᾶς <sup>ArtG</sup>	όπλας <sup>G</sup>	κῆδωκ <sup>, Kon</sup>	Ἀμαρυλλίδι, <sup>D</sup>	ταὶ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γυναικες <sup>N</sup>			
	der of the			die the	die the	aber but				
[37]	μακρὸν <sup>AdjA</sup>	ἀνάυσαν, <sup>AorSAkt</sup>	χώ <sup>KonArtN</sup>	βου <sup>κόλος<sup>N</sup></sup>		ἐξεγέλασσεν. <sup>AorSAkt</sup>				
	lang long	und der and the								
[38]	ῳ <sup>iij</sup> χαρίεσσ <sup>, AdjV</sup>	Ἀμαρυλλί, <sup>V</sup>	μόνας <sup>AdjN</sup>	σέθεν <sup>G</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>		θανοίσας <sup>AorAktKnj</sup>			
O	anmutige graceful		allein alone	deiner of you	nicht einmal not even					
[39]	λασεύμεσθ'. <sup>PräM/P</sup>	ὅσον <sup>Pr</sup>	αἴγες <sup>N</sup>	ἐμίν <sup>D</sup>	φίλατ, <sup>AdjN</sup>	ὅσσον <sup>Pr</sup>	άπεσβης. <sup>AorSAkt</sup>			
	so sehr as much		mir to me	lieb, dear,	so sehr as much					
[40]	αἰατ <sup>iij</sup>	τῶ <sup>ArtG</sup>	σκληρῶ <sup>AdjG</sup>	μάλα <sup>Adv</sup>	δαίμονος, <sup>G</sup>	ὅς <sup>N</sup>	με <sup>A</sup>	λέγχει. <sup>PerAkt</sup>		
ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very		der who	der who	me me			
[41]	θαρσεῖν <sup>InfAkt</sup>	Χρή <sup>PräAkt</sup>	φίλε <sup>AdjV</sup>	Βάττε. <sup>V</sup>	τάχ <sup>, Adv</sup>	αὔριον <sup>Adv</sup>	ἔσσετ <sup>,</sup>	ἄμεινον. <sup>AdjKmpN</sup>	besser. better.	
		Freund dear		bald soon	morgen tomorrow		FuAkt			
[42]	ἐλπίδες <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ζωοῖσιν, <sup>AdjD</sup>	ἀνέλπιστοι <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θανόντες. <sup>N</sup>	<sub>AorAkt</sub>			
	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungslos hopeless	aber but		Gestorbene. having died.				
[43]	χώ <sup>KonArtN</sup>	Ζεὺς <sup>N</sup>	ἄλλοκα <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πέλει <sup>PräAkt</sup>	αἴθριος, <sup>AdjN</sup>	ἄλλοκα <sup>Adv</sup>	δ <sup>, Pt</sup>	ὕει. <sup>PräAkt</sup>	
und der and the		anderswann at another time	zwar at least			heiter, clear,	anderswann at another time	aber but		
[44]	θαρσέω. <sup>PräAkt</sup>	βάλλε <sup>PräAktlmv</sup>	κάτωθε <sup>Adv</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μοσχία <sup>A</sup>	τάς <sup>ArtG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐλαίας <sup>G</sup>		
		hinab down from	die the			der of the	denn for			

- [45] τὸν<sup>ArtA</sup> θαλ<sup>A</sup>λὸν<sup>A</sup> τρώ<sup>V</sup> γοντι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δύσσοα.<sup>AdjN</sup> σίτθ<sup>'</sup> PräAktImv ὁ<sup>ArtN</sup> λέ<sup>Pt</sup> παργος.<sup>N</sup>  
den the die the die the Unglücklichen. wretched.
- [46] σίτθ<sup>'</sup> PräAktImv ἀ<sup>ArtN</sup> Κυμαί<sup>θα</sup><sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόφον.<sup>A</sup> οὐ<sup>K</sup><sup>Pt</sup> ἔσα<sup>Pt</sup> κούεις;<sup>PräAkt</sup>
- [47] ἡξῶ<sup>FuAkt</sup> ναι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πλάνα<sup>A</sup> κα<sup>A</sup>κὸν<sup>AdjA</sup> τέλος<sup>A</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δωσῶν,<sup>N</sup> FuAkt  
ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,
- [48] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Pt</sup> πει<sup>PräAktImv</sup> του<sup>τῶθεν</sup><sup>Adv</sup> τό<sup>'</sup> AorAktImv αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>N</sup> πο<sup>θέρπει.</sup> PräAkt  
wenn nicht if not von hier. from here. wiederum again erneut again diese this
- [49] εἴθ<sup>Kon</sup> ἢν<sup>ImpAkt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>οι</sup> κὸν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λα<sup>γωβόλον,</sup><sup>A</sup> ώς<sup>Kon</sup> τυ<sup>A</sup> πρ<sup>α</sup> ταξα.<sup>AorSAkt</sup>  
o wäre would that mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you
- [50] θᾶσαί<sup>Adv</sup> μ<sup>',A</sup> πρ<sup>ω</sup> ι<sup>ij</sup> Κορύ<sup>δων</sup><sup>V</sup> πὸ<sup>T</sup> πρ<sup>o</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Διός.<sup>G</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>κανθα</sup><sup>N</sup>  
schnell hurry mich me o O zu toward des the die the denn for
- [51] ἀρμοῖ<sup>D</sup> μ<sup>',A</sup> πρ<sup>ω</sup> δ<sup>,Adv</sup> ἐπά<sup>ταξ</sup><sup>'</sup> AorSAkt ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σφυρόν.<sup>A</sup> ώς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βα<sup>θεῖαι</sup><sup>AdjN</sup>  
mich me so thus thus unter under den the wie how doch but tief deep
- [52] τάτρα<sup>κτυλλίδες</sup><sup>N</sup> ἐντί.<sup>PräAkt</sup> κα<sup>κῶς</sup><sup>Adv</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> πόρτις<sup>N</sup> ὅλοιτο.<sup>AorM/POp</sup>
- [53] ἐς<sup>Prp</sup> ταύ<sup>A</sup> πρ<sup>ετύ</sup> πην<sup>AorM/P</sup> χα<sup>σμεύμενος.</sup><sup>N</sup> πρ<sup>η</sup><sup>Pt</sup> ϰά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> λεύσσεις;<sup>PräAkt</sup>  
in into diese that one gähnend. yawning. wahrlich then nun indeed at least ja
- [54] ναι<sup>Pt</sup> ναι<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὄνυ<sup>χεσσιν</sup><sup>D</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν.<sup>A</sup> πρ<sup>α</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτά.<sup>N</sup> πρ<sup>α</sup>  
ja ja, mit den with the und ihm· auch ihm· diese these und and selbst. same ones.
- [55] ὀσσίχον<sup>Adv</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τύμμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλίκον<sup>AdjN</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> δα<sup>μάζει.</sup> PräAkt  
so groß as much der the und and so mächtig so big
- [56] εἰς<sup>Prp</sup> ὥρος<sup>A</sup> ὅκχ<sup>,Kon</sup> ἔπι<sup>πης</sup><sup>PräAktKnj</sup> μὴ<sup>Pt</sup> νήλιπος<sup>AdjN</sup> ἔρχεο<sup>PräM/Plmv</sup> Βάττε.<sup>V</sup>  
auf into wenn when nicht not bar fuß barefoot
- [57] ἐν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅρει<sup>D</sup> ῥά<sup>μνοι</sup><sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπάλα<sup>θοι</sup><sup>N</sup> κομέ<sup>ονται.</sup> PräM/P  
im in denn for und and auch also das the wirklich then nun indeed
- [58] εἴπ<sup>'</sup> ἄγε<sup>PräAktImv</sup> ἃγε<sup>PräAktImv</sup> μ<sup>',A</sup> πρ<sup>ω</sup> ι<sup>ij</sup> Κορύ<sup>δων</sup><sup>V</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γε<sup>ρόντιον</sup><sup>N</sup> πρ<sup>η</sup><sup>Pt</sup> ϰά<sup>Pt</sup> δι<sup>ώκει,</sup> PräAkt  
wirlich then nun indeed

[59]	τήναν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	κυά νοφρυν <sup>AdjA</sup>	ἐρωτίδα, <sup>A</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	ποκ <sup>,Adv</sup>	ἐκνίσθη; <sub>AorM/P</sub>
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browned	deren of whom	einst once		
[60]	ἀκμάν <sup>Adv</sup>	γ <sup>,Pt</sup>	ώ <sup>ij</sup> δειλαῖε <sup>AdjV</sup>	πρό αν <sup>Adv</sup>	γε <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπενθὼν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
	noch just now	at least	O Armen- wretch-	earlier	at least	indeed	himself having come upon
[61]	καὶ <sup>Kon</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	μάνδρᾳ <sup>D</sup>	κατειλάμβανον <sup>ImpAkt</sup>	ἄμος <sup>Adv</sup>	ἐνήργει. <sub>ImpAkt</sub>
	und and	toward	der the		indem while		
[62]	εὖ <sup>Adv</sup>	γ <sup>,Pt</sup>	ῶν θρωπε <sup>V</sup>	φιλοῖφα. <sub>PräAkt</sub>	τό <sup>ArtN</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	γένος <sup>N</sup>
	gut well	at least		das the	dir ja	at least	oder either
[63]	ἐγγύθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	Πάνεσσι <sup>D</sup>	κακοκάμοισιν <sup>AdjD</sup>	ἐρίσδεις. <sub>PräAkt</sub>		
	nah nearby	or		schlecht schienigen ill shanked			

## Gedicht 5

### Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges <sup>V</sup>	émaí, <sup>AdjV</sup>	τῆn νon <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸn <sup>ArtA</sup>	πoiménā <sup>A</sup>	τóndē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Si býrta <sup>A</sup>
	meine, my,		jenen that one	den the		diesen this one	
[2]	φεύγετε <sub>PräAktImv</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λάκωνα. <sup>A</sup>	τό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νάκος <sup>N</sup>	ἐχθὲς <sup>Adv</sup>
	den the		das the	Pr	mein es of me		gestern yesterday
[3]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	κράνας; <sup>G</sup> σίττ <sup>'</sup> <sub>PräAktImv</sub>	άμνίδες. <sup>N</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐσορῆτε <sub>PräAkt</sub>
	nicht not	von from	der the			nicht not	
[4]	τόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	σύριγγα <sup>A</sup>	πρό αν <sup>Adv</sup>	κλέψαντα <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>	Κομάταν, <sup>A</sup>
	den the	mein es of me	die the		vorher before	gestohlen habend having stolen	
[5]	τὰν <sup>ArtA</sup>	ποίαν <sup>AdjA</sup>	σύριγγα; <sup>A</sup>	τυ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	ποκα <sup>Adv</sup>	δῶλε <sup>V</sup>
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once	Σι býrta <sup>V</sup>
[6]	ἐκτάσα <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	σύριγγα; <sup>A</sup>	τι <sup>Pr</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	Κορύδων <sup>D</sup>
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with	
[7]	ἀρκεῖ <sub>PräAkt</sub>	τοι <sup>Pt</sup>	καλάμας <sup>A</sup>	αὐλὸν <sup>A</sup>	ποπιύσδεν <sub>InfAkt</sub>	ἐχοντι; <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	
	dir ja at least					habend; to the having;	
[8]	τὰν <sup>ArtA</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔδωκε <sub>AorSAkt</sub>	λύκων <sup>N</sup>	ὦ λεύθερε. <sup>AdjV</sup>	τιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ποῖον <sup>AdjN</sup>
	die the	mir to me		ο Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	was für eine Art what kind

[9]	<b>λάκων<sup>N</sup></b>	ἀγκλέψας <sup>N</sup>	AorSAkt	πόκε <sup>Adv</sup>	ἐβα <sup>AorSAkt</sup>	νάκος; <sup>A</sup>	εἰπὲ <sup>AorAktImv</sup>	Κομάτα; <sup>V</sup>	
		gestohlen habend having stolen		einst when					
[10]	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	Εὔμάρρο <sup>D</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δεσπότα <sup>D</sup>	ἢ <sup>ImpAkt</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	ἐνεύδειν <sup>PräAktInf</sup>	
	auch nicht nor	denn for		dem the		irgend etwas anything			
[11]	τὸ <sup>ArtA</sup>	Κροκύλος <sup>N</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	ἐδωκε, <sup>AorSAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ποικίλον, <sup>AdjA</sup>	ἄντικ <sup>Kon</sup>	ἐθυσε <sup>AorSAkt</sup>	
	den the	mir to me		den the		bunten, dappled,	als when		
[12]	ταῖς <sup>ArtD</sup>	Νῦμφαις <sup>D</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	αἴγα. <sup>A</sup>	τὺ <sup>N</sup> Pr	δ <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup> κακὲ <sup>AdjV</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> τόκ <sup>,Adv</sup> ἐτάκευ <sup>AorAkt</sup>	
	den to the	die the		du you	aber but	o O	Böser wretch	auch and	damals then
[13]	βασκαίνων, <sup>N</sup> neidend seiend, begrudging,	καὶ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> Pr	τὰ <sup>ArtA</sup>	λοίσθια <sup>AdjA</sup>	γυμνὸν <sup>AdjA</sup>	ἐθηκας. <sup>AorSAkt</sup>	
		und and	nun now	me me	die the	Letzten last things	nackt naked		
[14]	οὐκ <sup>Pt</sup>	αὐ <sup>Tov<sup>A</sup></sup> nicht not	τὸν <sup>Pr</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Πᾶνα <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄκτιον, <sup>AdjA</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> γε <sup>Pt</sup>	
	ihm selbst him self	den the		den the		nicht not	akteischen, Actian,	und and	ja at least
[15]	τὰν <sup>ArtA</sup>	βαίταν <sup>A</sup>	ἀπέδυστο <sup>AorSAkt</sup>	δ <sup>ArtN</sup>	Καλαϊθίδος, <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τίνας <sup>A</sup> jenen those	
	die the	die the	der the	der the	oder or	hinab nach down along			
[16]	τᾶς <sup>ArtG</sup>	πέτρας <sup>G</sup>	ῶνθρωπε <sup>V</sup>	μανεῖς <sup>N</sup> rasend seiend	ἐξ <sup>Prp</sup>	Κρᾶθιν <sup>A</sup>	ἀλοίμαν. <sup>AorM/POp</sup>		
	der of the		having gone mad	in into					
[17]	οὐ <sup>Pt</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	αὐτὰς <sup>A</sup> nicht not	τὰς <sup>Pr</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	λιμνάδας <sup>A</sup>	ὦ <sup>ijV</sup>	Νύμφας, <sup>A</sup>
	wahrlich not	at least	not	sie selbst themselves	die the		O Bester O good man		
[18]	αἵτε <sup>NPt</sup> die und who and	μοι <sup>D</sup> mir	ἴλαοί <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εὔμενε <sup>ες<sup>AdjN</sup></sup>	τελέθοιεν, <sup>PräAktOp</sup>		
			gnädige gracious	und and	und also	wohl gesinnte well disposed			
[19]	οὐ <sup>Pt</sup>	τευ <sup>G</sup> nicht not	τὰν <sup>ArtA</sup>	σύριγγα <sup>A</sup>	λαθὼν <sup>N</sup> unbemerkt seiend	ἐκλεψε <sup>AorSAkt</sup>	Κομάτα. <sup>N</sup>		
	irgend jemandes of anyone		die the		having escaped				
[20]	αἱ <sup>Kon</sup>	τοι <sup>D</sup> wenn if	πιστεύσαιμι, <sup>AorAktOp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	Δάφνιδος <sup>G</sup>	ἄλγε <sup>A</sup>	ἀροίμαν. <sup>AorM/POp</sup>		
	dir ja at least			die the					
[21]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ών <sup>Pt</sup>	αἴκα <sup>Kon</sup>	λῆσ <sup>PräAkt</sup>	ἔριφον <sup>A</sup>	θέμεν, <sup>AorInfAkt</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> nichts nothing
	aber but	nun then	wenn if					zwar at least	
[22]	ἱερόν, <sup>AdjN</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τοι <sup>D</sup> dir	διαείσομαι, <sup>FuM/P</sup>	ἔστε <sup>Kon</sup>	κ <sup>Pt</sup>	ἀπείπης. <sup>AorAktKnj</sup>	
	heilig, sacred,	aber but	doch at least	at least		bis until	wohl at least		

[23]	ὕς <sup>N</sup>	ποτ <sup>,Adv</sup>	ἀθαναί <sup>AdvA</sup>	ἀν <sup>AdjA</sup>	ἔριν <sup>A</sup>	ἥρισεν. <sup>AorSAkt</sup>	ἥնδε <sup>Adv</sup>	κεῖται <sup>PräM/P</sup>
einst once	athenischen Athenean					hier lo here		
[24]	ἄριφος <sup>.N</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	εὐβότον <sup>AdjA</sup>	ἀμνὸν <sup>A</sup>
aber but	doch at least	und and	du you	du you	the	weide reichen	ξρισδε. <sup>PräAktlmv</sup>	ξρισδε.
[25]	καὶ <sup>Kon</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	ὦ <sup>i</sup> <sub>O</sub>	κίνα <sup>V</sup>	δος <sup>V</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τάδ <sup>,A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐσσεται <sup>FuAkt</sup>
und and	wie how		O	du you	dies es these		aus out of	ἐξ <sup>Prp</sup> ἵσω <sup>AdjD</sup>
								ἀμν; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
[26]	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τρίχας <sup>A</sup>	ἀντ <sup>,Prp</sup>	ἐρί <sup>G</sup>	ἐπο <sup>G</sup>	κίξατο; <sup>AorM/P</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δε <sup>Pt</sup>
wer who	anstatt instead of					wer who	aber but	παρεύσας <sup>N</sup>
								AorAkt
[27]	αἰγὸς <sup>G</sup>	πρατοτό <sup>AdjG</sup>	κοι <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Adja</sup>	κύνα <sup>A</sup>	δίήλετ <sup>,PräM/P</sup>	ἀμέλγειν; <sup>PräAktlInf</sup>	
erst gebärenden first born		schlechte bad						
[28]	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	νικα <sup>V</sup>	σεῖν <sup>FuInfAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	πλατίον <sup>AdjA</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποίθεις, <sup>PerAkt</sup>
wer whoever				den the	breiten broad	wie as	du you	
[29]	σφὰξ <sup>N</sup>	βοη <sup>N</sup>	βέων <sup>PräAkt</sup>	τέτ <sup>T</sup>	τιγος <sup>G</sup>	ἐναντίον. <sup>Adv</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
summend seiend buzzing						gegenüber. opposite.	aber but	οὐ <sup>Pt</sup>
								το <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
[30]	ἄριφος <sup>N</sup>	ἰσοτα <sup>λής,</sup> <sub>AdjN</sub>	τυῖο <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ο <sup>ArtN</sup>	τράγος <sup>N</sup>	οῦτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ξρισδε. <sup>PräAktlmv</sup>	
gleich stark, equal in wrestling,			diesem hither	der the		dies er. this.		
[31]	μὴ <sup>Pt</sup>	σπεῦδ <sup>,PräAktlmv</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	το <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πυρὶ <sup>D</sup>	θάλπεαι. <sup>PräM/P</sup>	ἄδιον <sup>AdvKmp</sup>
nicht not			nicht not	denn for	dir at least			ἀσῆ <sup>PräAktKnj</sup>
[32]	τεῖδ <sup>,D</sup> <sub>Pr</sub>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	κότι <sup>V</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τάλσεα <sup>A</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καθίξας. <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
hier here	unter under	die the		und and		diese these		gesetzt habend. having sat.
[33]	ψυχρὸν <sup>AdjN</sup>	ὕδωρ <sup>N</sup>	του <sup>T</sup>	τεῖ <sup>Adv</sup>	κατα <sup>L</sup>	λείβεται. <sup>PräM/P</sup>	ῶδε <sup>Adv</sup>	πεφύκει <sup>PerAkt</sup>
kalt cold			hier here				so hier here	
[34]	ποία <sup>N</sup>	χά <sup>KonArtN</sup>	στιβάς <sup>C</sup> <sub>N</sub>	ἄδε, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	άκριδες <sup>N</sup>	ῶδε <sup>Adv</sup>	λαλεῦντι. <sup>PräAkt</sup>
und die and the			diese, this,	und and		so hier here		
[35]	ἀλλ <sup>,Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	σπεύ <sup>δω.</sup> <sub>PräAkt</sub>	μέγα <sup>Adv</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἄχθομαι, <sup>PräM/P</sup>	τολμῆ <sup>PräAktKnj</sup>
aber but	nicht not	etwas anything		sehr greatly	aber but			
[36]	ὄμμασι <sup>D</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ὁ <sup>T</sup>	θεῖσι <sup>AdjD</sup>	πο	τιβλέπεν, <sup>PräAktlInf</sup>	ὄντα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ξόντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>
den the	geraden straight							seiend being

[37]	παῖδ <sup>A</sup> ἔτ <sup>Adv</sup> ἐγὼν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐδύ <sup>ImpAkt</sup> δασκον. <sup>·</sup> PräAktImv ἀ <sup>ArtN</sup> χάρις <sup>N</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποθ <sup>, Pt</sup> ἔρπει <sup>·</sup> PräAkt	noch still ich I die the in into was what einmal ever
[38]	Θρέψατ <sup>AorAktImv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λυκυδεῖς <sup>AdjA</sup> θρέψατ <sup>AorAktImv</sup> κύνας, <sup>A</sup> ὡς <sup>Kon</sup> το <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φάγωντι <sup>AorAktKnj</sup>	wolf artige, wolf whelps, und and so that so that du you
[39]	καὶ <sup>Kon</sup> πόκ <sup>Adv</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παρὰ <sup>Prp</sup> τεῦς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μαθὼν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> καλὸν <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀκούσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt having learned schön es good oder or auch also gehört habend having heard
[40]	μέμναμ <sup>; PerM/P</sup> ω <sup>iij</sup> φθονε <sup>ρὸν</sup> <sub>AdjN</sub> το <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> ἀπρεπὲς <sup>AdjN</sup> ἄνδριον <sup>N</sup> αὕτως. <sup>Adv</sup>	neid isch es envious one du you und and un schicklich es unseemly zuletzt last einfach so. just so.
[41]	...	
[42]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔρφ <sup>·</sup> PräAktImv ὥδ <sup>, Adv</sup> ἔρπε <sup>·</sup> PräAktImv καὶ <sup>Kon</sup> ὕστατα <sup>Adv</sup> βουκολι <sup>αξῆ</sup> <sub>·</sub> PräAktKnj	aber but denn for so hier, hither, und and zuletzt last
[43]	οὐχ <sup>Pt</sup> ἐρψώ <sup>FuAkt</sup> τη <sup>νεῖ</sup> <sub>Adv</sub> το <sup>υ</sup> τεῦ <sup>Adv</sup> δρύες, <sup>N</sup> ὥδε <sup>Adv</sup> κύπειρος, <sup>N</sup>	nicht not dorthin- there- hier here so hier here
[44]	ὥδε <sup>Adv</sup> καλὸν <sup>AdjN</sup> βομβεῦντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> ποτὶ <sup>Prp</sup> σμήνεσοι <sup>D</sup> μέλισσαι <sup>N</sup>	so hier here schön fair summend seiend to buzzing zu toward
[45]	ἔνθ <sup>Adv</sup> ὕδατος <sup>G</sup> ψυχρῶ <sup>AdjG</sup> κρᾶν <sup>N</sup> δύο <sup>Adj</sup> ταὶ <sup>ArtN</sup> δ <sup>, Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δένδρει <sup>D</sup>	dort there dort there kalten cold zwei- two- die the aber but auf upon
[46]	ὅρνιχες <sup>N</sup> λαλαγεῦντι <sup>·</sup> PräAkt καὶ <sup>Kon</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> σκιὰ <sup>N</sup> οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁμοία <sup>AdjN</sup>	und and die the nichts nothing gleich like
[47]	τῷ <sup>ArtD</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> τίν. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βάλλει <sup>·</sup> PräAkt δὲ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> πίτυς <sup>N</sup> ὑψόθε <sup>Adv</sup> κώνοις. <sup>D</sup>	der to the neben beside dir- you- aber but auch and die the von oben from above
[48]	ή <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ἀρνακύδας <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> εἵρια <sup>A</sup> τεῖδε <sup>Adv</sup> πατησεῖς <sup>FuAkt</sup>	wahrlich indeed at least und and und also hier here hier here
[49]	αἴκ <sup>Kon</sup> ἔθηκ <sup>; AorM/PKnj</sup> ὕπνω <sup>D</sup> μαλακώτερα <sup>·</sup> AdjKmpN ταὶ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τραγεῖα <sup>AdjN</sup>	wenn if at least die the weicher- softer- die the aber but ziegen haften goatish
[50]	ταὶ <sup>ArtN</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> τίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὅσδοντι <sup>·</sup> PräAkt κακώτερον <sup>AdvKmp</sup> ἢ <sup>Kon</sup> το <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> περ <sup>Pt</sup> ὅσδεις. <sup>·</sup> PräAkt	die the bei beside jene m you schlechter worse als than du you doch indeed
[51]	στασῶ <sup>FuAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κρατῆρα <sup>A</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup> λευκοῖ <sup>AdjG</sup> γάλακτος <sup>G</sup>	aber but großen great weißen of white

[52]	$\tau\alpha\iota\varsigma^{\text{ArtD}}$	$\text{N}\u03b9\mu\varphi\alpha\iota\varsigma^{\text{D}}$	$\sigma\tau\alpha\sigma\check{\omega}^{\text{FuAkt}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\kai^{\text{Kon}}$	$\dot{\alpha}\delta\epsilon\varsigma^{\text{AdjG}}$	$\dot{\alpha}\lambda\lambda\varsigma^{\text{AdjA}}$	$\dot{\epsilon}\lambda\alpha\iota\omega^{\text{D}}$
	den	to the		aber	but	also	of sweet	another
[53]	$\alpha\iota^{\text{Kon}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\kappa\iota\varsigma^{\text{Pt}}$	$\tau\dot{\nu}^{\text{N}}$	$\mu\dot{\nu}\lambda\eta\varsigma^{\text{AorM/PKnj}}$	$\dot{\alpha}\pi\lambda\lambda\varsigma^{\text{AdjA}}$	$\pi\tau\epsilon\rho\iota\varsigma^{\text{A}}$	$\dot{\omega}\delta\epsilon^{\text{Adv}}$
	if	but	at least	and	du you	zarte soft	so hier here	
[54]	$\kai^{\text{Kon}}$	$\gamma\lambda\alpha\chi\omega\varsigma^{\text{A}}$	$\dot{\alpha}\nu\theta\epsilon\ddot{\sigma}\alpha\varsigma^{\text{N}}$	$\Pr\ddot{\alpha}\kappa t$	$\dot{\nu}\pi\epsilon\sigma\sigma\epsilon\iota\varsigma^{\text{FuM/P}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\chi\mu\alpha\iota\rho\check{\alpha}\varsigma^{\text{G}}$	
	und	and	bl\u00fchend seiend.	having flowered.		aber		
[55]	$\delta\dot{\epsilon}\rho\mu\alpha\tau\alpha^{\text{N}}$	$\tau\check{\omega}\nu^{\text{ArtG}}$	$\pi\alpha\rho\dot{\alpha}^{\text{Prp}}$	$\tau\dot{\nu}^{\text{D}}$	$\mu\alpha\lambda\alpha\kappa\omega\tau\epsilon\rho\alpha^{\text{AdjKmpN}}$	$\tau\epsilon\tau\ralpha\kappa\iota\varsigma^{\text{Adv}}$	$\dot{\alpha}\rho\nu\check{\omega}\varsigma^{\text{G}}$	
	der	of those	bei	beside	jenen	weicher softer	viermal four times	
[56]	$\sigma\tau\alpha\sigma\check{\omega}^{\text{FuAkt}}$	$\delta^{\cdot}\text{Pt}$	$\dot{\alpha}\kappa\tau\dot{\omega}^{\text{Adj}}$	$\mu\dot{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	$\gamma\alpha\lambda\check{\omega}\varsigma^{\text{A}}$	$\tau\check{\omega}^{\text{ArtD}}$	$\Pi\alpha\nu\dot{\iota}^{\text{D}}$	$\gamma\alpha\lambda\alpha\kappa\tau\alpha\varsigma^{\text{G}}$
	aber	but	acht eight	zwar at least		dem to the		
[57]	$\dot{\alpha}\kappa\tau\dot{\omega}^{\text{Adj}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\sigma\kappa\alpha\phi\delta\alpha\varsigma^{\text{A}}$	$\mu\dot{\epsilon}\nu\lambda\iota\varsigma^{\text{G}}$	$\pi\lambda\epsilon\alpha^{\text{AdjA}}$	$\kappa\eta\pi\iota^{\text{A}}$	$\dot{\epsilon}\chi\alpha\iota\sigma\alpha\varsigma^{\text{N}}$	$\Pr\ddot{\alpha}\kappa t$
	acht	eight	aber	but	voll full		haltend.	having.
[58]	$\alpha\dot{\nu}\tau\theta\epsilon^{\text{Adv}}$	$\mu\dot{\nu}\iota^{\text{D}}$	$\pi\otimes\epsilon\dot{\nu}\iota\sigma\delta\epsilon^{\text{PrAktImv}}$	$\kai^{\text{Kon}}$	$\alpha\dot{\nu}\tau\theta\epsilon^{\text{Adv}}$	$\beta\alpha\kappa\alpha\lambda\iota\varsigma^{\text{PrAktImv}}$	$\dot{\alpha}\sigma\delta\epsilon\varsigma^{\text{PrAktImv}}$	
	von hier selbst	mir to me		und	and	von hier selbst		
[59]	$\tau\dot{\alpha}\nu^{\text{ArtA}}$	$\sigma\alpha\alpha\dot{\omega}^{\text{G}}$	$\Pr\ddot{\alpha}\alpha\dot{\omega}^{\text{G}}$	$\pi\alpha\tau\dot{\epsilon}\dot{\nu}\iota\varsigma^{\text{PrAktImv}}$	$\tau\dot{\alpha}\dot{\omega}^{\text{ArtA}}$	$\dot{\alpha}\delta\mu\alpha\varsigma^{\text{A}}$	$\dot{\alpha}\lambda\lambda\dot{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\tau\iota\varsigma^{\text{N}}$
	die	the	deiner selbst	of your self	die	the	aber	but
[60]	$\tau\iota\varsigma^{\text{N}}$	$\Pr\ddot{\alpha}\iota\eta\epsilon\iota;^{\text{FuAkt}}$	$\alpha\iota\theta^{\text{Kon}}$	$\dot{\epsilon}\nu\theta\iota\dot{\nu}^{\text{Adv}}$	$\pi\dot{\nu}\theta^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\text{O}^{\text{ArtN}}$	$\beta\alpha\kappa\alpha\lambda\iota\varsigma^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}\omega\delta^{\text{Adv}}$
	wer	who	o wenn doch	would that	hier	ever	der	thus
[61]	$\text{o}\dot{\nu}\dot{\delta}\dot{\epsilon}\nu\dot{\alpha}^{\text{A}}$	$\dot{\epsilon}\gamma\dot{\omega}^{\text{N}}$	$\Pr\ddot{\alpha}\eta\dot{\omega}^{\text{A}}$	$\pi\otimes\dot{\nu}\iota\delta\epsilon\eta\mu\alpha\iota^{\text{PrM/P}}$	$\dot{\alpha}\lambda\lambda\dot{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\tau\dot{\nu}\dot{\omega}^{\text{ArtA}}$	$\dot{\alpha}\alpha\eta\delta\alpha\varsigma^{\text{A}}$	
	nichts	nothing	ich I	jenen of that	sondern	den	aber	but
[62]	$\alpha\iota^{\text{Kon}}$	$\lambda\dot{\eta}\varsigma^{\text{PrAkt}}$	$\tau\dot{\nu}\dot{\omega}^{\text{ArtA}}$	$\dot{\delta}\mu\alpha\tau\dot{\omega}^{\text{FuAkt}}$	$\dot{\delta}\iota\varsigma^{\text{N}}$	$\tau\dot{\alpha}\dot{\omega}^{\text{ArtA}}$	$\dot{\epsilon}\rho\epsilon\iota\kappa\alpha\varsigma^{\text{A}}$	
	if		den	the	der	the	die	the
[63]	$\tau\dot{\eta}\eta\alpha\varsigma^{\text{A}}$	$\Pr\ddot{\alpha}\dot{\alpha}\dot{\omega}^{\text{Prp}}$	$\tau\dot{\nu}\dot{\omega}^{\text{Prp}}$	$\dot{\xi}\mu\alpha\lambda\iota\zeta\eta\tau\alpha\iota^{\text{PrM/P}}$	$\dot{\xi}\sigma\tau\iota^{\text{PrAkt}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\text{M}\dot{\rho}\sigma\omega\varsigma^{\text{N}}$	
	jene	those	die	the	neben beside	die	aber	but
[64]	$\beta\alpha\omega\tau\dot{\omega}\dot{\epsilon}\dot{\omega}^{\text{AorAktKnj}}$	$\tau\dot{\nu}^{\text{N}}$	$\kai^{\text{Kon}}$	$\lambda\iota\epsilon\Pr\ddot{\alpha}\iota\mu\alpha\iota\varsigma^{\text{PrAktImv}}$	$\nu\dot{\nu}\dot{\omega}^{\text{A}}$	$\dot{\epsilon}\text{I}\theta^{\text{PrAktImv}}$	$\dot{\omega}\dot{\iota}\dot{\iota}\dot{\epsilon}\nu^{\text{V}}$	$\dot{\mu}\iota\kappa\kappa\dot{\delta}\dot{\omega}^{\text{Adv}}$
	hier	here	you	du you	ihm.	him.	ein wenig a little	a little
[65]	$\tau\dot{\epsilon}\delta^{\text{Adv}}$	$\dot{\epsilon}\nu\theta\omega\varsigma^{\text{AorAkt}}$	$\dot{\alpha}\mu\mu\epsilon\varsigma^{\text{N}}$	$\gamma\dot{\alpha}\dot{\omega}^{\text{Pt}}$	$\dot{\epsilon}\rho\iota\sigma\delta\mu\alpha\iota\varsigma^{\text{PrAkt}}$	$\dot{\alpha}\sigma\tau\iota\varsigma^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}\rho\epsilon\iota\omega^{\text{AdjKmpN}}$	
	hier	here	einge treten seiend.	h\u00e4ving come in:	wir we	denn for	wer who ever	better better

[66]	βουκολι αστάς <sup>N</sup>	ἐστι· <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>N</sup> du you	δ̄, Pt aber but	ῷjj φίλε <sup>AdjV</sup> Freund dear	μήτ·Kon weder neither	έμε <sup>A</sup> mich me	Μόρσων <sup>V</sup>
[67]	ἐν <sup>Prp</sup>	χάρι τι <sup>D</sup>	κρύ νης, <sup>PräAktKnj</sup>	μήτ·Kon weder nor	ῷν <sup>Pt</sup> τύγα <sup>N</sup> nun then you at least	τοῦτον <sup>A</sup> diesen this one	ὁ νάσης, <sup>AorMedKnj</sup>	
[68]	ναι <sup>Pt</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τᾶν <sup>ArtG</sup>	Νυμ φᾶν <sup>G</sup>	Μόρ σων <sup>V</sup>	φίλε <sup>AdjV</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	Κο μάτᾳ <sup>D</sup>
[69]	τὸ <sup>ArtA</sup>	πλέον <sup>AdjKmpA</sup>	ἱθύ νης, <sup>PräAktKnj</sup>	μήτ·Kon weder nor	ῷν <sup>Pt</sup> τύγα <sup>N</sup> nun then du you at least	τῷδε <sup>D</sup> diesem to this one	χα ρίξη· <sup>AorAktKnj</sup>	
[70]	ἄδε <sup>N</sup> dies hier this	τοι <sup>D</sup> at least	ἀ <sup>ArtN</sup>	ποί μνα <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	Θουρίω <sup>D</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	Σι βύρτα, <sup>G</sup>
[71]	Εὔμάρα <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	αἴγας <sup>A</sup>	ό ρῆς <sup>PräAkt</sup>	φίλε <sup>AdjV</sup> Freund dear	τῷ <sup>ArtD</sup>	Συβα ρίτα. <sup>D</sup>
[72]	μή <sup>Pt</sup>	τύ <sup>N</sup> not you	τις <sup>N</sup> jemand someone	ἱρώ <sup>N</sup>	τη <sup>AorAkt</sup>	πότ <sup>Adv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	Διός, <sup>G</sup>
[73]	αἴτ· <sup>Kon</sup>	ἐμόν <sup>AdjN</sup> mein my	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	κά κιστε <sup>AdjSupV</sup> Schlechter worst	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποίμνιον; <sup>N</sup>	ώς <sup>Adv</sup>	λάλος <sup>AdjN</sup> geschwäztig talkative
[74]	βέντιοθ <sup>ij</sup> bravo be off	οὐτος, <sup>N</sup> dieser, this one,	ἐ γώ <sup>N</sup> ich I	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀ λαθέα <sup>AdjA</sup> wahr es true	πάντ <sup>'A</sup> alles all	ἀγο ρεύω <sup>PräAkt</sup>	
[75]	κούδεν <sup>KonA</sup> und nichts and nothing	καυχέο μαι <sup>PräM/P</sup>	τὸ <sup>N</sup> du you	δ̄, Pt aber but	ἄ γαν <sup>Adv</sup> gar excessively	φιλο κέρτομος <sup>AdjN</sup> spott liebend mockery loving	ἐσσι· <sup>PräAkt</sup>	
[76]	εἴα <sup>ij</sup> nun come now	λέγ <sup>' PräAktImv</sup>	εἴ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup> wenn if	λέ γεις, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ξένον <sup>A</sup> in into
[77]	ζῶντ <sup>'A</sup> lebend seiend living	ἄφες <sup>' AorSAktImv</sup>	ῷjj	Παι άν, <sup>V</sup>	ἥ <sup>Pt</sup>	στωμύλος <sup>AdjN</sup> schwatz haft loud mouthed	ἥσθα <sup>ImpAkt</sup>	Κο μάτα. <sup>V</sup>
[78]	ταὶ <sup>ArtN</sup>	Μοῖσαι <sup>N</sup>	με <sup>A</sup> mich me	φι λεῦντι <sup>PräAkt</sup>	πο λὺ <sup>Adv</sup>	πλέον <sup>AdvKmp</sup>	ἥ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>
[79]	Δάφνι <sup>A</sup>	ἐ γώ <sup>N</sup> ich I	δ̄, Pt aber but	ταῖς <sup>D</sup> ihnen to them	χιμά ρως <sup>A</sup>	δύο <sup>Adj</sup>	πρᾶν <sup>Adv</sup>	ποκ <sup>, Adv</sup>
								ἐ θυσα· <sup>AorAkt</sup>

[80]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔμ, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ώπόλιλων<sup>N</sup></b> φιλέει <sup>PräAkt</sup> μέγα, <sup>Adv</sup> sehr, und denn mich greatly, und and <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>καλὸν<sup>AdjA</sup></b> αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> schönen fine ihm to him
[81]	<b>κριὸν<sup>A</sup></b> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βόσκω <sup>PräAkt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> <b>Κάρνεα<sup>N</sup></b> καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> ἐφέρπει <sup>PräAkt</sup>
[82]	<b>πλὴν<sup>Prp</sup></b> δύο <sup>Adj</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> λοιπὰς <sup>AdjA</sup> διδυματόκος <sup>AdjA</sup> αἴγας <sup>A</sup> ἀμέλγω, <sup>PräAkt</sup> außer except zwei two die the übrigen remaining zwillingstragend twin bearing
[83]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> μ, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ᾧ <sup>ArtN</sup> παῖς <sup>N</sup> ποθορεῦσα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> "τάλαν <sup>ijj</sup> " λέγει <sup>PräAkt</sup> "αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀμέλγεις; <sup>PräAkt</sup> " und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" "selbst" "your self"
[84]	φεῦ <sup>ijj</sup> φεῦ <sup>ijj</sup> <b>Λάκων<sup>N</sup></b> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ταλάρως <sup>A</sup> σχεδὸν <sup>Adv</sup> εἴκατι <sup>Adj</sup> πληροῖ <sup>PräAkt</sup> weh weh alas at least dir twanzig twenty
[85]	<b>τυρῶ</b> <sup>G</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἄναβον <sup>AdjA</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἄνθεσι <sup>D</sup> παῖδα <sup>A</sup> μολύνει. <sup>PräAkt</sup>
[86]	<b>βάλλει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> μάλιστι <sup>D</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αἰπόλον <sup>A</sup> ᾧ <sup>ArtN</sup> <b>Κλεαρίστα<sup>N</sup></b>
[87]	τὰς <sup>ArtA</sup> αἴγας <sup>A</sup> παρελαντα <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> ἀδύ <sup>AdjA</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποππυλιάσδει. <sup>PräAkt</sup> die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something
[88]	<b>κήμε</b> <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> <b>Κρατίδας<sup>N</sup></b> τὸν <sup>ArtA</sup> ποιμένα <sup>A</sup> λεῖος <sup>AdjN</sup> ὑπαντῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting
[89]	ἐκμαίνει <sup>PräAkt</sup> λιπαρὰ <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> παρ, <sup>Prp</sup> αὐχένα <sup>A</sup> σείετ, <sup>PräM/P</sup> οὐθειρα. <sup>N</sup>
[90]	ἀλλ, <sup>Kon</sup> οὐ <sup>Pt</sup> σύμβλητ, <sup>AdjN</sup> ἐστι <sup>PräAkt</sup> κυνόσβατος <sup>N</sup> οὐδ, <sup>KonPt</sup> ἀνεμώνα <sup>N</sup> sondern but nicht not vergleichbar comparable noch nor
[91]	πρὸς <sup>Prp</sup> ὥδα, <sup>A</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἄνδηρα <sup>N</sup> παρ, <sup>Prp</sup> αίμασι αῖσι <sup>D</sup> πεφύκει. <sup>PerAkt</sup>
[92]	οὐδὲ <sup>KonPt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐδ, <sup>KonPt</sup> ἀκύλοις <sup>AdjD</sup> ὅμομαλίδες <sup>AdjN</sup> αἱ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὐχοντι <sup>PräAkt</sup> auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt- like smooth- die the zwar indeed
[93]	<b>λυπρὸν<sup>AdjA</sup></b> ἀπό <sup>Prp</sup> πρύνοι <sup>G</sup> λεπύριον, <sup>A</sup> αἱ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μελιχραί. <sup>AdjN</sup> schmerzlich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94]	κήγω <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	δῶ <sup>FuAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	παρθένῳ <sup>D</sup>	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	φάσσαν <sup>A</sup>
	und ich and I	zwar indeed		der to the		sofort at once	
[95]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	ἀρκεύ <sup>G</sup>	καθελών. <sup>N</sup>	AorAkt	τῇ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ἐφίσδει <sup>PräAkt</sup>
	aus out of	der the		herab genommen habend· having taken down·		dort there	denn for
[96]	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐξ <sup>Prp</sup>	χλαῖναν <sup>A</sup>	μαλακὸν <sup>AdjA</sup>	πόκον, <sup>A</sup>	όπποκα <sup>Kon</sup>
	sondern but	ich I	in into	weichen soft		wenn when	πέξω <sup>FuAkt</sup>
[97]	τὰν <sup>ArtA</sup>	οἶν <sup>A</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	πέλλαν, <sup>AdjA</sup>	Κρατίδᾳ <sup>D</sup>	δῶ <sup>FuMed</sup>	αὐτός. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	das the	das the	dunkle, dusky coated,				selbst. my self.
[98]	σίττ <sup>ij</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	κοτίνῳ <sup>G</sup>	τοι <sup>ArtN</sup>	μηκάδες. <sup>N</sup>	ῶδε <sup>Adv</sup> νέ <sup>M</sup> μεσθε, <sup>PräM/P</sup>
	pst hush	von from	der the		die the		hier here
[99]	ώς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	κάταντες <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γε ὥλιφον <sup>A</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup> μυρῖκαι. <sup>N</sup>
	wie as	den the	hinab wärts downward	dieses this		die the	und and
[100]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	δρυὸς <sup>G</sup>	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Κύναρος <sup>N</sup>
	nicht not	von from	der the	this one	der the	und and	und and
[101]	τούτει <sup>Adv</sup>	βοσκη <sup></sup>	σεῖσθε <sup>FuM/P</sup>	ποτ <sup>·Adv</sup>	ἀντολάς, <sup>A</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup> φάλαρος. <sup>N</sup>
	hier here			einst once		wie as	der the
[102]	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	δε <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γαυλὸς <sup>N</sup>	κυπαρίσσινος, <sup>AdjN</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	δε <sup>Pt</sup> κρατίρ, <sup>N</sup>
	aber but	mir to me		zypressen holzen, cypress made,		aber but	
[103]	ἔργον <sup>N</sup>	Πραξιτέλευς. <sup>G</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	πατὶ <sup>D</sup>	δε <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ψυλάσσω. <sup>PräAkt</sup>
			dem to the	aber but	dieses these		
[104]	χάμιν <sup>KonD</sup> <sub>Pr</sub>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	κύων <sup>N</sup>	φιλοποίμνιος, <sup>AdjN</sup>	δέ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λύκος <sup>A</sup>	ἄγχει <sup>PräAkt</sup>
	und uns and to us		Herden liebend, flock loving,		der who		
[105]	δὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>	παιδὶ <sup>D</sup>	διδωμι <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtA</sup>	θηρά <sup>A</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup> διώκειν. <sup>PräAktInf</sup>
	den whom	dem to the	die the			alle all	
[106]	ἀκρίδες, <sup>V</sup>	αἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	φραγμὸν <sup>A</sup>	ὑπερπαθῆτε <sup>PräAktKnj</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄμον, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	die who	den the				den the	unseren, our,
[107]	μή <sup>Pt</sup>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	λωβα <sup></sup>	σεῖσθε <sup>FuM/P</sup>	τῷ <sup>ArtA</sup>	ἀμπέλος. <sup>A</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ἄβατ. <sup>N</sup>
	nicht not	meines of me			die the		denn for

[108]	$\tauοὶ^{\text{ArtN}}$	$\tauέτιγες^{\text{N}}$	$\circ\circ\circ$	$\rhoῆτε^{\text{PräAkt}}$	$\tauὸν^{\text{ArtA}}$	$αἰπόλον^{\text{A}}$	$\omega\circ\circ\circ$	$\kappa\circ\circ\circ$	$\epsilon\circ\circ\circ$	$\thetaίζω^{\text{PräAkt}}$
	ihr	the		the	den	the	wie	how		
[109]	$οὐτῶς^{\text{Adv}}$	$\chiύμες^{\text{KonN}}$	$\kappa\circ\circ\circ$	$\rho\circ\circ\circ$	$\epsilon\circ\circ\circ$	$\thetaίζετε^{\text{PräAkt}}$	$\tauώς^{\text{ArtDu}}$	$καλαμευτάς^{\text{A}}$		
	so	thus	und	ihr	you	gewiss	indeed	die	beiden	the
[110]	$μισέω^{\text{PräAkt}}$	$\tauάς^{\text{ArtA}}$	$\deltaασυ^{\text{AdjA}}$	$\kappa\circ\circ\circ$	$\alpha\lambdaώπεκας^{\text{A}}$	$\alpha^{\text{N}}$	$\rho\circ\circ\circ$	$\tauά^{\text{ArtA}}$	$Mίκωνος^{\text{G}}$	
	die	the	busch	schwänzigen	bushy tailed	die	who	die	the	
[111]	$\alpha\circ\circ\circ^{\text{Adv}}$	$\phi\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{PräAkt}}$	$\sigmaα^{\text{N}}$	$\rho\circ\circ\circ$	$\tauά^{\text{ArtA}}$	$\piο\theta\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{AdjA}}$	$\rho\circ\circ\circ$	$\zeta\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{PräAkt}}$		
	immer	umher gehend	going to and fro		die	the	spät abendlichen	late evening		
[112]	$\kappa\circ\circ\circ^{\text{Kon}}$	$\gamma\circ\circ\circ^{\text{Pt}}$	$\epsilon\circ\circ\circ^{\text{N}}$	$\gamma\circ\circ\circ^{\text{Pr}}$	$\mu\circ\circ\circ^{\text{Pr}}$	$\sigma\circ\circ\circ^{\text{PräAkt}}$	$\tauώς^{\text{ArtDu}}$	$\kappa\alpha\theta\circ\circ\circ^{\text{A}}$	$o^{\text{N}}$	$\tauά^{\text{ArtA}}$
	und	denn	for	ich	I	die	beiden	the	who	die
[113]	$\sigma\circ\circ\circ^{\text{A}}$	$\kappa\circ\circ\circ\tau\circ\circ\circ^{\text{N}}$	$\gamma\circ\circ\circ\tau\circ\circ\circ^{\text{PräAkt}}$	$\circ\circ\circ\pi\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{AdjN}}$	$\phi\circ\circ\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{PräM/P}}$				$\Phi\circ\circ\circ\lambda\circ\circ\circ\circ^{\text{G}}$	
	ab	fressend	devouring	down						
[114]	$\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{Pt}}$	$\mu\circ\circ\circ^{\text{PrM/P}}$	$\circ\circ\circ^{\text{Kon}}$	$\circ\circ\circ^{\text{N}}$	$\circ\circ\circ^{\text{Pr}}$	$\tau\circ\circ\circ^{\text{A}}$	$\kappa\circ\circ\circ\tau\circ\circ\circ^{\text{AorAkt}}$	$\kappa\circ\circ\circ^{\text{Kon}}$	$\tau\circ\circ\circ^{\text{N}}$	$\sigma\circ\circ\circ\tau\circ\circ\circ^{\text{PerAkt}}$
	etwa	nicht	indeed	not	als	when	ich	I	du	you
[115]	$\epsilon\circ\circ\circ^{\text{Adv}}$	$\pi\circ\circ\circ\tau\circ\circ\circ^{\text{ImpAkt}}$	$\kappa\circ\circ\circ^{\text{Kon}}$	$\tau\circ\circ\circ^{\text{ArtG}}$	$\delta\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{G}}$	$\epsilon\circ\circ\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{ImpM/P}}$	$\tau\circ\circ\circ\tau\circ\circ\circ^{\text{A}}$			
	gut	well	and	and	der	the	jene;	those;		
[116]	$\tau\circ\circ\circ\tau\circ\circ\circ^{\text{N}}$	$\mu\circ\circ\circ^{\text{Pt}}$	$\circ\circ\circ^{\text{Kon}}$	$\mu\circ\circ\circ^{\text{N}}$	$\mu\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{Pr}}$	$\pi\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{Adv}}$	$\tau\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{Adv}}$	$\tau\circ\circ\circ^{\text{A}}$	$\delta\circ\circ\circ\tau\circ\circ\circ^{\text{AorAkt}}$	
	dieses	this	zwar	indeed	nicht	not	wann	when	ja	einst once
[117]	$\epsilon\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{G}}$	$\epsilon\circ\circ\circ\theta\circ\circ\circ^{\text{AorAkt}}$	$\kappa\circ\circ\circ\lambda\circ\circ\circ^{\text{Adv}}$	$\mu\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{Adv}}$	$\mu\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{Adv}}$	$\tau\circ\circ\circ\tau\circ\circ\circ^{\text{Adv}}$	$\tau\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{Adv}}$	$\tau\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{A}}$	$\delta\circ\circ\circ\tau\circ\circ\circ^{\text{AorAkt}}$	
	gut	well	sehr,	very,	dies	this	at	least	gebunden	having bound
[118]	$\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{Pt}}$	$\delta\circ\circ\circ^{\text{Pt}}$	$\tau\circ\circ\circ^{\text{N}}$	$\mu\circ\circ\circ^{\text{Pr}}$	$Mόρ\circ\circ\circ\sigma\circ\circ\circ^{\text{N}}$	$\pi\circ\circ\circ\kappa\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{PrM/P}}$	$\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{Pt}}$	$\pi\circ\circ\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{ImpAkt}}$		
	ja	in der Tat	ja	indeed	jemand	a certain	ja	nicht	then not at all	
[119]	$\sigma\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{A}}$	$\iota\circ\circ\circ^{\text{N}}$	$\rho\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{PräAkt}}$	$\gamma\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{A}}$	$\alpha^{\text{AdjG}}$	$\alpha\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{Pr}}$	$\sigma\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{G}}$	$\alpha\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{Adv}}$	$\tau\circ\circ\circ\tau\circ\circ\circ^{\text{PräAktInf}}$	
	gehend	going	der	Alten	old	von	from	sogleich	straightway	
[120]	$\kappa\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{KonN}}$	$\mu\circ\circ\circ^{\text{Pt}}$	$\kappa\circ\circ\circ\zeta\circ\circ\circ^{\text{PräAkt}}$	$Mόρ\circ\circ\circ\sigma\circ\circ\circ^{\text{A}}$	$\tau\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{A}}$	$\kappa\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{Pr}}$	$\tau\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{A}}$	$\kappa\circ\circ\circ^{\text{Kon}}$	$\tau\circ\circ\circ^{\text{N}}$	$\delta\circ\circ\circ^{\text{Pt}}$
	und	ich	ja	at least	irgend	einen-	und	du	you	aber
[121]	$\epsilon\circ\circ\circ\tau\circ\circ\circ^{\text{N}}$	$\tau\circ\circ\circ^{\text{ArtA}}$	$\kappa\circ\circ\circ\kappa\circ\circ\circ^{\text{N}}$	$\mu\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{A}}$	$\circ\circ\circ\pi\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{PräAktImv}}$	$\nu\circ\circ\circ\circ\circ^{\text{Adv}}$	$\epsilon\circ\circ\circ^{\text{Prp}}$	$\tau\circ\circ\circ^{\text{ArtA}}$	$\circ\circ\circ\lambda\circ\circ\circ\circ^{\text{A}}$	
	hinein	gelegt	having put	in	die	the	nun	now	in	into

[122]	ἵμέρα <sup>N</sup>	ἀνθ', Prp	ϋδατος <sup>G</sup>	βείτω <sub>PräAktImv</sub>	γάλα, N	καὶ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	Κράθε <sup>D</sup>
	statt des					und	du	aber	
	instead of					and	you	but	
[123]	οἶνω <sup>D</sup>	πορφύροις, <sup>AdjD</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	το <sup>Pt</sup>	οἰσα <sup>N</sup>	καρπὸν <sup>A</sup>	ἐ	νείκαι. <sub>AorAktInf</sub>
	purpur farbenen,	purple,	die	the	aber	auch	and		
[124]	βείτω <sub>PräAktImv</sub>	χα <sup>KonArtN</sup>	Συβαρῖτις <sup>N</sup>	ἐ	μὴν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μέλι, N	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πότορθρον <sup>N</sup>
	und die				mir	to me	und	and	
	and the						and	the	
[125]	ἀ <sup>ArtN</sup>	παῖς <sup>N</sup>	ἀνθ', Prp	ϋδατος <sup>G</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	κάλπιδ <sup>D</sup>	κηρία <sup>A</sup>	βάψαι.	<sub>AorAktImv</sub>
	das	the	statt des	in der	the				
	the		instead of						
[126]	ταὶ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐ	μαὶ <sup>AdjN</sup>	κύτισόν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αἴγιλον <sup>A</sup>	αἴγες <sup>N</sup>
	die	the	zwar	meine	und	and	und	also	
			at least	my					
[127]	καὶ <sup>Kon</sup>	σχινον <sup>A</sup>	πατέοντι <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	κομάροισ <sup>D</sup>	κέχυνται.	<sub>PerM/P</sub>	
	und	and		und	in	in			
	and								
[128]	ταῖσ <sup>ArtD</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἐ	μαῖς <sup>AdjD</sup>	όίεσσι <sup>D</sup>	πάρεστι <sub>PräAkt</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀ <sup>ArtN</sup>	μελί <sup>N</sup> τεια <sup>N</sup>
	den	to the	aber	meinen	my		zwar	at least	der
			but						the
[129]	φέρβεισθαι <sub>PräM/PlInf</sub>	πολλὸς <sup>AdjN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	βόδα <sup>A</sup>	κίσθος <sup>N</sup>	ἐ	<sub>PräAkt</sub>
	reichlich	much	aber	but	und	wie	as		
			but						
[130]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔραμ'	Ἀλκίππας, <sup>G</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πρᾶν <sup>Adv</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔφιλασε <sub>ImpAkt</sub>	
	nicht			weil	mech	vorhin	nicht		
	not			because	me	beforetime	not		
[131]	τῶν <sup>ArtG</sup>	Ὥτων <sup>G</sup>	καθειλοῖσ', N	ΑορAkt	ὅκα <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	φάσσαν <sup>A</sup>	ἐδωκα.
	der	of the	abgenommen habend,		als	when	to her	die	
			having taken off,						
[132]	ἀλλ', Kon	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Εὔμήδευς <sup>A</sup>	ἔραμαι <sub>PräM/P</sub>	μέγα. <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὅκ', Kon	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	sondern	but	I		sehr.	und	denn	wenn	ihm
					greatly.	and	for	when	to him
[133]	τὰν <sup>ArtA</sup>	σύριγγ <sup>A</sup>	ὦρεξα <sub>AorAkt</sub>	καλόν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κάρτ <sup>Adv</sup>	ἔφιλασεν,	<sub>AorAkt</sub>
	die	the		schön es	etwas	mich	sehr		
				fair	something	me	very		
[134]	οὐ <sup>Pt</sup>	θεμιτὸν <sup>AdjN</sup>	λάκων <sup>N</sup>	ποτ, <sup>Adv</sup>	ἀηδόνα <sup>A</sup>	κίσσας <sup>A</sup>	ἐρίσδειν,	<sub>PräAktInf</sub>	
	nicht	erlaubt		je					
	not	lawful		ever					
[135]	οὐδ', Kon	ἔποπας <sup>A</sup>	κύκνοισι <sup>D</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	ώι	τάλαν <sup>AdjV</sup>	ἔσσαι <sub>PräAkt</sub>	φιλεχθῆς. <sup>AdjN</sup>
	noch	nor		du	aber	O	wretch		verhasst.
				you	but				hateful.

[136]	παύσα   σθαι <sub>AorM/PInf</sub>	κέλοι   μαι <sub>PräM/P</sub>	τὸν <sub>ArtA</sub>   ποιμένα. <sup>A</sup>	τὸν <sub>Pr</sub>   δὲ <sub>Pt</sub>   Κομάτα <sup>A</sup>
[137]	δωρεῖ   ται <sub>PräM/P</sub>	Μόρ   σων <sup>N</sup>	τὰν <sub>ArtA</sub>   ἀμνίδα. <sup>A</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>   τὺ <sub>Pr</sub>   δὲ <sub>Pt</sub>   θύσας <sup>N</sup>   ΑορAkt
[138]	ταῖς <sub>ArtD</sub>	Νύμφαις <sup>D</sup>	Μόρ   σων <sup>D</sup>	καὶ λὸν <sub>AdjA</sub>   κρέας <sup>A</sup>
[139]	πεμψῷ <sub>FuAkt</sub>	ναὶ <sub>Pt</sub>   τὸν <sub>ArtA</sub>	Πᾶνα. <sup>A</sup>   φριμάσσεο <sub>PräM/Plmv</sub>	αὐτίκα <sup>Adv</sup>   πέμψον. <sub>AorAktImv</sub>
[140]	νῦν <sub>Adv</sub>	ἀγέλαχ. <sup>N</sup>	κὴ γὼ <sub>KonN</sub>	γὰρ <sub>Pt</sub>   ἤδη <sub>AorAktImv</sub>
[141]	κὰτ <sub>Prp</sub>	τῷ <sub>ArtG</sub>	Λάκωνος <sup>G</sup>	ποιμένος, <sup>G</sup>
[142]	ἀνυσάμαν <sub>AorAkt</sub>	τὰν <sub>ArtA</sub>	ἀμνόν. <sup>A</sup>	ἐξ <sub>Prp</sub>   ὥρανδὸν <sup>A</sup>
[143]	αἴγες <sup>N</sup>	ἐμαὶ <sub>AdjN</sub>	θαρσεῖτε <sub>PräAktImv</sub>	ὕμιν <sub>Pr</sub>   ἀλεῦματι <sub>PräM/P</sub>
[144]	πάσας <sub>AdjA</sub>	ἐγὼ <sub>N</sub>	λουσῶ <sub>FuAkt</sub>	σύβαρίτιδος <sub>AdjG</sub>
[145]	οὗτος <sub>Pr</sub>	ό <sub>ArtN</sub>	Λευκίτας <sup>N</sup>	εἰ <sub>Kon</sub>   τιν <sup>A</sup>
[146]	τὰν <sub>ArtG</sub>	αἰγῶν, <sup>G</sup>	φλασσῶ <sub>FuAkt</sub>	πρὶν <sub>Adv</sub>   γ <sub>Pt</sub>
[147]	ταῖς <sub>ArtD</sub>	Νύμφαις <sup>D</sup>	τὰν <sub>ArtA</sub>   ὁ <sub>ArtN</sub>	δέ <sub>Pt</sub>   αὖ <sub>Adv</sub>   πάλιν. <sub>Adv</sub>
[148]	αἰ <sub>Kon</sub>	μή <sub>Pt</sub>	φλάσσαιμι, <sub>AorAktOp</sub>	ἀντὶ <sub>Prp</sub>   Κομάτα. <sup>G</sup>

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμούτας <sup>N</sup>	χώ <sup>KonArtN</sup>	Δάφνις <sup>N</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	βουκόλος <sup>N</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ένα <sup>AdjA</sup>	χώρον <sup>A</sup>
	und der and the	der the		in into		einen one	
[2] τὰν <sup>ArtA</sup>	ἀγέλαν <sup>A</sup>	πόκ <sup>,Adv</sup>	Ἄρατε <sup>N</sup>	συνάγαγον <sup>.AorSAkt</sup>	ἵ <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ό <sup>ArtN</sup>
die the	einst once					aber but	der the
						μὲν <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>
						at least	at least
							ihrer of them
[3] πυρρός, <sup>AdjN</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἡμιγένειος <sup>AdjN</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	κράναν <sup>A</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τιν <sup>,A</sup>
rötlich, red haired,	der the	aber but	half stammig· half bred·	an upon		aber but	irgendeine a certain
							beide both
[4] ἔζόμενοι <sup>N</sup>	θέρεοι <sup>G</sup>	μέσω <sup>AdjD</sup>	ἄματι <sup>D</sup>	τοιάδε <sup>A</sup>	ἄειδον <sup>.ImpAkt</sup>		
sitzend sitting		mitten in the middle		solche			
				such things			
[5] πράτος <sup>AdjN</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἄρξατο <sup>AorAkt</sup>	Δάφνις <sup>N</sup>	ἐπει <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πράτος <sup>AdjN</sup>	ἔρισδε <sup>.PräAkt</sup>
zuerst first	aber but			weil since	aus and	zuerst first	
[6] βάλλει <sup>PräAkt</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	Πολύ φαμε <sup>V</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ποίμνιον <sup>A</sup>	ά <sup>ArtN</sup>	Γαλάτεια <sup>N</sup>	
	dir at least		das the		die the		
[7] μάλοισιν, <sup>D</sup>	δυσέρωτα <sup>AdjA</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αιπόλον <sup>A</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	καλεῦσα <sup>.N</sup>		
	schmerlich verliebt hard in love	den the			rufend: having called·		
[8] καὶ <sup>Kon</sup>	τύ <sup>N</sup>	νιν <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ποθόρησθα <sup>PerM/P</sup>	τάλαν <sup>AdjV</sup>	τάλαν, <sup>AdjV</sup>	άλλα <sup>Kon</sup>
und and	du you	ihn him	nicht not	Unglücklicher wretch	Unglücklicher wretch,		sondern but
[9] ἀδέα <sup>AdjA</sup>	συρίσδων. <sup>N</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	όδε <sup>N</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	κύνα <sup>A</sup>	βάλλει, <sup>PräAkt</sup>	
süß sweetly	pfeifend. piping.	wieder again	diese here	den the			
[10] ἥ <sup>N</sup>	τοι <sup>D</sup>	τὰν <sup>ArtG</sup>	όλων <sup>G</sup>	ἐπειτα <sup>PräM/P</sup>	σκοπός <sup>N</sup>	ά <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>
die which	dir at least	der of the				die she	aber but
[11] εἰς <sup>Prp</sup>	ἄλα <sup>A</sup>	δερκομένα, <sup>A</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	καλά <sup>AdjN</sup>	κύματα <sup>N</sup>	φαίνει <sup>PräAkt</sup>
ins into		schauend, looking,	die the	aber but	sie her		
[12] ἄσυχα <sup>Adv</sup>	καχλάζοντα <sup>A</sup>	ἐπ <sup>,Prp</sup>	αἴγιαλοϊο <sup>G</sup>	θέοισαν. <sup>A</sup>			
leise softly	gurgelnd gurgling	am upon		laufend. running.			
[13] φράζεο <sup>PräM/Plmv</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	τάς <sup>ArtG</sup>	παιδὸς <sup>G</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	κνάμαισιν <sup>D</sup>	όρούσῃ <sup>D</sup>	springend leaping
nicht not	des of the		auf upon				

[14]	$\dot{\epsilon}\xi^{\text{Prp}}$	$\dot{\alpha}\lambda\dot{\delta}\zeta^G$	$\dot{\epsilon}\rho\chi\omega\mu\acute{e}^{\text{N}}$	$\nu\alpha\acute{s}, \text{A}$	$\text{PräM/P}$	$\kappa\tau\dot{\alpha}^{\text{Prp}}$	$\delta\dot{\varepsilon}^{\text{Pt}}$	$\chi\rho\alpha^A$	$\kappa\alpha\dot{\lambda}\dot{\delta}\nu^{\text{AdjA}}$	$\dot{\alpha}\mid\mu\acute{\xi}\eta\cdot\text{AorAktKnj}$
	aus out of		kommende, coming,			entlang down upon	aber but	schön fair		
[15]	$\dot{\alpha}^{\text{ArtN}}$	$\delta\dot{\varepsilon}^{\text{Pt}}$	$\kappa\dot{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\alpha\dot{u}\tau\dot{\theta}\acute{\omega}^{\text{Adv}}$		$\tau\dot{o}^D$	$\delta\dot{\iota}^{\text{Pr}}$	$\theta\dot{\rho}\acute{u}\tau\acute{e}\tau\acute{a}^{\text{PräM/P}}$	$\dot{\omega}\acute{s}^{\text{Kon}}$	$\dot{\alpha}\pi^{\text{Prp}}$
	die she	aber but	auch and	on the spot		dort at least	dir at	wie as	von from	$\dot{\alpha}\mid\kappa\acute{a}\dot{\theta}\acute{\alpha}\zeta^G$
[16]	$\tau\dot{\alpha}\dot{\iota}^{\text{ArtN}}$	$\kappa\dot{\alpha}\dot{\iota}^{\text{AdjN}}$	$\rho\acute{a}\dot{\iota}^{\text{AdjN}}$	$\chi\dot{\alpha}\dot{\iota}^{\text{N}}$	$\tau\dot{o}^{\text{ArtN}}$	$\kappa\dot{\alpha}\dot{\lambda}\dot{\delta}\nu^{\text{AdjN}}$	$\theta\acute{e}\rho\acute{\o}\zeta^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}\acute{n}\acute{i}\kappa\acute{a}^{\text{Adv}}$	$\phi\acute{r}\acute{u}\gamma\acute{e}\acute{u}^{\text{PräAkt}}$	
	die the	fiebrig sun parched	sun parched		die the	schöne fair	fair	sobald when		
[17]	$\kappa\dot{\alpha}\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\phi\acute{e}\acute{u}\mid\gamma\acute{e}\acute{u}^{\text{PräAkt}}$	$\phi\acute{i}\acute{l}\acute{e}\mid\sigma\acute{u}\tau\acute{a}^A$	$\text{PräAkt}$	$\kappa\dot{\alpha}\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\text{o}\acute{u}^{\text{Pt}}$	$\phi\acute{i}\acute{l}\acute{e}\mid\sigma\acute{u}\tau\acute{a}^A$	$\text{PräAkt}$	$\delta\dot{\iota}\mid\acute{w}\acute{k}\acute{e}\acute{u}^{\text{PräAkt}}$	
	und and		Liebenden loving one		und and	nicht not	Liebenden loving one			
[18]	$\kappa\dot{\alpha}\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\tau\dot{o}^{\text{ArtA}}$	$\dot{\alpha}\mid\pi\acute{o}^{\text{Prp}}$	$\gamma\acute{r}\acute{a}\mu\mid\mu\acute{a}\zeta^G$	$\kappa\dot{\iota}\mid\nu\acute{e}\acute{u}^{\text{PräAkt}}$	$\lambda\acute{\iota}\acute{\theta}\acute{o}\nu\cdot A$	$\dot{\eta}^{\text{Pt}}$	$\gamma\acute{a}\rho^{\text{Pt}}$	$\dot{\xi}\mid\rho\acute{w}\acute{t}\acute{\iota}^D$	
	und and	den the	vom from			ja indeed	denn for			
[19]	$\pi\acute{o}\acute{l}\acute{\alpha}\acute{k}\acute{\i}\acute{\zeta}^{\text{Adv}}$	$\dot{\omega}\mid\acute{j}\acute{j}$	$\Pi\acute{o}\acute{l}\acute{u}\mid\phi\acute{a}\mu\acute{e}^V$	$\tau\dot{\alpha}^{\text{ArtN}}$	$\mu\dot{\iota}^{\text{Pt}}$	$\kappa\acute{a}\acute{l}\acute{\alpha}^{\text{AdjN}}$	$\kappa\acute{a}\acute{l}\acute{\alpha}^{\text{AdjN}}$	$\pi\acute{e}\mid\phi\acute{a}\acute{n}\acute{t}\acute{a}\acute{u}^{\text{PerM/P}}$		
	oft often	o O		die the	nicht not	schönen fine	schön fine			
[20]	$\tau\dot{\iota}^{\text{ArtD}}$	$\delta^{\text{Pt}}$	$\dot{\epsilon}\acute{\pi}\acute{l}^{\text{Prp}}$	$\Delta\acute{a}\mu\acute{o}\mid\tau\acute{a}\acute{s}^N$	$\dot{\alpha}\acute{v}\acute{e}\mid\beta\acute{a}\acute{l}\acute{\lambda}\acute{e}\acute{t}\acute{o}^{\text{ImpM/P}}$	$\kappa\dot{\alpha}\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\tau\acute{a}\acute{s}^A\cdot Pr$	$\dot{\alpha}\mid\varepsilon\acute{i}\acute{d}\acute{e}\acute{v}\cdot\text{ImpAkt}$		
	darauf to him	aber but	auf in reply		in auf	und and	dieses these			
[21]	$\varepsilon\acute{e}\acute{d}\acute{o}\nu^{\text{AorSAkt}}$	$\nu\acute{a}\acute{l}^{\text{Pt}}$	$\tau\dot{o}^{\text{ArtA}}$	$\Pi\acute{a}\acute{n}\acute{a},^A$	$\tau\dot{o}^{\text{ArtA}}$	$\pi\acute{o}\acute{m}\acute{u}\acute{n}\acute{i}\acute{o}\acute{v}^A$	$\acute{a}\acute{n}\acute{k}^{\text{Kon}}$	$\dot{\xi}\mid\beta\acute{a}\acute{l}\acute{\lambda}\acute{e},^{\text{ImpAkt}}$		
	ja yes		den the	das the		als when				
[22]	$\kappa\dot{\iota}\dot{\uacute{o}}^{\text{KonPt}}$	$\mu^A\mid\acute{P}r$	$\acute{x}\acute{l}\acute{a}\acute{\theta}^{\text{AorAkt}}$	$\text{AorAkt}$	$\text{o}\acute{u}^{\text{Pt}}$	$\tau\dot{o}^{\text{ArtA}}$	$\acute{e}\mid\mu\acute{o}\acute{v}^{\text{AdjA}}$	$\acute{x}\acute{v}\acute{a}^{\text{AdjA}}$	$\tau\dot{o}^{\text{ArtA}}$	$\acute{y}\acute{l}\acute{u}\acute{k}\acute{u}\acute{n},^{\text{AdjA}}$
	und nicht and not	mech me			nicht, no,	den the	meinen my	einen one	den the	süß, sweet,
										dem to whom indeed
[23]	$\dot{\epsilon}\acute{\zeta}^{\text{Prp}}$	$\tau\acute{e}\acute{l}\acute{o}\acute{c}\cdot A$	$\dot{\alpha}\acute{u}\acute{\tau}\acute{a}\acute{p}^{\text{Kon}}$	$\dot{\alpha}\mid\acute{A}^{\text{ArtN}}$	$\mu\acute{a}\acute{n}\acute{t}\acute{i}\acute{c}\acute{s}^N$	$\dot{\alpha}\mid\acute{A}^{\text{ArtN}}$	$T\acute{y}\acute{l}\acute{e}\acute{m}\acute{o}\acute{s}^N$	$\acute{x}\acute{e}\acute{\theta}\acute{p}^A\cdot A$	$\acute{a}\acute{g}\acute{o}\mid\acute{r}\acute{e}\acute{u}\acute{w}\acute{a}\acute{v}^{\text{PräAkt}}$	
	zu into		aber but	der the	der the	der the		redend speaking		
[24]	$\acute{x}\acute{e}\acute{\theta}\acute{p}\acute{a}^{\text{AdjA}}$	$\acute{\phi}\acute{e}\mid\acute{p}o\acute{l}^{\text{PräAktKnj}}$	$\pi\acute{o}\acute{t}\acute{l}^{\text{Prp}}$	$\acute{o}\acute{l}\acute{k}\acute{o}\acute{v},^A$	$\acute{o}\acute{l}\acute{\pi}\acute{w}\acute{a}\acute{s}^{\text{Kon}}$	$\tau\acute{e}\acute{k}\acute{e}\mid\acute{e}\acute{s}\acute{o}\acute{s}^D$	$\acute{\phi}\acute{u}\mid\acute{l}\acute{a}\acute{s}\acute{s}\acute{o}\acute{l}^{\text{PräAktKnj}}$			
	feinde hostile things		zu toward		damit so that					
[25]	$\acute{\alpha}\acute{l}\acute{\lambda}\acute{\lambda}^{\text{Kon}}$	$\kappa\dot{\alpha}\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\alpha\acute{u}\acute{\tau}\acute{\delta}\acute{\zeta}^{\text{AdjN}}$	$\acute{e}\mid\gamma\acute{w}\acute{N}^{\text{Pr}}$	$\kappa\acute{v}\acute{u}\acute{\zeta}\acute{w}\acute{v}^{\text{PräAkt}}$	$\pi\acute{a}\acute{l}\acute{\lambda}\acute{v}^{\text{Adv}}$	$\text{o}\acute{u}^{\text{Pt}}$	$\pi\acute{o}\acute{\theta}\acute{o}\mid\acute{r}\acute{o}\acute{u}\acute{m}^{\text{PräAkt}}$		
	sondern but	und and	selbst myself	ich I	reizend teasing	wieder again	nicht not			
[26]	$\acute{\alpha}\acute{\lambda}\acute{\lambda}^{\text{Kon}}$	$\acute{\alpha}\acute{\lambda}\acute{\lambda}\acute{\alpha}\acute{v}^{\text{AdjA}}$	$\tau\acute{v}\acute{a}\acute{r}^{\text{A}}$	$\phi\acute{a}\mu\acute{v}^{\text{PräAkt}}$	$\gamma\acute{u}\mid\nu\acute{a}\acute{\i}\acute{k}^{\text{Pr}}$	$\acute{x}\acute{e}\acute{\chi}\acute{e}\acute{v}^{\text{ImpAkt}}$	$\acute{\alpha}\mid\acute{\delta}^{\text{Pt}}$	$\acute{\alpha}\mid\acute{o}\acute{l}\acute{o}\acute{s}\acute{a}^{\text{N}}$	$\acute{h}\acute{o}\acute{r}\acute{e}\acute{n}^{\text{PräAkt}}$	
	sondern but	and other	irgend eine some		Frau woman		die the	aber but	hörend hearing	
[27]	$\acute{\zeta}\acute{\alpha}\acute{l}\acute{o}\acute{i}^{\text{PräAkt}}$	$\mu^A\mid\acute{P}r$	$\dot{\omega}\mid\acute{j}\acute{j}$	$\Pi\acute{a}\acute{l}\acute{u}\mid\acute{\alpha}\acute{v}^V$	$\kappa\dot{\alpha}\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\tau\acute{a}\acute{k}\acute{e}\acute{t}\acute{a}\acute{l}^{\text{PräM/P}}$	$\acute{\epsilon}\acute{k}^{\text{Prp}}$	$\delta\acute{\varepsilon}^{\text{Pt}}$	$\theta\acute{a}\mid\acute{l}\acute{a}\acute{s}\acute{s}\acute{s}\acute{a}^G$	
	mech me	o O			und and		aus out of	aber but		

[28]	<b>οἰστρεῖ</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>παπταῖ</b> <sub>N</sub>	<b>νοισα</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>ποτ</b> , <sub>Prt</sub>	<b>ἄντρά</b> <sub>Adv</sub>	<b>τε</b> <sub>Pt</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ποτὶ</b> <sub>Prt</sub>	<b>ποίμνας.</b> <sub>A</sub>					
		spähend	peering about		zu	toward	und	auch	zu	toward				
[29]	<b>σίξα</b> <sub>AorAktImv</sub>	<b>δ'</b> <sub>Pt</sub>	<b>ὑλακτεῖν</b> <sub>PräAktInf</sub>	<b>νιν</b> <sub>A</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>τῷ</b> <sub>ArtD</sub>	<b>κυνί.</b> <sub>D</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>γὰρ</b> <sub>Pt</sub>	<b>ὅκ</b> , <sub>Kon</sub>	<b>ἥρων</b> <sub>ImpAkt</sub>			
		aber	but	sie	her	und	der	to the	und	and	denn	for	wenn	when
[30]	<b>αὐτᾶς,</b> <sub>G</sub>	<b>ἐκνυ</b>	<b>ζεῖτο</b> <sub>ImpM/P</sub>	<b>ποτ</b> , <sub>Adv</sub>	<b>ἰσχία</b> <sub>A</sub>	<b>βόγχος</b> <sub>A</sub>	<b>ἔχοισα.</b> <sub>N</sub>							
	ihr selbst,			einst	toward		haltend.	having.						
[31]	<b>ταῦτα</b> <sub>Pr</sub>	<b>δ'</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἴσως</b> <sub>Adv</sub>	<b>έσοι</b> <sub>N</sub>	<b>ρεῦσα</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>ποιεῦντά</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>με</b> <sub>A</sub>	<b>πολλάκι</b> <sub>Adv</sub>	<b>πεμψεῖ</b> <sub>FuAkt</sub>					
these things	aber	but	vielleicht	perhaps	gesehen habend	having seen	tuenden	mech	oft	often				
[32]	<b>ἄγγελον.</b> <sub>A</sub>	<b>αὐτὸν</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἐγώ</b> <sub>N</sub>	<b>κλαῖ</b> <sub>FuAkt</sub>	<b>θύρας,</b> <sub>A</sub>	<b>ἕστε</b> <sub>Kon</sub>	<b>κ</b> , <sub>Pt</sub>	<b>όμοσση</b> <sub>AorAktKnj</sub>						
	aber	but	ich	I		bis	until	wohl	at least					
[33]	<b>αὐτά</b> <sub>A</sub>	<b>μοι</b> <sub>D</sub>	<b>στορεῖ</b> <sub>FuAktInf</sub>	<b>καλὰ</b> <sub>AdjA</sub>	<b>δέμνια</b> <sub>A</sub>	<b>τᾶσδ</b> , <sub>ArtG</sub>	<b>ἐπὶ</b> <sub>Prt</sub>	<b>νάσω.</b> <sub>D</sub>						
these same	mir	to me		schöne	beautiful	dieser	of this	auf	upon					
[34]	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>γάρ</b> <sub>Pt</sub>	<b>θην</b> <sub>Pt</sub>	<b>οὐδ</b> , <sub>Pt</sub>	<b>εῖδος</b> <sub>A</sub>	<b>ἔχω</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>κακό,</b> <sub>AdjA</sub>	<b>ώς</b> <sub>Kon</sub>	<b>με</b> <sub>A</sub>	<b>λέγοντι.</b> <sub>D</sub>				
and	denn	for	gewiss	indeed	nicht einmal	not even	schlecht es,	wie	mech	sagenden,	to one speaking.			
[35]	<b>ἡ</b> <sub>Pt</sub>	<b>γὰρ</b> <sub>Pt</sub>	<b>πρῶν</b> <sub>Adv</sub>	<b>ἐς</b> <sub>Prt</sub>	<b>πόντον</b> <sub>A</sub>	<b>έσεβλεπον,</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>ἢ</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>δε</b> <sub>Pt</sub>	<b>γαλάνα,</b> <sub>N</sub>					
truly	denn	for	vorhin	earlier	in	into		aber						
[36]	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>καλὰ</b> <sub>AdjN</sub>	<b>μὲν</b> <sub>Pt</sub>	<b>τὰ</b> <sub>ArtN</sub>	<b>γένεια,</b> <sub>N</sub>	<b>καλὰ</b> <sub>AdjN</sub>	<b>δε</b> <sub>Pt</sub>	<b>μευ</b> <sub>G</sub>	<b>ἀ</b> <sub>ArtN</sub>	<b>μία</b> <sub>AdjN</sub>	<b>κώρα,</b> <sub>N</sub>			
and	schön	fair	zwar	indeed	die	the	aber	meiner	die	eine	one			
[37]	<b>ώς</b> <sub>Kon</sub>	<b>παρ</b> , <sub>Prt</sub>	<b>ἐμίν</b> <sub>D</sub>	<b>κέκρι</b> <sub>PerM/P</sub>	<b>ται,</b> <sub>PerM/P</sub>	<b>κατε</b> <sub>φαίνετο,<sub>ImpM/P</sub></sub>	<b>τῶν</b> <sub>ArtG</sub>	<b>δε</b> <sub>Pt</sub>	<b>τ</b> , <sub>Pt</sub>	<b>όδόντων</b> <sub>G</sub>				
wie	bei	by	mir	me			der	of the	aber	auch				
[38]	<b>λευκοτέ</b> <sub>par</sub> <sub>AdjAKmp</sub>	<b>αὐγάν</b> <sub>A</sub>	<b>Παρίας</b> <sub>AdjG</sub>	<b>ύπε</b> <sub>par</sub> <sub>ImpAkt</sub>	<b>φαίνε</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>λίθοιο.</b> <sub>G</sub>								
weißere		whiter	parischen	of Parian										
[39]	<b>ώς</b> <sub>Kon</sub>	<b>μὴ</b> <sub>Pt</sub>	<b>Βασκαν</b> <sub>θῶ</sub> <sub>AorPasKnj</sub>	<b>δε</b> , <sub>Pt</sub>	<b>τρὶς</b> <sub>Adv</sub>	<b>εἰς</b> <sub>Prt</sub>	<b>ἔμοι</b> <sub>AdjA</sub>	<b>ἔπτυσα</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>κόλπον.</b> <sub>A</sub>					
damit	nicht	not		aber,	dreimal	in	meinen							
[40]	<b>ταῦτα</b> <sub>Pr</sub>	<b>γὰρ</b> <sub>Pt</sub>	<b>ἀ</b> <sub>ArtN</sub>	<b>γραία</b> <sub>AdjN</sub>	<b>με</b> <sub>A</sub>	<b>Κοτυταρίς</b> <sub>N</sub>	<b>ἐξεδίδαξε.</b> <sub>AorAkt</sub>							
these things	denn	for	die	the	mech	me								
[41]	<b>ἄ</b> <sub>N</sub>	<b>πρῶν</b> <sub>Adv</sub>	<b>ἀμάν</b> <sub>D</sub>	<b>παρ</b> , <sub>Prt</sub>	<b>ἱπποκίων</b> <sub>D</sub>	<b>ποταύλει.</b> <sub>PräAkt</sub>								
die	vorhin	formerly		bei										

[42]	<b>τόσος'</b> AdjA	εἰ πών <sup>N</sup>	AorSAkt	τὸν <sup>ArtA</sup>	Δάφνιν <sup>A</sup>	δ <sup>ArtN</sup>	Δαμοί τας <sup>N</sup>	ἐφίλησε,	AorAkt
	so viel so much	gesagt habend having said		den the	der the				
[43]	χώ <sup>KonArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	σύ ριγγ', <sup>D</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	αὐλὸν <sup>A</sup> ἔδωκεν,
	und der and the	zwar indeed	ihm to him	der the	aber but	ihm to him	schönen fair		AorSAkt
[44]	αὔλει <sup>PräAkt</sup>	Δαμοί τας, <sup>N</sup>	σύ ρισδε <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	Δάφνις <sup>N</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	βούτας, <sup>N</sup>		
				aber but		der the			
[45]	ἀρχεῦντ <sup>'</sup> ImpM/P	ἐν <sup>Prp</sup>	μαλακή <sup>AdjD</sup>	ταὶ <sup>ArtN</sup>	πόρτιες <sup>N</sup>	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	ποίᾳ. <sup>D</sup>		
	in in	weichem soft	die the			sofort straightway			
[46]	νίκη <sup>N</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	οὐ δάλλος, <sup>Adv</sup>	ἀ νήσσα τοι <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγένοντο.	ΑορSAkt		
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but				

## Gedicht 7

### Θαλύσια

[1]	ἱς <sup>Pt</sup>	χρόνος <sup>N</sup>	ἀνήκ <sup>Kon</sup>	ἐ γώ <sup>N</sup> Pr	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Εύκριτος <sup>N</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Ἄλεντα <sup>A</sup>
	da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the	
[2]	εἴρημες <sup>ImpAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	πόλιος, <sup>G</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τρίτος <sup>AdjN</sup>	ἀμὲν <sup>D</sup> Pr	Ἀ μύντας. <sup>N</sup>		
	aus out of		mit with		auch and	dritter third	uns with us			
[3]	τῷ <sup>ArtD</sup>	Δημο <sup>D</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐ τευχε <sup>ImpAkt</sup>	θα λύσια <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Φρασύ δαμαος <sup>N</sup>			
	der to the		denn for		und and					
[4]	κάντιγέ νης, <sup>KonN</sup>	δύο <sup>AdjN</sup>	τέκνα <sup>N</sup>	λυ κωπέος, <sup>G</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τι <sup>N</sup> Pr	περ <sup>Pt</sup>	ἐ σθλὸν <sup>AdjN</sup>		
		zwei two			wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good		
[5]	χαῶν <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐπάνωθεν, <sup>Adv</sup>	ἀ πὸ <sup>Prp</sup>	Κλυτί ας <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτῶ <sup>G</sup> Pr		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	Χάλκω νος, <sup>G</sup>	Βούριναν <sup>A</sup>	ὅς <sup>N</sup> Pr	ἐκ <sup>Prp</sup>	ποδὸς <sup>G</sup>	ἄνυσε <sup>AorSAkt</sup>	κράναν <sup>A</sup>			
		der who	aus from							
[7]	εὖ <sup>Adv</sup>	ἐνερεισάμε νος <sup>N</sup> AorMed	πέ τροφ <sup>D</sup> γόνυ. <sup>A</sup>	ταὶ <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	αὐτὰν <sup>A</sup> Pr			
	gut well	angedrückt habend having leaned		die the	aber but	bei beside	ihr her			
[8]	αἴγει <sup>polN</sup>	πτελέαι <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἐ ύσκλον <sup>AdjA</sup>	ἄλσος <sup>A</sup>	ὕ φαινον, <sup>ImpAkt</sup>				
	und and		wohl schattig es well shaded							

- [9] χλωροῖσιν<sup>AdjD</sup> πετά<sup>λοιστ</sup><sup>D</sup> κα<sup>τηρεφέ</sup> εσ<sup>AdjN</sup> κομό<sup>ωσα.</sup><sup>N</sup> Präm/P  
mit grünen  
with green  
über hängende  
overhanging  
bekränzt seiend.  
luxuriant leafy.
- [10] κούπω<sup>KonPt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μεσά<sup>ταν</sup><sup>AdjA</sup> ὁδὸν<sup>A</sup> ἄνυμες,<sup>ImpAkt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σᾶμα<sup>N</sup>  
und noch nicht  
and not yet  
die the  
mitt lere  
midmost  
nicht einmal  
nor  
das the
- [11] ἀμίν<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βρασί<sup>λα</sup><sup>N</sup> κατε<sup>φαίνετο,</sup><sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὁ<sup>δίταν</sup><sup>A</sup>  
uns  
to us  
das the  
und  
and  
den the
- [12] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Μοί<sup>σαισι</sup><sup>D</sup> Κυ<sup>δωνικὸν</sup><sup>AdjA</sup> εὔρομες<sup>AorSAkt</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup>  
edelen  
noble  
mit  
with  
kydonischen  
Cydonian
- [13] οὔνομα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Λυκίδαν,<sup>A</sup> ἦ<sup>C</sup> ιπόλος,<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος,<sup>N</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> κε<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> Πρ  
zwar  
indeed  
indeed  
habend,  
having seen,  
aber  
but  
nicht einmal  
not even  
at least  
wohl  
jemand  
anyone  
ihm  
him
- [14] ἡγνού<sup>ησεν</sup><sup>AorAkt</sup> ἔδων,<sup>N</sup> ΑορSAkt  
gesehen habend,  
having seen,  
da<sup>Kon</sup> αἰπόλω<sup>D</sup> ἔξοχ<sup>Adv</sup> ἐώκει<sup>ImpAkt</sup>  
since  
da  
außer  
ordentlich  
distinctly
- [15] ἐκ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λασίο<sup>οιο</sup><sup>AdjG</sup> δα<sup>σύτριχος</sup><sup>AdjN</sup> εἴχε<sup>ImpAkt</sup> τρά<sup>γοιο</sup><sup>G</sup>  
aus  
out of  
zwar  
indeed  
denn  
for  
zottigen  
shaggy  
busch  
haarig  
thick haired
- [16] κνακὸν<sup>AdjA</sup> δέρμ<sup>,A</sup> ὥ<sup>μοισι</sup><sup>D</sup> νέ<sup>ας</sup><sup>AdjG</sup> ταμ<sup>σοιο</sup><sup>G</sup> πο<sup>τόσδον,</sup><sup>Adv</sup>  
rötlich es  
scraped  
jung er  
of new  
zum Trinken,  
for drinking,
- [17] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ο<sup>τή</sup> θεσσο<sup>D</sup> γέ<sup>ρων</sup><sup>AdjN</sup> ἐ<sup>σφίγγετο</sup><sup>ImpM/P</sup> πέπλος<sup>N</sup>  
um  
around  
aber  
but  
ihm  
to him  
alt er  
old
- [18] ζωστῆ<sup>|ρι</sup><sup>D</sup> πλακε<sup>ρῶ</sup><sup>AdjD</sup> ρόι<sup>κὰν</sup><sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔχεν<sup>ImpAkt</sup> ἀγριε<sup>λαίω</sup><sup>D</sup>  
geflochtenem,  
plaited,  
knorrig  
gnarled  
aber  
but
- [19] δεξιτε<sup>ρῷ</sup><sup>AdjD</sup> κορύ<sup>ναν.</sup><sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>'</sup><sup>A</sup> Πρ ἀτρέμας<sup>Adv</sup> εἴπε<sup>AorSAkt</sup> σε<sup>σαρώς</sup><sup>N</sup> PerM/P  
mit rechter  
with right hand  
corona  
und  
and  
mich  
me  
still  
gently  
gereinigt habend  
having smoothed
- [20] ὅμματι<sup>D</sup> μειδιό<sup>ωντι</sup><sup>D</sup> ΠräAkt γέ<sup>λως</sup><sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Είχετο<sup>ImpM/P</sup> χείλευς<sup>.N</sup>  
lächelndem,  
smiling,  
aber  
but  
ihm  
to him
- [21] "Σιμιχί<sup>δα</sup>,<sup>V</sup> π<sup>ᾶ</sup><sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> με<sup>σαμέρι</sup><sup>ον</sup><sup>N</sup> πόδας<sup>A</sup> ἔλκεις<sup>, PräAkt</sup>  
wohin  
where  
denn  
indeed  
den  
the
- [22] ἀνίκα<sup>Kon</sup> δή<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαῦρος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰμασι<sup>αῖσι</sup><sup>D</sup> κα<sup>θεύδει</sup><sup>, PräAkt</sup>  
wann  
when  
ja  
indeed  
auch  
even  
in  
in

[23] οὐδ', KonPt nicht einmal nor	ἐπιτυμβίδιαι <sup>AdjN</sup> grab nahe by the tomb	κορυδαλλίδες <sup>N</sup> N	ἡλαύνοντι; PräAkt						
[24] ἢ <sup>Pt</sup> oder truly	μετά <sup>Prp</sup> nach to a	δαῖτα <sup>A</sup> geladen invited	κλητός <sup>AdjN</sup> ξείπεγεαι; <sup>PräM/P</sup> oder or	τινος <sup>G</sup> eines of some	ἀστῶν <sup>G</sup>				
[25] λανὸν <sup>A</sup> auf upon	ἐπι <sup>Prp</sup> θρώσκεις; <sup>PräAkt</sup>	ώς <sup>Kon</sup> wie how	τοι <sup>D</sup> dir for you	ποσὶ <sup>D</sup> gehenden of going	νισσομένοιο <sup>G</sup> PräM/P				
[26] πᾶσα <sup>AdjN</sup> jeder every	λύθοις <sup>N</sup> stolpernd striking	πταύοισα <sup>N</sup> PräAkt	ποτ <sup>Pt</sup> an against	ἀρβυλούσαιν <sup>D</sup> άειδει. <sup>"</sup> PräAkt					
[27] τὸν <sup>A</sup> den him	δέ <sup>Pt</sup> aber but	ἐγὼ <sup>N</sup> ich I	ἀμείφθην <sup>AorM/P</sup> "Λυκίδα <sup>V</sup> Freund, dear,	φίλε, <sup>AdjV</sup> φαντί <sup>PräAkt</sup> το <sup>A</sup> dich you	πάντες <sup>N</sup> alle all				
[28] συριγ <sup>PrAktInf</sup> Ktāν <sup>A</sup> ζμει <sup>N</sup> ναι <sup>PrAktInf</sup>	ἐμε <sup>Adv</sup> sehr greatly	μέγι <sup>Adv</sup> überlegenen preeminent	ὑπέροχον <sup>AdjA</sup> ἐν <sup>Prp</sup> bei among	τε <sup>Pt</sup> und and	νομεῦσιν <sup>D</sup>				
[29] ἐν <sup>Prp</sup> bei among	τ <sup>Pt</sup> auch and	ἀμπτήρεσσι. <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup> das this	δῆ <sup>Pt</sup> ja indeed	μάλα <sup>Adv</sup> sehr very	θυμὸν <sup>A</sup> i <sup>i</sup> αίνει <sup>PrAkt</sup>			
[30] ἀμέτερον. <sup>A</sup> unser es- our.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τοι <sup>Pt</sup> dir ja indeed	κατ <sup>, Prp</sup> nach according to	ἐμὸν <sup>AdjA</sup> meinen my	νόον <sup>A</sup> ίσοφαρίζειν <sup>PrAktInf</sup>				
[31] ἔλπομαι. <sup>PrM/P</sup>	ἀ <sup>ArtN</sup> die the	δέ <sup>Pt</sup> aber but	όδος <sup>N</sup> diese this	ἄδει <sup>N</sup> θαλασίας. <sup>G</sup>	ἡ <sup>Pt</sup> ja truly	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἔταιροι <sup>N</sup>		
[32] ἀνέρες <sup>N</sup> schön gewandet er	εὐπέπλω <sup>AdjD</sup> well ploughed	Δαμάτερι <sup>D</sup>	δαῖτα <sup>A</sup> τε	λεῦντι <sup>D</sup> PräAkt	τε	λεῦντι <sup>D</sup> vollendend er performing			
[33] ὅλβω <sup>D</sup> erstlings opfernd seiend-	ἀπαρχόμενοι <sup>N</sup> offering first fruits-	μάλα <sup>Adv</sup> sehr very	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	σφισι <sup>D</sup> ihnen to them	πίονι <sup>AdjD</sup> reichen rich	μέτρω <sup>D</sup>			
[34] ἀ <sup>ArtN</sup> der the daimon	δαίμον <sup>N</sup> gersten reich	εὐκριθον <sup>AdjA</sup> barley rich	ἀνεπλήρωσεν <sup>AorAkt</sup>	ἀλωάν. <sup>A</sup>					
[35] ἀλλ, <sup>Kon</sup> aber but	ἄγε <sup>PrAktImv</sup>	δή, <sup>Pt</sup> nun, now,	ξυνά <sup>AdjN</sup> gemeinsam shared	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	όδος, <sup>N</sup>	ξυνά <sup>AdjN</sup> gemeinsam shared	δέ <sup>Pt</sup> aber but	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀώς, <sup>N</sup>
[36] βουκολιασδώμεσθα; <sup>PrM/PKnj</sup>	τάχ <sup>'Adv</sup> bald soon	ώτερος <sup>AdjN</sup> der eine either	ἄλλον <sup>AdjA</sup> den anderen the other	όνασει. <sup>FuAkt</sup>					

[37]	καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> εἰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐσᾶν <sup>G</sup> καπυρὸν <sup>AdjA</sup> στόμα, <sup>A</sup>	und and denn for ich I fieberig sunburnt	κήμε <sup>KonA</sup> πρὸν <sup>Pr</sup> λέγοντι <sup>PräAkt</sup>	und mich and me me
[38]	πάντες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀοιδὸν <sup>A</sup> ἔριστον <sup>AdjA</sup> εἰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ <sup>Pt</sup> ταχύ <sup>πειθῆς, AdjN</sup>	alle all besten: best: ich I aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,		
[39]	οὐ <sup>Pt</sup> Δᾶν· <sup>V</sup> οὐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> πω <sup>Pt</sup> κατ <sup>, Prp</sup> εἰ <sup>Mōn<sup>AdjA</sup></sup> νόον <sup>A</sup>	nicht not nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my	οὔτε <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> οὔτε <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἐσθλὸν <sup>AdjA</sup>	weder neither den the edlen noble
[40]	Σικελίδαν <sup>A</sup> νύκημι <sub>PräAkt</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> Σάμω <sup>G</sup> οὔτε <sup>Kon</sup> Φιλητᾶν <sup>A</sup>	den the aus out of noch nor		
[41]	ἀείδων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> βάτραχος <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> ποτε <sup>, Adv</sup> ἀκρίδας <sup>A</sup> ὡς <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐρίσδω. <sup>" PräAkt</sup>	singend, singing, singend, singend, aber but einste once wie as jemand someone		
[42]	ῷς <sup>Adv</sup> ἐφάμαν <sup>ImpAkt</sup> ἐπιταδεῖς <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> αἰπόλοις <sup>N</sup> ἀδὺ <sup>Adv</sup> γελάσσας, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	so thus so attentively. darauf- attentively. der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,		
[43]	"τάν <sup>ArtA</sup> τοι" <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἴφα <sup>AorSAkt</sup> "κορύψαν <sup>A</sup> δωρύττομαι, <sup>PräM/P</sup> οὕνεκεν <sup>Kon</sup> ἐσσὶ <sup>PräAkt</sup>	"die "this "dir" to you"		weil because
[44]	πᾶν <sup>AdjA</sup> ἐπιπλασμένον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> εἰ <sup>Prp</sup> Διὸς <sup>G</sup> ἔρνος. <sup>A</sup>	alles wholly in upon geformt having been formed	aus out of	
[45]	ῷς <sup>Kon</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τέκτων <sup>N</sup> μέγε <sup>, Adv</sup> ἀπέχθεται, <sup>PräM/P</sup> ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐρευνῆ <sup>PräAkt</sup>	so so so to me mir auch and sehr greatly		wer whoever
[46]	ἴσον <sup>AdjA</sup> ὁρευς <sup>G</sup> κορυφῇ <sup>D</sup> τελέσαι <sup>AorInfAkt</sup> δόμον <sup>A</sup> εύρυμέδοντος, <sup>AdjG</sup>	gleich equal		weit räumigen, of wide middle,
[47]	καὶ <sup>Kon</sup> οὐσᾶν <sup>G</sup> ὅνιχες, <sup>N</sup> ὅσοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτὶ <sup>Prp</sup> Χῖον <sup>A</sup> ἀοιδὸν <sup>A</sup>	und and und and welche whoever zu toward		
[48]	ἀντία <sup>Adv</sup> κόκκοζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> εἰτώσια <sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι <sup>PräAkt</sup>	entgegen opposite	gackernd cuckooing	vergeblich vain
[49]	ἀλλ, <sup>Kon</sup> ἄγε <sup>PräAktImv</sup> βουκολικῆς <sup>AdjG</sup> ταχέως <sup>Adv</sup> ἀρχώμεθ, <sup>PräM/PKnj</sup> ἀοιδᾶς, <sup>G</sup>	doch but	der bucolischen of bucolic	schnell quickly
[50]	Σιμιχίδα· <sup>V</sup> κήγω <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> μέν, <sup>Pt</sup> ὅρη <sup>A</sup> φίλος, <sup>AdjN</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀρέσκει <sup>PräAkt</sup>	und and und and zwar, indeed,	Freund, friend,	wenn if dir to you

- [51] τοῦθ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι <sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρει<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μελύδριον<sup>A</sup> ἐξεπόνασσα." <sup>AorAkt</sup>  
dies this was what irgend ever gestern formerly in in das the μελύδριον<sup>A</sup> ἐξεπόνασσα."
- [52] Ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> Ἀγεά νακτὶ<sup>D</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> πλόος<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν,<sup>A</sup>  
schön fair nach into Μυτιλήναν,
- [53] χῶταν<sup>Kon</sup> ἔφ<sup>, Prp</sup> ἐσπερίοις<sup>AdjD</sup> ἔριψοις<sup>D</sup> νότος<sup>N</sup> ὑγρὰ<sup>AdjA</sup> διώκη<sup>PräAkt</sup>  
und wenn auf upon abendlichen evening feuchte wet
- [54] κύματα,<sup>A</sup> χώριων<sup>KonArtG</sup> ὅτε<sup>, Kon</sup> ἐπ<sup>, Prp</sup> ὥκεαν<sup>ψῷ<sup>D</sup></sup> πόδας<sup>A</sup> ὕσχη,<sup>PräAkt</sup>  
und der Örter and Orion wenn when auf upon
- [55] αἰκεν<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λυκίδαν<sup>A</sup> ὁ πτεύμενον<sup>A</sup> πρᾶμενον<sup>PräM/P</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας<sup>G</sup>  
wenn etwa den the beobachtend seiend being watched aus out of
- [56] βύσῃ<sup>AorM/PKnj</sup> ται· θερμὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐρως<sup>N</sup> αὐτῷ<sup>G</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταίθει.<sup>PräAkt</sup>  
heiß hot denn for von ihm of him mich me καταίθει.
- [57] χάλκυόνες<sup>KonN</sup> στορεσεῦντι<sup>FuAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κύματα<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> θάλασσαν<sup>A</sup>  
die the die the und auch and θάλασσαν
- [58] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> νότον<sup>A</sup> τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> εὔρον,<sup>A</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐσχατα<sup>AdjA</sup> φυκία<sup>A</sup> κινεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost φυκία κινεῖ.
- [59] ἀλκυόνες,<sup>N</sup> γλαυκαῖς<sup>AdjD</sup> οὐρησί<sup>D</sup> ται<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>  
hell äugigen to gray die the auch and am meisten most
- [60] ὄρνιχων<sup>G</sup> ἐφίλαθεν,<sup>ImpAkt</sup> ὅσαις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> ἄγρα.<sup>N</sup>  
to whom auch and ja indeed aus out of
- [61] Ἀγεά νακτὶ<sup>D</sup> πλόον<sup>A</sup> διζημένῳ<sup>D</sup> πρᾶμενον<sup>PräM/P</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν<sup>A</sup>  
suchendem seeking for nach into Μυτιλήναν
- [62] ὥρια<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένοιτο,<sup>AorMedOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὔπλοξν<sup>AdjA</sup> ὥρμον<sup>A</sup> ἵκοιτο.<sup>AorM/POp</sup>  
zeit gemäße seasonable alle all hinunter down along ungesponnenen unwreathed oder or fair sailing rosen farbigen rosy
- [63] κήγὼ<sup>KonN</sup> τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>, Prp</sup> ἀμαρ<sup>A</sup> ἀνήτινον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὥδος<sup>A</sup> εντα<sup>AdjA</sup>  
und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λευκούων<sup>G</sup> στέφανον<sup>A</sup> περι<sup>Prp</sup> κρατὶ<sup>D</sup> φυλάσσων<sup>N</sup> πρᾶμενον<sup>PräAkt</sup>  
oder or auch and λευκούων<sup>G</sup> στέφανον<sup>A</sup> περι<sup>Prp</sup> κρατὶ<sup>D</sup> φυλάσσων<sup>N</sup> πρᾶμενον<sup>PräAkt</sup>

[65]	$\tau\delta\nu$ <sup>ArtA</sup>	$\Pi\tau\epsilon\lambda\epsilon\alpha\tau\kappa\delta\nu$ <sup>AdjA</sup>	$\text{o}\nu\nu\text{o}^A$	$\grave{\alpha}\pi\text{o}$ <sup>Prp</sup>	$\kappa\rho\alpha\tau\text{t}\grave{\eta}\rho\text{o}^G$	$\grave{\alpha}\phi\mu\xi\tilde{\omega}$ <sup>FuAkt</sup>
	den the	Pteleatischen Pteleatic		von from		
[66]	$\pi\grave{\alpha}\rho$ <sup>Prp</sup>	$\pi\mu\rho^D$	$\kappa\epsilon\kappa\lambda\mu\acute{\iota}\acute{\epsilon}$ <sup>N</sup>	$\nu\sigma\acute{\iota},$ <sup>PerM/P</sup>	$\kappa\mu\alpha$	$\delta\acute{\epsilon}^P\tau$
	bei beside		geneigt seiend, having been reclined,		aber but	jemand someone
[67]	$\chi\grave{\alpha}$ <sup>KonArtN</sup>	$\sigma\tau\iota\beta\grave{\alpha}\zeta^N$	$\grave{\epsilon}\sigma\sigma\acute{\iota}$	$\tau\alpha\iota_{FuM/P}$	$\pi\mu\pi\kappa\alpha\mu\acute{\epsilon}\nu\alpha^N$ <sup>PerM/P</sup>	$\grave{\epsilon}\sigma\tau'$ <sup>PräAkt</sup>
	und die and the			verdichtet having been made thick		auf upon
[68]	$\kappa\mu\zeta\grave{\alpha}^D$	$\tau'Pt$	$\grave{\alpha}\sigma\phi\delta\acute{\epsilon}\lambda\omega^D$	$\tau\epsilon^P\tau$	$\pi\mu\lambda\gamma\mu\acute{\alpha}^m$	$\pi\tau\omega^A$
	und auch and		und auch and	viel gebogenem much bending		und auch and
[69]	$\kappa\alpha\iota^{Kon}$	$\pi\mu\mu\alpha\iota_{FuM/P}$	$\mu\alpha\lambda\alpha\kappa\omega^C$	$\mu\epsilon$	$\mu\nu\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\mu^N$ <sup>PerM/P</sup>	$\grave{\alpha}\gamma\epsilon\acute{\alpha}\nu\alpha\kappa\tau\mu\acute{\alpha}^G$
	und and		sanft softly		eingedenk having remembered	
[70]	$\alpha\acute{\upsilon}\tau\acute{\alpha}\acute{\iota}$	$\sigma\iota\nu^A$	$\kappa\mu\lambda\acute{\iota}\kappa\epsilon\sigma\sigma\acute{\iota}^D$	$\kappa\alpha\iota^{Kon}$	$\grave{\epsilon}\xi^P\mu\mu\tau\acute{\alpha}\acute{\iota}$	$\tau\mu\gamma\mu\acute{\alpha}^A$
	denselben with the same		und and	bis into		lehnnend. pressing.
[71]	$\alpha\acute{\upsilon}\lambda\mu\acute{\iota}$	$\sigma\epsilon\mu\mu\tau\acute{\alpha}\acute{\iota}_{FuAkt}$	$\delta\acute{\epsilon}^P\mu\mu\tau\acute{\alpha}\acute{\iota}^D$	$\mu\mu\mu^D$	$\delta\acute{\epsilon}^P\mu\mu\tau\acute{\alpha}\acute{\iota}^D$	$\grave{\alpha}\chi\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$
			aber but	mir to me	zwei two	einer one
[72]	$\varepsilon\acute{\iota}\acute{\zeta}$ <sup>AdjN</sup>	$\delta\acute{\epsilon}^P\mu\mu\tau\acute{\alpha}\acute{\iota}^D$	$\grave{\alpha}\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$	$\grave{\alpha}\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$	$\grave{\alpha}\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$	$\grave{\alpha}\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$
	einer one	aber but	der the	der the	aber but	nah nearby
[73]	$\grave{\alpha}\grave{\omega}^C$	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$	$\tau\grave{\alpha}\acute{\iota}^C$	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$
	wie as	einst once	der of the	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^G$	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$
[74]	$\chi\grave{\omega}^C$	$\grave{\alpha}\grave{\rho}\grave{\mu}\grave{\mu}^N$	$\grave{\alpha}\mu\mu\grave{\mu}^N$	$\grave{\alpha}\mu\mu\grave{\mu}^N$	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$	$\grave{\alpha}\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$
	und wie and how	ringsum arround	an around	aber but	ihm him	ihm him
[75]	$\grave{\alpha}\mu\mu\grave{\mu}^N$	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^D$	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^D$	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$
	welche who	wer who	wachsend to the growing	an beside		
[76]	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$
	als when	wie as	jemand someone	oder or	oder or	oder or
[77]	$\grave{\alpha}^C$	$\grave{\alpha}\grave{\theta}\omega^A$	$\grave{\alpha}^C$	$\grave{\alpha}\mu\mu\mu\acute{\alpha}^A$	$\grave{\alpha}\mu\mu\mu\acute{\alpha}^A$	$\grave{\alpha}\mu\mu\mu\acute{\alpha}^A$
	oder or	oder or	oder or	oder or	oder or	oder or
[78]	$\grave{\alpha}\mu\mu\grave{\mu}^N$	$\delta^P\grave{\alpha}^C$	$\grave{\alpha}\grave{\omega}^C$	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$
	auch but	wie how	einst once	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$	$\mu\mu\mu\acute{\alpha}^N$

- [79] ζών<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup> Πρᾶκτ **κακαῖσιν**<sup>AdjD</sup> ἀτασθαλίαισιν<sup>D</sup> ὄνακτος,<sup>G</sup>  
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked
- [80] ὡς<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Πρ αἱ<sup>ArtN</sup> σιμαῖ<sup>AdjN</sup> λειμωνόθε<sup>Adv</sup> φέρβον<sup>N</sup> Πρᾶκτ **ἱοῖσαι**<sup>N</sup> ΠρᾶΜ/Π  
wie how auch and ihn him die the Stumpf nasigen snub nosed von der Wiese from meadow nährend were feeding gehend going
- [81] κέδρον<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀδεῖαν<sup>AdjA</sup> μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἀνθεσσοι<sup>D</sup> μελισσαι,<sup>N</sup>  
in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά<sup>Kon</sup> οι<sup>D</sup> Πρ γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Μοῖσα<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στόματος<sup>G</sup> χέε<sup>AorAkt</sup> νέκταρ.<sup>A</sup>  
weil because ihm to him süß sweet durch down along
- [83] ὁ<sup>iij</sup> μακαριστὲ<sup>AdjV</sup> Κομάτα,<sup>V</sup> τύ<sup>N</sup> Πρ θην<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup> Πρ τερπνὰ<sup>AdjA</sup> πεπόνθεις,<sup>PerAkt</sup>  
selig zu nennender blessed du you wahrlich indeed diese these lieblichen delightful
- [84] καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Πρ κατεκλάσθης<sup>AorM/P</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λάρνακα,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Πρ μελισῶν<sup>G</sup>  
und and du you in into und and du you
- [85] κηρύ<sup>A</sup> φερβόμενος<sup>N</sup> ΠρᾶΜ/Π ἔτος<sup>A</sup> ὥριον<sup>AdjA</sup> ἔξεπόνασας.<sup>AorAkt</sup>  
genährt werdend being fed reif es seasonal
- [86] αἴθ<sup>·Kon</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> ἐμεῦ<sup>G</sup> Πρ ζωοῖς<sup>AdjN</sup> ἐναριθμίος<sup>AdjN</sup> ὥφελες<sup>AorAkt</sup> εἰμεν,<sup>ΠρᾶAktInf</sup>  
ach wenn that auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted
- [87] ὡς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> Πρ ἐγὼν<sup>N</sup> Πρ ἐνόμευον<sup>ImpAkt</sup> ἀν<sup>·Prp</sup> ὥρεα<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> αἴγας<sup>A</sup>  
so so dir to you ich I auf und ab up through die the schönen fair
- [88] φωνᾶς<sup>G</sup> εἰσαΐων,<sup>N</sup> ΠρᾶAkt lauschend, hearing, τὺ<sup>N</sup> Πρ δέ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δρυσὶν<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πεύκαις<sup>D</sup>  
du you aber but unter under oder or unter under
- [89] ἀδὺ<sup>Adv</sup> μελισδόμενος<sup>N</sup> ΠρᾶΜ/Π κατεκέκλισο<sup>PerM/P</sup> θεῖε<sup>AdjV</sup> Κομάτα.<sup>V</sup>  
süß sweetly singend humming göttlicher divine
- [90] χῶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσο<sup>A</sup> Πρ εἰπών<sup>N</sup> ΠρᾶSAkt ἀπεπαύσατο<sup>·AorMed</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετ<sup>·Prp</sup> αὖθις<sup>Adv</sup>  
und der zwar so viel gesagt habend having said den the aber nach wiederum again
- [91] κήγω<sup>KonN</sup> Πρ τοῦ<sup>A</sup> Πρ ἐφάμαν<sup>·ImpAkt</sup> "Λυκίδα<sup>V</sup> φίλε,<sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>  
und ich dies such auf und ab up through vieles many zwar indeed anderes other
- [92] νύμφαι<sup>N</sup> κήγμε<sup>KonA</sup> Πρ δύδαξαν<sup>AorAkt</sup> ἀν<sup>·Prp</sup> ὥρεα<sup>A</sup> βουκολέοντα<sup>A</sup> ΠρᾶAkt  
und mich and me auf und ab up through weidend herding

[93]	ἐσθάλια, AdjA gute, good things,	τά A die the	που Pt I suppose	καὶ Kon und and	Ζηνὸς G auf upon	ἐ πτl Prp Θρόνον A aupon	ἄγαγε AorSAkt preeminent, for whom	φάμα N you	
[94]	ἀλλὰ Kon aber but	τόγι ArtApt dies that indeed	ἐκ Prp aus out of	πάντων AdjG allen all	μέγι Adv sehr greatly	ὑπεροχον Adja übergagend, preeminent,	ῳδ Pr dem welchen for whom	τυ N Pr du you	
[95]	ἀρξεῦμ'. FuM/P aber but	ἀλλα Kon aber but	ὑπάκουσον, AorAktImv so sehr as much	ἐπει Kon da since	φίλος AdjN lieb dear	ἐπλεο ImpAkt Armselige wretched	Μοίσαις."D		
[96]	Σιμιχ δρα Pt zwar at least	μὲν Pt ja indeed	Ἐρωτεῖς N denn for	ἐπέπταρον AorAkt der the	ἡ Pt γὰρ Pt ὁ ArtN δειλός AdjN Armselige wretched	δειλός AdjN Armselige wretched			
[97]	τόσσον AdjA so sehr so much	ἐπε PräAkt aber but	Μηρ τοῦς, G wie sehr as much	ὅσον A Pr φιλαίτατος AdjSupN alle die the	εἰαρος G αἴγες N ἐράντι. PräAkt liebste most beloved	τήνω D Pr jenem to that one			
[98]	ώρα τος AdjN begehrens wert seasonable	δι Pt aber but	ὁ ArtN der the	τὰ ArtA die the	πάντα AdjA alle all	φιλαίτατος AdjSupN liebste most beloved	ἀνέπι D τήνω D Pr jenem to that one		
[99]	παιδὸς G unter under	ὑπό Prp unter under	σπλάγχνοι σιν D σπλάγχnous heart	ἐχει PräAkt der Beste, best,	πόθον. A den whom	οἴδεν PerAkt und nicht and not	Ἄριστις, N wohl at least	ἀύτὸς N Pr selbst himself	
[100]	ἐσθάλια, AdjN edel good	ἀνήρ, N sehr very	μέγι Adv sehr very	Ἄριστος, AdjSupN der Beste, best,	διν A Pr den whom	οὐδέ KonPt und nicht and not	κεν Pt wohl at least	ἀείδειν PräAktInfr selbst himself	
[101]	Φοῖβος N mit with	σὺν Pt mit with	φόρμιγγι D an beside	παρά Prp an beside	τριπόδεσσι D unter unter	μεγαίροι, PräAktOp lieb es lovely			
[102]	ώς Kon wie as	ἐκ Prp aus out of	παιδὸς G unter unter	Ἀρατος N unter unter	ὑπό Prp unter unter	όστεον G der who	αἴθετ, PräM/P lieb es lovely	ἔρωτι. D lieb es lovely	
[103]	τόν ArtA den that one	μοι D Pr mir to me	Πάν, V jenes of that one	Ομόλας G lieben dear	ἐρατὸν AdjA lieb es lovely	πέδον A der who	ὅστε N Pr der who	λέλογχας, PerAkt lieb es lovely	
[104]	ἄκλητον AdjA unge laden unbidden	κείνοιο G Pr jenes of that one	φίλας AdjA lieben dear	ἐς Prp in into	χεῖρας A in into	ἐρείσαις, AorAktKnj lieb es lovely			
[105]	εἴτε Kon sei es whether	ἐστ, PräAkt wahr	ἄρα Pt wohl then	Φιλίνος N der the	μαλαθακὸς AdjN weich lich soft	εἴτε Kon oder sei es whether	τις N Pr irgendeiner someone	ἄλλος. AdjN anderer other.	
[106]	κῆν KonPt und wenn and if	μὲν Pt zwar at least	ταῦτα A Pr diese these	ἐρδης PräAktKnj diese these	ὦ ij ὦ O	Πᾶν V Freund, dear,	τι Pr nicht not	τι A Pr irgend etwas anything	τι A Pr dich you
								παῖδες N dich you	

[107] Ἀρκαδί <sup>κοι</sup> <sub>AdjN</sub> σκίλαισιν <sup>D</sup> υπὸ <sub>Prp</sub> πλευράς <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sub>Kon</sub> ὥμους <sup>A</sup>
arkadische Arcadian
unter under
und and
auch also
[108] τανίκα <sup>Adv</sup> μαστίσδοιεν <sup>'PräAktOp</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> κρέα <sup>N</sup> τυτθὰ <sup>AdjN</sup> παρείη <sup>PräAktKnj</sup>
dann wenn then
wenn when
kleine small
[109] εἰ <sub>Kon</sub> δ <sup>Pt</sup> ἀλλως <sup>Adv</sup> νεύσαις <sup>AorAktKnj</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> μὲν <sup>Pt</sup> χρόα <sup>A</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> ὄνυχεσσι <sup>D</sup>
wenn if
aber but
anders otherwise
über down
zwar at least
alles all
[110] δακνόμενος <sup>N</sup> κνάσαιο <sup>PräM/POP</sup> καὶ <sub>Kon</sub> ἐν <sup>Prp</sup> κνύδαισι <sup>D</sup> καθεύδοις <sup>'PräAktOp</sup>
gebissen werden being bitten
und and
in in
[111] εἴης <sup>PräM/PKnj</sup> δ <sup>Pt</sup> Ἡδωνών <sup>G</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὕρεσι <sup>D</sup> χείματι <sup>D</sup> μέσσω <sup>AdjD</sup>
aber but
at least zwar
in in
mittlerem middle
[112] Ἐβρον <sup>A</sup> πάρ <sup>Prp</sup> ποταμὸν <sup>A</sup> τετραμμένος <sup>N</sup> ἐγγύθεν <sup>Adv</sup> ἄρκτω, <sup>D</sup>
an by
gewandt having been turned
nahe near
[113] ἐν <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> θέρει <sup>D</sup> πυμάτοισι <sup>AdjD</sup> παρ <sup>, Prp</sup> αἰθιόπεσσι <sup>D</sup> νομεύοις <sup>'PräAktKnj</sup>
im in
aber but
äußersten at the furthest
bei beside
[114] πέτρα <sup>D</sup> ὑπό <sup>Prp</sup> βλεμύων, <sup>G</sup> ὅθεν <sup>Adv</sup> οὐκέτι <sup>Adv</sup> Νεῖλος <sup>N</sup> ὁρατός. <sup>AdjN</sup>
unter under
von woher whence
nicht mehr no longer
verlassend having left
sichtbar. visible.
[115] ὅμμεις <sup>N</sup> δ <sup>Pt</sup> γετίδος <sup>G</sup> καὶ <sub>Kon</sub> βυβλίδος <sup>G</sup> ἀδύ <sup>AdjA</sup> λιπόντες <sup>N</sup> οὐκέτι <sup>AorAkt</sup>
ihr you all
aber but
und and
und and
süß sweet
verlassend having left
[116] νῆμα <sup>A</sup> καὶ <sub>Kon</sub> οἰκεῦτα, <sup>A</sup> ξανθᾶς <sup>AdjG</sup> ἔδος <sup>A</sup> αἰπὺ <sup>AdjA</sup> Διώνας, <sup>G</sup>
und and
der blonden of blond
steilen steep
[117] ὡή μάλοισιν <sup>D</sup> ἔρωτες <sup>N</sup> ἐρευθομένοισιν <sup>D</sup> ὁμοῖοι, <sup>AdjN</sup>
o o
errötend being reddened
gleich, like,
[118] βάλλετε <sup>'PräAktImv</sup> μοι <sup>D</sup> τόξοισι <sup>D</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἴμερόεντα <sup>AdjA</sup> Φιλίνον, <sup>A</sup>
mir for me
den the
begehren würdigen
desirous
[119] βάλλετε <sup>'PräAktImv</sup> εἰπει <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ξεῖνον <sup>AdjA</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δύσμορος <sup>AdjN</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔλει <sup>'PräAkt</sup> μευ. <sup>G</sup>
da since
den the
fremden stranger
der the
Un selige ill fated
nicht not
meiner. of me.
[120] καὶ <sub>Kon</sub> δὴ <sup>Pt</sup> μάνη <sup>Pt</sup> ἀπίοι <sup>AdjN</sup> πεπαίτερος, <sup>AdjKmpN</sup> αἱ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> γυναικεῖς <sup>N</sup>
und and
in der Tat indeed
ja at least
der Birne of pear
reifer, riper,
die the
aber but
meiner. of me.

- [121] "αἰωνίοις φαντάσεις τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."  
 "weh" "alas" sagen they say das the dir to you schöne fair  
 PräAkt
- [122] μηκέτι οὐ τοι φρουρέωμες προθύροισιν Ἀρατε,  
 nicht mehr no more dir to you an upon PräAktKnj
- [123] μηδέ κανόνις πόδας τριβωμες ὁ δέ ὥρθρος ἄλλον ἀλέκτωρ  
 und auch nicht nor der the aber but früh zeitig of dawn andern another
- [124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσις διδοίη  
 krähend crowing beschwerlichen grievous PräAktOp
- [125] εἷς δέ από τᾶσδε φέριστε μόλων ἄγχοιτο παλαιστρας  
 einer aber von dieser of this Bester best PräM/POp
- [126] ἅμμιν δέ τε μέλοι γραίς τε παρείη  
 uns to us aber und und and and and and PräAktKnj
- [127] ἃτις επιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.  
 welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart PräAktKnj
- [128] τόσος ἔφα μανίη ποτε δέ μοι τῷ λαγωβόλον ἀδύτης γε λάσσας  
 so viel so much ImpAkt der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ ποτε μοι σῶν ξεινήιον ὕπασεν εἶμεν.  
 wie as zuvor, formerly, von out of AorSAkt PräAktInf
- [130] χώροις μὲν ἀποκλίνας ἐπιστερὰ τὰν ἐπι  
 und der zwar abgeborgen habend nach links die nach and upon PräAkt
- [131] εἴρωπος ὀδόντων αὐτὰρ εγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐξ Φραστράνω  
 AorSAkt aber but ich und auch zu into
- [132] στραφθέντες χώροις καλὸς μύντιχος ἐν τε βαθείαις  
 gewandt worden having turned und der schöne in in und tiefen and deep
- [133] ἀδείας σχοῖνοι χαμενίσιν ἐκλίνθημες  
 lieblichen sweet frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden wine sweet.
- [134] ἐν τε νεοτιμάτοισι γε γαθότες οιναρέοισι  
 in und frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden wine sweet.

- [135] πολλαῖ<sup>AdjN</sup> δ<sup>, Pt</sup> ἀμὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπερθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατὸς<sup>G</sup> δονέοντο<sup>ImpM/P</sup>  
viele aber über uns oben entlang  
many but to us above down
- [136] αἴγει<sup>N</sup> πτελέαι<sup>N</sup> τε·<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>, Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> Ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ<sup>N</sup>  
und- das aber nahe heilige sacred  
and- the but nearby
- [137] Νυμφᾶν<sup>G</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντροι<sup>G</sup> κατεβόμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κελάρυζε<sup>.ImpAkt</sup>  
aus herab trickling down  
out of down
- [138] τοι<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> σκιαραῖς<sup>AdjD</sup> ὅροδαμνίσιν<sup>D</sup> αἰθαλίωνες<sup>N</sup>  
die aber zu schattigen shadowy  
the but toward
- [139] τέττιγες<sup>N</sup> λαλαγεῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πόνον.<sup>A</sup> ἀρτν<sup>ArtN</sup> δ<sup>, Pt</sup> ὀλυγών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schwatzend chattering habend were having die the aber but  
wailing one
- [140] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυκνυαῖσι<sup>AdjD</sup> βάτων<sup>G</sup> τρύζεσκεν<sup>ImpAkt</sup> ἀκάνθαις.<sup>D</sup>  
aus der Ferne in dichten thick
- [141] ἄειδον<sup>ImpAkt</sup> κόρυδοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκανθίδες,<sup>N</sup> ἔστενε<sup>ImpAkt</sup> τρυγών,<sup>N</sup>  
und and
- [142] πωτῶν<sup>N</sup><sub>ImpM/P</sub> ξουθαῖ<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πίδακας<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέλισσαι.<sup>N</sup>  
gelb liche tawny um around um about
- [143] πάντων<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὡσδεν<sup>Adv</sup> θέρεοις<sup>G</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πίνοντος,<sup>AdjG</sup> ὡσδε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὀπώρας.<sup>G</sup>  
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
- [144] ὅχναι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> ποσσί<sup>D</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> πλευραῖσι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μᾶλα<sup>N</sup>  
zwar at least bei an beside aber but
- [145] δαψιλέως<sup>Adv</sup> ἀμῆν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐκυλίνδετο<sup>.ImpM/P</sup> τοι<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐκέχυντο<sup>PlqM/P</sup>  
reichlich plentifully uns to us die the aber but
- [146] ὅρπακες<sup>N</sup> βραβίλοισι<sup>AdjD</sup> καταβρίθοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔροτες<sup>.Adv</sup>  
schweren with weighty niedrig beschwerend weighing down zum Boden- to the ground.
- [147] τετράενες<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πιθῶν<sup>G</sup> ἀπελύετο<sup>ImpM/P</sup> κρατὸς<sup>G</sup> ἄλειφαρ.<sup>N</sup>  
vier jährig four years aber but
- [148] νύμφαι<sup>N</sup> Κασταλίδες<sup>AdjN</sup> Παρνασσον<sup>AdjA</sup> αἴπος<sup>A</sup> ἔχοισαι,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149]	$\ddot{\alpha}\rho\acute{a}$ <sup>Pt</sup>	$\gamma\acute{e}$ <sup>Pt</sup>	$\pi\acute{a}$ <sup>Adv</sup>	$\tau\acute{o}i$ <sup>ó</sup> $\nu\delta\epsilon$ <sup>AdjA</sup>	$\phi\acute{o}i\lambda\omega$ <sup>D</sup>	$\kappa\alpha\tau\grave{a}$ <sup>Prp</sup>	$\lambda\acute{a}i\nu oν$ <sup>AdjA</sup>	$\check{\alpha}n\tau\rho oν$ <sup>A</sup>
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	solch es such		hinab in down	steinern es stone	
[150]	$\kappa\alpha\tau\grave{a}i\eta\rho$ <sup>A</sup>	$\check{\iota}H\rho\acute{a}$ <sup></sup>	$\kappa\lambda\acute{h}i^D$ <sup>D</sup>	$\gamma\acute{e}$ <sup></sup>	$\rho oν$ <sup>N</sup>	$\dot{\epsilon}$ <sup></sup>	$\sigma t\acute{h}s\alpha t o$ <sup>AorM/P</sup>	$Xe\acute{i}r oν;$ <sup>N</sup>
[151]	$\ddot{\alpha}\rho\acute{a}$ <sup>Pt</sup>	$\gamma\acute{e}$ <sup>Pt</sup>	$\pi\acute{a}$ <sup>Adv</sup>	$\tau\acute{h}i$ <sup>nov</sup> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	$\tau\grave{o}v$ <sup>ArtA</sup>	$\pi\acute{o}i\mu\acute{e}n\alpha$ <sup>A</sup>	$\tau\grave{o}v$ <sup>ArtA</sup>	$\pi\acute{o}t$ <sup>,Adv</sup>
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	jenen that	den the	den the	den the	einst once
[152]	$\tau\grave{o}v$ <sup>ArtA</sup>	$\kappa\alpha\tau\grave{a}i$ <sup></sup>	$\rho oν$ <sup>AdjA</sup>	$\Pi o\acute{l}u$ <sup></sup>	$\varphi a m o n ,$ <sup>A</sup>	$\ddot{\alpha}c$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\acute{a}r e s i l$ <sup>D</sup>	$\acute{n}a a c s$ <sup>A</sup>
	den the	starken mighty				der who		$\dot{\epsilon}$ <sup></sup>
[153]	$\tau o\acute{l}oν$ <sup>AdjA</sup>	$\nu e k t a p$ <sup>A</sup>	$\dot{\epsilon}$ <sup></sup>	$\pi e i s e$ <sup>AorSAkt</sup>	$\kappa\alpha t$ <sup>,Prp</sup>	$\alpha u l i a$ <sup>A</sup>	$\pi o s o l$ <sup>D</sup>	$\chi o$ <sup></sup>
	solchen such				über down			$\rho e \acute{u} s a i ,$ <sup>AorInfAkt</sup>
[154]	$\acute{o}l oν$ <sup>AdjA</sup>	$\delta \grave{n}$ <sup>Pt</sup>	$\tau o k a$ <sup>Adv</sup>	$\pi \acute{w} m a$ <sup>A</sup>	$\delta i$ <sup></sup>	$\acute{e} k r a n a$ <sup>A</sup>	$\sigma a t e$ <sup>AorAkt</sup>	$N u m f a i$ <sup>V</sup>
	welch ein what sort	ja indeed	damals then					
[155]	$\beta \acute{a} w \grave{a}$ <sup>D</sup>	$\pi \grave{a} \rho$ <sup>Prp</sup>	$\Delta \acute{a}$ <sup></sup>	$m a t r o c s$ <sup>G</sup>	$\acute{a} l \acute{a} w \acute{a} d \acute{o} c s ;$ <sup>AdjG</sup>	$\acute{x} \acute{a} s$ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	$\acute{e} \acute{p} i l$ <sup>Prp</sup>	$\sigma a w \grave{a}$ <sup>D</sup>
		bei beside			der Tenne; of threshing floor;	deren of whom	auf upon	
[156]	$\alpha \acute{u} \theta i c s$ <sup>Adv</sup>	$\dot{\epsilon}   \gamma \grave{w}$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$p \acute{a}$ <sup></sup>	$\acute{e} x a i m i$ <sup>AorAktOp</sup>	$\mu \acute{e}   \gamma a$ <sup>AdjA</sup>	$\pi t \acute{u} o ν ,$ <sup>A</sup>	$\acute{a}$ <sup>ArtN</sup>	$\delta \grave{e}$ <sup>Pt</sup>
	wieder again	ich I			groß great	die the	aber but	ge the
[157]	$\delta \acute{a} r \acute{a} g \acute{m} a t a$ <sup>A</sup>	$k a \grave{a}$ <sup>Kon</sup>	$\mu \acute{a}$ <sup></sup>	$\acute{k} \acute{a} w n a c s$ <sup>A</sup>	$\dot{\epsilon} v$ <sup>Prp</sup>	$\acute{a} \acute{m} \acute{a} p o t e$ <sup></sup>	$\rho a i s o ν$ <sup>AdjD</sup>	$\acute{x} \acute{h} o i s a .$ <sup>N</sup>
	und and			in in	beiden both			PräAkt.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	$\Delta \acute{a} \acute{p} h n i d \acute{o}$ <sup>D</sup>	$\tau \grave{w}$ <sup>ArtD</sup>	$\chi a r \acute{e} v e n t i$ <sup>AdjD</sup>	$\sigma u n \acute{h} n t e t o$ <sup>ImpM/P</sup>	$\beta u k o l \acute{e} o n t i$ <sup>D</sup>	$\acute{P} r \acute{a} A k t$
	dem the	anmutigen graceful			Vieh hüted herding	
[2]	$\mu \acute{a} l a$ <sup>A</sup>	$n \acute{e} m u o n ,$ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	$\acute{w} \acute{s}$ <sup>Kon</sup>	$\varphi a n t i ,$ <sup>PräAkt</sup>	$\kappa a t$ <sup>,Prp</sup>	$\acute{a} \acute{r} e a$ <sup>A</sup>
	weidend, pasturing,		wie as	entlang down along		lange long
[3]	$\acute{a} \acute{m} \acute{f} o w$ <sup>AdjDuN</sup>	$\tau \acute{w} y$ <sup>,DuN</sup> <sub>Pr</sub>	$\acute{h} s t \acute{t} o n \acute{h}$ <sup>ImpAkt</sup>	$\pi u r r o t r \acute{i} \acute{h} \acute{w},$ <sup>AdjDuN</sup>	$\acute{a} \acute{m} \acute{f} o w$ <sup>AdjDuN</sup>	$\acute{a} n \acute{a} b \acute{w},$ <sup>AdjDuN</sup>
	beide both	jene the two indeed		rot haarig, red haired,	beide both	hoch gewachsen, full grown,
[4]	$\acute{a} \acute{m} \acute{f} o w$ <sup>AdjDuN</sup>	$\sigma u r \acute{i} s \acute{d} e n$ <sup>PräAktInf</sup>	$\delta e \acute{d} a \acute{g} \acute{m} e n \acute{w},$ <sup>DuN</sup> <sub>PerM/P</sub>	$\acute{a} \acute{m} \acute{f} o w$ <sup>AdjDuN</sup>	$\acute{a} e \acute{z} \acute{d} e n .$ <sup>PräAktInf</sup>	
	beide both		kund seiend, having learned,	beide both		

- [5] πράττος<sup>AdjN</sup> δ·Pt ὅν<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Δάφνιν<sup>A</sup> ιδών<sup>N</sup> AorSAkt gesehen habend having seen  
zuerst first aber nun then zu toward
- [6] "μυκητᾶν<sub>PräAktInf</sub> ἐπίουρε<sub>AorAktImv</sub> βοῶν<sup>G</sup> Δάφνι, <sup>V</sup> λῆς<sub>PräAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀεῖσαι;<sub>AorAktInf</sub> mir to me
- [7] φαμί<sub>PräAkt</sub> το<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νικασεῖν,<sub>FuAktInf</sub> δόσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέλω<sub>PräAkt</sub> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀείδων.<sup>N</sup> PräAkt dich you so sehr as much selbst my self singend." singing."
- [8] τὸν<sup>ArtA</sup> δ·Pt ἄρα<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις<sup>N</sup> τοιῷδ'<sup>AdjD</sup> ἀπαμείβετο<sub>ImpM/P</sub> μύθῳ<sup>D</sup> ihn aber nun then und der mit solchem such
- [9] "ποιμὴν<sup>N</sup> εἰροπόκων<sup>AdjG</sup> δίων<sup>G</sup> συριγκτὰ<sup>V</sup> Μενάλκα,<sup>V</sup> woll tragend er of wool fleeced
- [10] οὐποτε<sup>Adv</sup> νικασεῖς<sub>FuAkt</sub> μ·, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδ·<sub>KonPt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> το<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθοις<sub>AorAktKnj</sub> τύγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀείδων.<sup>N</sup> PräAkt niemals never mich nor wenn if etwas anything du ja singend." singing."
- [11] χρήσδεις<sub>PräAkt</sub> ὅν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐσιδεῖν;<sub>AorAktInf</sub> χρήσδεις<sub>PräAkt</sub> καταθεῖναι<sub>AorAktInf</sub> ἀεθλον.<sup>A</sup> was zu of what
- [12] χρήσδω<sub>PräAkt</sub> τοῦτ<sup>'A</sup><sub>Pr</sub> ἐσιδεῖν;<sub>AorAktInf</sub> χρήσδω<sub>PräAkt</sub> καταθεῖναι<sub>AorAktInf</sub> ἀεθλον.<sup>A</sup> dies this
- [13] καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θησεύμεσθ<sup>',</sup><sub>FuMed</sub> δοτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη;<sub>PräAktKnj</sub> und welchen whom wer immer whoever uns to us zuverlässig sure
- [14] μόσχον<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θησῶ.<sub>FuAkt</sub> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θὲς<sub>AorAktImv</sub> ισομάτορα<sup>AdjA</sup> ἀμνόν.<sup>A</sup> ich du aber but gleich alten equal in value
- [15] οὐ<sup>Pt</sup> θησῶ<sub>FuAkt</sub> ποκα<sup>Adv</sup> ἀμνόν,<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nicht not jemals once da since stark harsh der the mein of me
- [16] χά<sup>KonArtN</sup> μάτηρ,<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μᾶλα<sup>A</sup> ποθέσπερα<sup>Adv</sup> πάντ<sup>'A</sup><sub>Pr</sub> ἀριθμεῦντι<sub>PräAkt</sub> und die die aber but spät abends late evening alle all
- [17] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὰν<sup>Pt</sup> θησεῖς;<sub>FuAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> ἔξει<sub>FuAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> νικῶν;<sup>N</sup> PräAkt aber was at least what was aber but das the Mehre more der the siegend; winning;
- [18] σύριγγ<sup>,A</sup> ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπόησα<sub>AorSAkt</sub> καλὰν<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐννεάφωνον,<sup>AdjA</sup> die which schöne beautiful ich I neun stimmige, nine toned,

- [19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν<sup>A</sup> ἔχοισαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὡσον<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> ἵσον<sup>AdjA</sup> ἀνωθεν, <sup>Adv</sup>  
weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,
- [20] ταύταν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατθείην, <sup>AorAktKnj</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ<sup>FuAkt</sup>  
diese this die the aber but des of the nicht not
- [21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κήγω<sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> σύριγγ<sup>,A</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> ἐννεάφωνον.<sup>AdjA</sup>  
wahrlich truly ja at least dir ja indeed und ich and I neun stimmige. nine toned.
- [22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν<sup>A</sup> ἔχοισαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὡσον<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> ἵσον<sup>AdjA</sup> ἀνωθεν.<sup>Adv</sup>  
weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her. from above.
- [23] πρώτων<sup>Adv</sup> ντιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> συνέπαξ.<sup>. AorSAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον<sup>A</sup> ἀλγέω<sup>PräAkt</sup>  
kürzlich formerly ihn him it noch still und and den the
- [24] τοῦτον,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> κάλαμός<sup>N</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διασχισθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> διέτημαξεν.<sup>AorSAkt</sup>  
diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split
- [25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄμμε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κρινεῖ<sup>FuAkt</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἀμέων;<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
aber but wer who uns us zuhörig listening unser; of us;
- [26] τῆνον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>A</sup> ἢν<sup>Kon</sup> καλέσωμες;<sup>AorAktKnj</sup>  
jenen that wie how hier here den the wenn if
- [27] ω<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις<sup>D</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κύων<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὑλακτεῖ<sup>. PräAkt</sup>  
dem to whom toward den the der the scheckige white spotted
- [28] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἄσσαν, <sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰπόλος<sup>N</sup> ἥνθ,<sup>AorSAkt</sup> ἐπακοῦσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
und die and the zwar indeed der the aber but
- [29] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἄειδον, <sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰπόλος<sup>N</sup> ἥθελε<sup>ImpAkt</sup> κρίνειν.<sup>PräAktInf</sup>  
und die and the zwar indeed der the aber but
- [30] πράτος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ων<sup>Pt</sup> ἔξειδε<sup>ImpAkt</sup> λαχὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ίυκτὰ<sup>A</sup> Μενάλκας,<sup>N</sup>  
zuerst first aber nun but then durch Los erwählt having obtained by lot
- [31] εἴτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίν<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε<sup>ImpAkt</sup> Δάφνις<sup>N</sup> ἀοιδάν.<sup>A</sup>  
dann then aber wechselseitig responsive
- [32] βουκολικάν<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μενάλκας<sup>N</sup> ἄρξατο<sup>AorM/P</sup> πράτος.<sup>AdjN</sup>  
bukolischen- bucolic- so thus aber but zuerst. first.

- [33] Ἀγκεα<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί,<sup>V</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος,<sup>N</sup> αἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας<sup>N</sup>  
und and göttlich es divine wenn if etwas anything
- [34] πήποχ<sup>,Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς<sup>N</sup> προσφιλές<sup>AdjA</sup> ἔσε<sup>AorSAkt</sup> μέλος,<sup>A</sup>  
jemals ever der the lieb es dear
- [35] βόσκοιτ<sup>'</sup><sub>PräAktOp</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς<sup>G</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας.<sup>A</sup> ἢν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>,Adv</sup> ἐνθη<sub>PräM/PKnj</sub>  
aus out of die the amnadas. if aber but einst once
- [36] Δάφνις<sup>N</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δαμάλας,<sup>A</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.<sub>PräAktKnj</sub>  
habend having δamalas. nichts nothing weniger less
- [37] κρανιαὶ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι,<sup>N</sup> γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν,<sup>N</sup> αἴτερ<sup>Kon</sup> ὁμοῖον<sup>AdjA</sup>  
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike
- [38] μουσίσδει<sub>PräAkt</sub> Δάφνις<sup>N</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,<sup>D</sup>  
den to the
- [39] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον<sup>N</sup> πιαίνετε.<sub>PräAktImv</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας<sup>N</sup>  
dieser this der the und wenn and if etwas anything
- [40] τεῖδ<sup>,Adv</sup> ἀγάγῃ<sub>AorAktKnj</sub> χαίρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νέμοι.<sub>PräAktKnj</sub>  
hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all
- [41] ἐνθ<sup>,Adv</sup> ὅις,<sup>N</sup> ἐνθ<sup>,Adv</sup> αἴγες<sup>N</sup> διδυματόκοι,<sup>AdjN</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι<sup>N</sup>  
dort there dort there zwillings gebärende, twin bearing, dort there
- [42] σμήνεα<sup>A</sup> πληροῦσιν,<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δρύες<sup>N</sup> ὑψίτεραι,<sup>AdjN</sup>  
und and δry hoch ragende, highest,
- [43] ἐνθ<sup>,Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων<sup>N</sup> βαίνει<sub>PräAkt</sub> ποσύν.<sup>D</sup> αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη<sub>PräAktKnj</sub>  
dort there der the schöne fair wenn if aber but wohl at least
- [44] χῶ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν<sup>N</sup> ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> χαι<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.<sup>N</sup>
- [45] παντῷ<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>N</sup> παντῷ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί,<sup>N</sup> παντῷ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος<sup>G</sup>  
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but
- [46] οὐθατα<sup>N</sup> πλήθουσιν,<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,<sub>PräM/P</sub>  
und and die the Junge new

- [47] ἐνθ', Adv ἀρτΝ καλὰ<sup>AdjN</sup> παῖς<sup>N</sup> ἐπινίσσεται<sup>PräM/P</sup> αἰ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη<sup>'PräAktKnj</sup>  
dort there die the schöne fair wenn if aber but wohl at least
- [48] χῶ<sup>KonArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βῶς<sup>A</sup> βόσκων<sup>N</sup> PräAkt χαι<sup>KonArtN</sup> βόες<sup>N</sup> αὐότεραι.<sup>AdjN</sup>  
und der die the weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.
- [49] ὥ<sup>ij</sup> τράγε,<sup>V</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> λευκᾶν<sup>AdjG</sup> αἰγῶν<sup>G</sup> ἄνερ,<sup>V</sup> ὥ<sup>N</sup> βάθος<sup>N</sup> ὕλας<sup>G</sup>  
o der of the weißen white Pr der du to whom
- [50] μυρίον,<sup>AdjN</sup> (ώ<sup>ij</sup> σιμαῖ<sup>AdjV</sup> δεῦτ',<sup>Adv</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὅδωρ<sup>A</sup> ἔριφοι.<sup>V</sup>)  
zahllos, (o stumpf nasige her come here auf upon  
numberless, (O snub nosed)
- [51] ἐν<sup>Prp</sup> τήνω<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῆνος.<sup>N</sup> τὸ<sup>'</sup> κόλε<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγε.<sup>PräAktImv</sup> Μίλων,<sup>N</sup>  
in in thener denn for jener- that one. o and and
- [52] ὁ<sup>ArtN</sup> Πρωτεὺς<sup>N</sup> φώκας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεὸς<sup>N</sup> ὧν<sup>N</sup> ἔνεμε.<sup>ImpAkt</sup>  
der the und and seiend being
- [53] μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> γάν<sup>A</sup> Πέλοπος,<sup>G</sup> μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> χρύσεια<sup>AdjA</sup> τάλαντα<sup>A</sup>  
nicht möge not mir to me nicht mögen not mir to me gold eine golden
- [54] εἴ<sup>PräAktKnj</sup> ἔχειν,<sup>PräAktInf</sup> μηδὲ<sup>KonPt</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θέειν<sup>PräAktInf</sup> ἀνέμων.<sup>G</sup>
- [55] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ<sup>D</sup> τῷδ<sup>,D</sup> ἀσοματι,<sup>FuMed</sup> ἀγκάς<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup> το<sup>A</sup>  
aber but unter under der the dieser this im Arm in arms haltend holding dich, you,
- [56] σύννομα<sup>Adv</sup> μᾶλ<sup>,Adv</sup> ἐσορῶν,<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελὰν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὄλα.<sup>A</sup>  
nahe bei sehr hinab blickend, looking at, die the sicilische in into
- [57] δένδρεσι<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χειμῶν<sup>N</sup> φοβερὸν<sup>AdjN</sup> κακόν,<sup>N</sup> ὕδαστ<sup>D</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὐχμός,<sup>N</sup>  
zwar indeed furchtbar es fearful aber but
- [58] ὅρνισιν<sup>D</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὕσπλαγξ,<sup>N</sup> ἀγροτέροις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Kon</sup> λίνα,<sup>A</sup>  
aber but den Ländlichen for country folk aber but
- [59] ἀνδρὶ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρθενικᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπαλᾶς<sup>AdjG</sup> πόθος.<sup>N</sup> ὥ<sup>ij</sup> πάτερ<sup>V</sup> ὥ<sup>ij</sup> Ζεῦ,<sup>V</sup>  
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o o
- [60] οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἡράσθην<sup>AorM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> γυναικοφίλας.<sup>AdjN</sup>  
nicht not allein alone und and du you Frauen liebend. woman loving.

- [61] ταῦτα<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> δι,<sup>Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῖδες<sup>N</sup> ἔξισαν.<sup>AorAkt</sup>  
diese zwar nun durch antiphonal er of alternate die the
- [62] τὰ<sup>A</sup> ArtA πυμάταν<sup>AdjA</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὡδᾶν<sup>A</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἐξῆρχε<sup>ImpAkt</sup> Μενάλκας.<sup>N</sup>  
den the letzten last aber but so thus
- [63] Φείδευ<sup>PräAktImv</sup> τὰ<sup>A</sup> ArtG ἐρίφων,<sup>G</sup> φείδευ<sup>PräAktImv</sup> λύκε<sup>V</sup> τὰ<sup>A</sup> ArtG τοκάδων<sup>G</sup> μευ,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
der of the der of the meiner, of me,
- [64] μηδ,<sup>KonPt</sup> ἀδίκει<sup>PräAktImv</sup> μ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> μικκός<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω.<sup>PräAkt</sup>  
und nicht nor mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many
- [65] ω<sup>ii</sup> Λάμπουρε<sup>V</sup> κύον,<sup>V</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> ὑπνος<sup>N</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> το;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
o o so so tief deep dich; you;
- [66] οὐ<sup>Pt</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> κοιμᾶσθαι<sup>PräM/Plinf</sup> βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παῖδι<sup>D</sup> νέμοντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.
- [67] ταὶ<sup>ArtN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὕλες,<sup>N</sup> μηδ,<sup>Kon</sup> ὅμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄκνειθ<sup>'</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι<sup>AorM/Plinf</sup>  
die the aber but auch nicht nor ihr you all Zartes of soft
- [68] ποίας.<sup>A</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> καμεῖσθ<sup>',FuM/P</sup> ὅκκ<sup>'</sup><sub>Kon</sub> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φύηται.<sup>PräM/PKnj</sup>  
gar nicht not at all wenn when wieder again abermals again dieses this
- [69] σίττα<sup>PräAktImv</sup> νέμεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> νέμεσθε,<sup>PräM/Plmv</sup> τὰ<sup>A</sup> ArtA δ,<sup>Pt</sup> οὕθατα<sup>A</sup> πλήσατε<sup>AorAktImv</sup> πᾶσαι,<sup>AdjN</sup>  
die the aber but alle, all of you,
- [70] ως<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὥρνες<sup>N</sup> ἔχωντι,<sup>PräAktKnj</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ,<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταλάρως<sup>A</sup> ἀποθῶμαι.<sup>AorMedKnj</sup>  
damit das zwar indeed das the aber in into
- [71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνις<sup>N</sup> λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ<sup>'</sup><sub>ImpM/P</sub> ἀείδειν.<sup>PräAktInf</sup>  
zweiter second wieder again hell shrill ly
- [72] κήμε<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> εκ<sup>Prp</sup> τῶντρω<sup>G</sup> σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα<sup>N</sup> ἐχθές<sup>Adv</sup> ἴδοῖσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und mich and me denn for aus of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen
- [73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας<sup>A</sup> παρελάντα<sup>A</sup><sub>AorSakt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἥμεν<sup>ImpAkt</sup> ἔφασκεν.<sup>ImpAkt</sup>  
die the vorbeiführend driving past schön good schön good ἥμεν ImpAkt ἔφασκεν. ImpAkt
- [74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> λόγον<sup>A</sup> ἐκρίθην<sup>AorPas</sup> ἄπο,<sup>Adv</sup> τῶμπικρον<sup>AdjN</sup> αὐτῷ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wahrlich auch nicht nor das Herbe the sour ihr, for her,

- [75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N</sup> AorSAkt τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν<sup>A</sup> εἰρπον.<sup>ImpAkt</sup>  
aber but hinab down geblickt habend having looked die the unsre our
- [76] ἀδεῖ<sup>:AdjN</sup> ᾧ<sup>ArtN</sup> φωνὰ<sup>N</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πόρτιος,<sup>G</sup> ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα.<sup>N</sup>  
liebe sweet die the der of the süß sweet der the
- [77] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> μόσχος<sup>N</sup> γαρύεται,<sup>PräM/P</sup> ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βῶς.<sup>N</sup>  
süß aber und der and the süß sweet aber und die and the
- [78] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος<sup>G</sup> παρ·<sup>Prp</sup> ὕδωρ<sup>A</sup> ῥέον<sup>A</sup> αἱθριοκοιτεῖν.<sup>PräAktInf</sup>  
süß aber des of the bei beside fließend flowing αἱθριοκοιτεῖν.
- [79] τῷ<sup>ArtD</sup> δρυὶ<sup>D</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> βάλανοι<sup>N</sup> κόσμος,<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μαλ(δι)<sup>D</sup> μᾶλα,<sup>N</sup>  
der to the die the dem to the
- [80] τῷ<sup>ArtD</sup> βοὶ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> μόσχος,<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλῳ<sup>D</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> βόες<sup>N</sup> αὐταί.<sup>N</sup> Pr  
der to the aber but das the dem to the die the selbst. themselves.
- [81] ὡς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr παῖδες<sup>N</sup> ἄξεισαν,<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἱπόλος<sup>N</sup> ὡδ<sup>,Adv</sup> ἀγόρευεν.<sup>ImpAkt</sup>  
so thus die the der the aber but so thus
- [82] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>N</sup> Pr τὸ<sup>ArtN</sup> στόμα<sup>N</sup> τευ<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὥῃ<sup>Δάφνι</sup> φωνά.<sup>N</sup>  
süß etwas der the dein of you und and begehrwert desirable ο
- [83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένω<sup>D</sup> Präm/P τευ<sup>G</sup> Pr ἀκουέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μέλι<sup>A</sup> λείχειν.<sup>PräAktInf</sup>  
besser better dem Singenden to the singing dein of you als than
- [84] λάζεο<sup>PräM/Plmv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας.<sup>A</sup> ἐνίκασας<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀείδων.<sup>N</sup> Prakt singend.  
die the
- [85] αἱ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr λῆι<sup>PrAkt</sup> με<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἔμ<sup>Prt</sup> αἱπολέοντα<sup>A</sup> PrAkt weidend  
wenn aber etwas mich me und selbst himself zugleich together διδάξαι<sup>AorAktInf</sup> herding
- [86] τήναν<sup>A</sup> Pr τὰν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ<sup>FuAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δίδακτρά<sup>A</sup> τοι<sup>D</sup> Pr αἴγα,<sup>A</sup>  
jene that die the mitylänische mitra cap die the δίδακτρά den dir to you
- [87] ἄτις<sup>N</sup> Pr ὑπερ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς<sup>G</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα<sup>A</sup> πληροῖ.<sup>PräAkt</sup>  
die welche which über over stets always den the
- [88] ὡς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς<sup>N</sup> ἔχαρη<sup>AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο<sup>AorM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε<sup>AorAkt</sup>  
so thus zwar indeed der the und and und and

- [89] νικάσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ούτως<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> ματέρι<sup>D</sup> νεβρὸς<sup>N</sup> ἄλοιτο.<sub>AorM/POp</sub>  
gesiegt habend, so thus zu upon
- [90] ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατεσμύχθη<sub>AorPas</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνετράπετο<sub>AorM/P</sub> φρένα<sup>A</sup> λύπα<sup>D</sup>  
wie as aber but und and
- [91] ὕτερος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύμφα<sup>N</sup> γαμεθεῖσ<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀκάχοιτο.<sub>PräM/Pop</sub>  
der andere, the other, so so auch and verheiratet worden seind having been married
- [92] κήκ<sup>KonPrt</sup> τούτω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρῶτος<sup>AdjN</sup> παρὰ<sup>Prt</sup> ποιμέσι<sup>D</sup> Δάφνις<sup>N</sup> ἔγεντο,<sub>AorMed</sub>  
und aus and from diesem this erster first bei among
- [93] καὶ<sup>Kon</sup> Νύμφαν<sup>A</sup> ἄκρηβος<sup>AdjN</sup> ἔών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> Ναΐδα<sup>A</sup> γάμεν.<sub>AorAkt</sub>  
und and Nymphen exact seiend being noch yet Naïda<sup>A</sup> γάμεν.

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

- [1] Βουκολί<sub>άζεο</sub><sub>PräM/Plmv</sub> Δάφνι, <sup>V</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὥδᾶς<sup>G</sup> ἄρχεο<sub>PräM/Plmv</sub> πρῶτος,<sup>AdjN</sup>  
Boukolia first, you du aber but
- [2] ὥδᾶς<sup>G</sup> ἄρχεο<sub>PräM/Plmv</sub> Δάφνι, <sup>V</sup> συ<sup>N</sup> ναψά<sup>N</sup> σθω<sub>AorMedImv</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Μενάλκας,<sup>N</sup>  
aber but
- [3] μόσχως<sup>A</sup> βουσὸν<sup>D</sup> ὑφέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὑπὸ<sup>Prt</sup> στείραστ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταύρως.<sup>A</sup>  
unter geführt habend, having put under, unter unter unfruchtbaren barren cows aber but
- [4] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμῷ<sup>Adv</sup> βόσκοιντο<sub>PräM/POp</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prt</sup> φύλαιοι<sup>D</sup> πλανῶντο<sub>PräM/POp</sub>  
und die the zwar indeed zusammen together und and in in
- [5] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀτιμαγελεῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμὶν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βουκολί<sub>άζευ</sub><sub>PräAktImv</sub>  
nichts nothing entehrend die Herde dishonoring the herd mir for me aber but du you
- [6] ἐκτόθεν,<sup>Adv</sup> ἄλλωθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτικρίνοιτο<sub>PräM/POp</sub> Μενάλκας.<sup>N</sup>  
von außen, from outside, von anderswo from elsewhere aber but
- [7] ἀδύ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> μόσχος<sup>N</sup> γαρύεται<sub>PräM/P</sub> ἀδύ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βοῦς,<sup>N</sup>  
süß sweet zwar die the süß aber und die
- [8] ἀδύ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> σῦριγξ<sup>N</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> βουκόλος,<sup>N</sup> ἀδύ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κήγών.<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub>  
süß aber und die and the und der and the süß aber und ich. and I.

[9]	ἔστι <sup>Pt</sup> aber but	μοι <sup>D</sup> mir to me	παρ <sup>·Prp</sup> bei beside	ὕδωρ <sup>A</sup> kalt cool	ψυχρὸν <sup>AdjA</sup> st̄ibάς, <sup>N</sup> in in	στιβάς, <sup>N</sup> in in	έν <sup>Prp</sup> aber but	νέασται <sup>PerM/P</sup>
[10]	λευκᾶν <sup>AdjG</sup> weiß er of white	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	δαμαλῆν <sup>G</sup> schöne fair	καλὰ <sup>AdjA</sup> die which	δέρματα, <sup>A</sup> mir <sup>D</sup> to me	τάξ <sup>A</sup> alle all	ἀπάσας <sup>AdjA</sup>	
[11]	ληψί <sup>N</sup> Körper	ρούν <sup>A</sup> abgefressen	τρωγούσας <sup>N</sup> habend having nibbled	ἀπό <sup>Prp</sup> von from	σκοπιάς <sup>G</sup> ētī	ἐτίναξε <sup>'AorAkt'</sup>		
[12]	τῶ <sup>ArtG</sup> des therefore	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	θέρευς <sup>G</sup> Brennens of burning	φρούγοντος <sup>G</sup> PräAkt	ἐγώ <sup>N</sup> ich I	τόσον <sup>AdjA</sup> so viel so much	μελεῖ <sup>·</sup> δαίνω, <sup>PräAkt</sup>	
[13]	ὅσσον <sup>AdjA</sup> so viel as much as	ἐρώντε <sup>Du</sup> PräAkt	πατρὸς <sup>G</sup> μύθων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ματρὸς <sup>G</sup> ἀκούειν. <sup>PräAktInf</sup>			
[14]	οὐτῶ <sup>Adv</sup> so thus	Δάφνις <sup>N</sup> Δaphnis	εἰσεν <sup>AorAkt</sup>	εἰμίν, <sup>D</sup> mir, to me,	οὐ <sup>·</sup> so thus	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	Μενάλκας. <sup>N</sup>	
[15]	Αἴτινα <sup>V</sup>	μάτερ <sup>V</sup> mein, mine,	ἐμά, <sup>AdjN</sup> und ich	κήγω <sup>KonN</sup> and I	καλὸν <sup>AdjA</sup> schöne fair	ἄντρον <sup>A</sup> ἐνοικέω <sup>PräAkt</sup>		
[16]	κοίλαις <sup>AdjD</sup> hohlen in hollow	ἐν <sup>Prp</sup> in	πέτραισιν. <sup>D</sup>	ἐχω <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup> aber but	τοι <sup>D</sup> dir to you	ὅσσα <sup>A</sup> so viel wie as many things	ἐν <sup>Prp</sup> in in
[17]	φαίνονται, <sup>PräM/P</sup>	πολλὰς <sup>AdjA</sup> viele many	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ὅις, <sup>A</sup>	πολλὰς <sup>AdjA</sup> viele many	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	χιμάρας, <sup>A</sup>	
[18]	ῶν <sup>G</sup> deren of which	μοι <sup>D</sup> mir to me	πρὸς <sup>Prp</sup> bei by	κεφαλῆ <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> und and	πρὸς <sup>Prp</sup> bei by	ποσὶ <sup>D</sup> κώεα <sup>N</sup> κεῖται. <sup>PräM/P</sup>		
[19]	ἐν <sup>Prp</sup> in	πυρὶ <sup>D</sup> in	δρυὶν <sup>AdjD</sup> eichen holzen oaken	χόρια <sup>N</sup> ζεῖ <sup>PräAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> in	πυρὶ <sup>D</sup> δέ <sup>Pt</sup> aber but	αὖται <sup>AdjN</sup> trockene again	
[20]	φαγοῖ <sup>N</sup>	χειμαίνοντος. <sup>G</sup> des Winters- of wintering.	ἐχω <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup> aber but	τοι <sup>D</sup> dir ja	οὐδέ <sup>Pt</sup> auch nicht not	ὅσσον <sup>A</sup> so viel as much	Ὥραν <sup>A</sup>
[21]	χείματος <sup>G</sup> oder or	νωδὸς <sup>AdjN</sup> Trägheit tooth loosening	καρύων <sup>G</sup> άμυλοι <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	παρόντος. <sup>G</sup> PräAkt			
[22]	τοῖς <sup>ArtD</sup> denen to them	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἐπεπλατάγησα <sup>PerAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	αὐτίκα <sup>Adv</sup> sofort at once	δῶρον <sup>A</sup> ἐδωκα <sup>'AorSAkt'</sup>		

- [23] Δάφνιδ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κορύ<sup>navn, A</sup> τάν<sup>ArtA</sup> μοι<sup>D Pr</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἔτρεφεν<sup>ImpAkt</sup> ἀγρός, <sup>N</sup>  
zwar indeed die which mir to me
- [24] αὐτοφυῆ<sup>AdjA</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἥσως<sup>Adv</sup> μω<sup>M</sup> μάσατο<sup>AorM/P</sup> τέκτων, <sup>N</sup>  
selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps
- [25] τίνω<sup>D Pr</sup> δε<sup>Pt</sup> στρόμ<sup>Bw</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ὅστρακον, <sup>A</sup> ώ<sup>D Pr</sup> κρέας<sup>A</sup> αὐτὸς<sup>N Pr</sup>  
jenem to that one aber but schöne fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην<sup>AorPas</sup> πέτραισιν<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἰκαρίασι<sup>AdjD</sup> δοκεύσας, <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
in in ikarischen Icarian lauend habend, having watched,
- [27] πέντε<sup>Adj</sup> ταμών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> πέντε<sup>Adj</sup> οὖσιν.<sup>D</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δε<sup>Pt</sup> ἐγκανάχησατο<sup>AorM/P</sup> κόχλῳ.<sup>D</sup>  
fünf five geschnitten habend having cut fünf five der the aber but
- [28] Βουκολικαὶ<sup>AdjN</sup> Μοῖσαι<sup>N</sup> μάλα<sup>Adv</sup> χαίρετε,<sup>PräAktImv</sup> φαίνετε<sup>PräAktImv</sup> δε<sup>Pt</sup> ὡδάς, <sup>A</sup>  
bukolische Bucolic sehr very Klage tönende wailing sound aber but
- [29] τάς<sup>ArtA</sup> ποκ<sup>Adv</sup> εἰγώ<sup>N Pr</sup> τῇ<sup>D Pr</sup> νοιστ<sup>D Pr</sup> παρὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔεισα<sup>AorSAkt</sup> νομεῦσι, <sup>D</sup>  
die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend being present
- [30] μηκέτ<sup>Pt</sup> επι<sup>Prp</sup> γλώσσας<sup>G</sup> ἄκρας<sup>G</sup> ὀλοφυγόνα<sup>AdjA</sup> φύσω.<sub>FuAkt</sub>  
nicht mehr auf upon Klage tönende wailing sound
- [31] τέττιξ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τέττιγι<sup>D</sup> φίλος, <sup>AdjN</sup> μύρι<sup>D</sup> μακι<sup>D</sup> δε<sup>Pt</sup> μύρμαξ, <sup>N</sup>  
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] ἥρηκες<sup>N</sup> δε<sup>Pt</sup> ἥρηξιν,<sup>D</sup> εἰμιν<sup>D Pr</sup> δε<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὡδά.<sup>N</sup>  
aber but mir to me aber auch and und and
- [33] τᾶς<sup>ArtG</sup> μοι<sup>D Pr</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>PräAktKnj</sup> πλεῖος<sup>AdjN</sup> δόμος.<sup>N</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕπνος<sup>N</sup>  
deren of her mir to me ganz all voll full weder neither denn for
- [34] οὕτε<sup>Pt</sup> ξαρ<sup>N</sup> ἐξαπίνας<sup>Adv</sup> γλυκερώτερον,<sup>AdjKmpN</sup> οὕτε<sup>Pt</sup> μελίσσαις<sup>D</sup>  
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor
- [35] ἄνθεα.<sup>A</sup> τόσσον<sup>AdjA</sup> εἰμιν<sup>D Pr</sup> Μοῖσαι<sup>N</sup> φίλαι.<sup>AdjN</sup> οὓς<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὀρεῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing
- [36] γαθεῦσαι,<sub>AorInfAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> δε<sup>Pt</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> ποτῷ<sup>D</sup> δαλήσατο<sup>AorM/P</sup> Κίρκη.<sup>N</sup>  
die those aber but gar nicht not at all